

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Вятский государственный университет»
(ВятГУ)

Факультет лингвистики

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
БАКАЛАВРА**

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА МУЗЫКАЛЬНО-ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ С
АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ НА РУССКИЙ (НА
МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ ПЕСЕН СОВРЕМЕННЫХ РОК-
ИСПОЛНИТЕЛЕЙ)**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Руководитель

Обухова Ольга Николаевна

кандидат филологических наук,

доцент кафедры лингвистики

и перевода факультета лингвистики

Автор

Шихов Дмитрий Алексеевич

студент гр. ЛВб-4203-01-00

факультета лингвистики

Выпускная квалификационная работа бакалавра рассмотрена на заседании
кафедры лингвистики и перевода (_____) и рекомендована к защите в ГЭК
Зав. кафедрой лингвистики и перевода _____ (О. В. Байкова)

Допущена к защите _____

И. о. декана факультета лингвистики _____ (О. Н. Обухова)

Киров 2020

Содержание

Введение.....	3
Глава 1. Основные теоретические аспекты исследования музыкально-поэтического текста.....	7
1.1. Музыкально-поэтический текст как разновидность текста художественной литературы.....	7
1.2. Стилистический аспект музыкально-поэтических текстов в оригинале и текстов их перевода.....	10
1.3. Понятие музыкально-поэтического текста.....	14
1.4. Функции музыкально-поэтического текста.....	16
1.5. Музыкально поэтический текст как средство выражения культурных особенностей.....	18
1.6. Основные черты, характер и особенности перевода песен англоязычных и немецкоязычных рок-исполнителей.....	20
1.7. Адекватность и эквивалентность перевода музыкально-поэтического текста.....	22
1.8. Задачи художественного перевода.....	25
Выводы по главе 1.....	28
Глава 2. Анализ музыкально-поэтических текстов немецкоязычных и англоязычных рок-исполнителей и их перевода.....	31
2.1. Общие черты и характер песен англоязычных и немецкоязычных рок-исполнителей.....	31
2.2. Лексические и грамматические трансформации при переводе музыкально-поэтических текстов.....	33
2.3. Сравнительно-сопоставительный анализ перевода текстов песен.....	36
Выводы по главе 2.....	144
Заключение.....	146
Список литературы.....	149
Приложение.....	159

ВВЕДЕНИЕ

В общей системе современных лингвистических исследований, в частности, в рамках научного направления современной лингвистики, актуальными являются исследования, посвященные вопросам особенностей музыкально-поэтических текстов, а также проблемам их передачи с исходного языка на переводящий. В настоящей работе рассматриваются специфические особенности перевода англоязычных и немецкоязычных песенных текстов. Также следует отметить, что в современной теории перевода важное место занимает художественный перевод как частная теория, в которой в свою очередь особое место занимает перевод поэтического текста. Данный вид художественного перевода является особым, сугубо личностным продуктом переводческой деятельности и может быть рассмотрен наравне с текстом источника в качестве отдельного литературного произведения. Несмотря на большое количество работ в области теории художественного перевода, при написании данной работы не удалось найти теоретический материал, который бы наиболее полно отразил проблему перевода такого особого вида поэтического текста, как текста песни.

Таким образом, **актуальность** дипломной работы определяется фактом того, что лингвистика музыкально-поэтического текста представляет собой активно развивающуюся отрасль языкознания и в связи с этим область, направленная на решение проблемы передачи данного типа текстов с переводного языка на переводящий, является недостаточно исследованной.

Объектом исследования являются музыкально-поэтические тексты англоязычных и немецкоязычных рок-исполнителей как особый вид текста.

В качестве **предмета** изучения рассматриваются проблемы и особенности перевода англоязычного и немецкоязычного песенного текста, а также способы и приемы передачи текстов на русский язык.

Цель работы состоит в выявлении проблем и особенностей передачи текстов песен современных англоязычных и немецкоязычных рок-исполнителей.

В соответствии с поставленной целью выдвигаются следующие **задачи**:

1. Дать системное описание музыкально-поэтического текста как особого жанра стиля художественной литературы;
2. Выявить релевантные признаки и специфические особенности музыкально-поэтических текстов иноязычных рок-исполнителей;
3. Выделить основные виды перевода рок-песен с английского и немецкого языка на русский;
4. Изучить и проанализировать случаи употребления стилистических приемов в англоязычных и немецкоязычных песнях при их передаче на русский язык.
5. Сопоставить оригинал и перевод музыкально-поэтических текстов, дать его оценку и выявить основные проблемы, возникшие при передаче текста на русский язык.

Гипотеза исследования – предполагается, что наибольшая трудность при переводе музыкально-поэтических текстов заключается в адекватной передаче выразительных средств языка и сохранении ритмико-мелодического рисунка (рифмы, ритма, размера) исходного текста.

В работе используются общенаучные **методы** исследования, которые дополняют и конкретизируют друг друга (анализ, синтез, классификация, обобщение, описание, моделирование). Основными методами исследования являются: сопоставительный анализ текстов оригинала (подлинника) и перевода; описательно-аналитический метод; метод семантико-стилистического анализа. Привлечение данных методов к анализу материала позволяет в полной мере раскрыть особенности передачи текстов песен современных англоязычных и немецкоязычных рок-исполнителей.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Музыкально-поэтический текст представляет собой особый вид художественного текста, ставящий перед собой цель воздействовать на чувства человека с помощью эмоциональных, изобразительно-выразительных средств и передачи художественной информации звуковременного свойства.

Поэтому при переводе очень важно подбирать правильные лексические единицы, чтобы сохранить экспрессивную нагрузку, которую несёт за собой оригинальный музыкально-поэтический текст.

2. Стилистический аспект играет значимую роль в процессе перевода музыкально-поэтических текстов, так как они, зачастую, изобилуют фигурами речи, тропами и многообразным спектром изобразительных средств языка. Стилистический аспект крайне важен переводчику, так как без него добиться адекватного и качественного перевода, раскрывающего тот образный склад произведения, который заложил автор, просто невозможно.

3. Основной проблемой музыкально-поэтического текста является создание эквиритмического перевода. Особенность данного перевода заключается в сохранении стихотворного размера, а именно числа слогов, ударений и ритма чтения.

4. В условиях поэтического перевода эквивалентность, понимаемая как максимально возможная лингвистическая близость текстов оригинала и перевода, может вступать в противоречие с соображениями адекватности перевода: чем больше степень близости двух разноязычных текстов, тем менее адекватен перевод.

5. Правильное использование лексических и грамматических трансформаций необходимо для адекватной передачи содержания оригинала. Данные трансформации предоставляют переводчику широкий инструментарий, позволяющий избежать буквальности. Успешный перевод требует свободного владения трансформациями, так как без них не представляется возможным благозвучная передача музыкально-поэтического текста с английского или немецкого языка на русский.

Научная новизна исследования заключается в комплексном подходе к исследованию песенного текста, а также особенностей их передачи с исходного языка на русский.

Практическая значимость работы определяется в том, что её результаты могут найти применение при переводе песен современных англоязычных и немецкоязычных рок-исполнителей.

Теоретико-методологической базой послужили теоретические положения, изложенные в трудах отечественных и зарубежных учёных: Г.Г. Гачечиладзе, Я. Мукаржовский, Ю.М. Лотман, В.Б. Шкловский, М.П. Брандес, В.И. Провоторов, А.А. Утробина, В.В. Виноградов, В.Н. Комиссаров и другие.

Материалом исследования послужили тексты современных англоязычных и немецкоязычных рок-исполнителей. Всего было проанализировано пятьдесят англоязычных и немецкоязычных песен жанра рок, среди которых были двадцать пять песен англоязычных и двадцать пять песен немецкоязычных групп.

Теоретическая значимость выполненной работы заключается в описании музыкально-поэтического текста как разновидности текста художественной литературы и в выяснении специфики реализации стилистических характеристик в приложении к песенному тексту.

Структура дипломной работы определяется ее целью и поставленными задачами. Дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

ГЛАВА 1. ОСНОВНЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ МУЗЫКАЛЬНО-ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА

1.1 Музыкально-поэтический текст как разновидность текста художественной литературы

Прежде всего, следует отметить, что музыкально-поэтические тексты представляют собой особый подвид художественных текстов, включающими в себя большое количество экспрессивно-насыщенной лексики. В текстах художественной литературы доминантной является одна из коммуникативных функций, а именно художественно эстетическая или поэтическая.

Основная цель произведения этого типа представляет собой достижение определенного эстетического воздействия, создании художественного образа у реципиента. Такая эстетическая направленность дифференцирует художественную речь от остальных актов речевой коммуникации.

В свою очередь, характерной чертой поэтических текстов является наличие определённого ритма, который определяет метрические единицы и способы их соединения. Г. Р. Гачечиладзе считает, что «в интонации стиха характерен оттенок музыкальности, хотя эта музыкальность явно отличается от привычной музыки. Поэтическая музыка стиха зарождается не в абстрагированном звучании поэтического слова, а в соединении его звучания и смысла. Даже если такой бесспорно музыкальный стихотворный приём, как аллитерация, приобретает значимость только в том случае, когда оказывает благоприятное воздействие для лучшего выражения мысли автора и усиления художественного впечатления произведения» [Гачечиладзе, 1988: 255].

Характерной чертой поэтического текста также является его художественная функциональность. Художественная функциональность поэтического текста отражает его эстетически важное, эмоционально воздействующее преобразование действительности. Один из постоянных признаков поэтических текстов заключен в их «поэтических» или «эстетических» функциях.

«Лингвистической особенностью поэтического языка является то, что в нем могут иметь смысл любые языковые структуры, например, фонетические, грамматические, словообразовательные, ритмические... Таким образом, они становятся некоторым материалом для построения новых эстетически значимых языковых объектов» [Мукаржовский, 1994: 240].

Я. Мукаржовский выделяет у поэтического языка 2 лингвистических аспекта: звуковой и смысловой. Он рассматривает их как «строения языкового знака и участия отдельных элементов в построении поэтического произведения» [там же].

Исследователь считает, что к звуковому аспекту музыкально-поэтического языка относятся:

- звуковой строй;
- эвфония;
- рифма, ритм и слог;
- интонация, выраженная графикой пунктуации;
- окраска голоса или тембр (эмоциональные оттенки содержания);
- темп (длительность ритмических отрезков и паузы) [там же, с. 243].

К смысловому аспекту можно отнести следующие компоненты поэтического языка:

- морфемы, которые представляют внутреннее строение слова;
- значение слова;
- семантическая направленность;
- поэтическое наименование - это употребление слова в конкретном случае;
- диалог и монолог [там же].

Сам по себе музыкально-поэтический текст, помимо вышеперечисленного, также включает слова, звучание которых подобрано особым образом. На звуковом уровне музыкально-поэтических текстов выделяют фонический уровень — простые звуковые повторы и фонеморфологический уровень — это повтор целых звуковых комплексов. Звуковые повторы придают

семантическую и акустическую связь между лексическими единицами. Примером может служить простой звуковой повтор, например, ассонанс или аллитерация. Наряду с ними есть и другие формы звукописи, например, звукоподражание. Основной функцией звуковых повторов является экспрессивная функция.

Ю.М. Лотман считает, что на ритмическом уровне ключевыми признаками поэтического текста являются ритм и строка, состоящие из метра и рифмы. Из состава компонентов стихотворной формы выделяют: синтаксические и метрические паузы, окончания строк, метрику, архитектонику, строфику, эвфонию, звуковые повторы и интонацию, которая выполняет базовые семантические функции в поэтическом тексте [Лотман, 1970: 102].

Интонация представляет собой средство организации речи, которая обеспечивает непрерывность или прерывность, усиление, подтверждение или нарушение ожидания [там же].

Ритмом принято считать экспрессивную и эмоциональную информацию, который является частью стилистической функции и носителем значения, фактором, который организует содержание [там же].

Метр «участвует в образовании семантических оппозиций» и «является средством образования той специфической смысловой структуры, которая и составляет сущность стиха» [там же].

Наличие рифмы считается показателем принадлежности к группе стихотворных текстов, так как она придаёт законченность каждой строки, выполняет смысловую, ритмическую и эвфоническую функции. Она принадлежит одновременно метрическому, фонологическому и семантическому уровням организации текста.

Таким образом, музыкально-поэтический текст представляет собой особый вид художественного текста, ставящий перед собой цель воздействовать на чувства человека с помощью эмоциональных, изобразительно-выразительных средств и передачи художественной информации звуковременного свойства.

1.2 Стилистический аспект музыкально-поэтических текстов в оригинале и текстов их перевода

Как уже было отмечено ранее, музыкально-поэтические тексты являются подвидом художественной литературы, а это значит, что в процессе передачи содержания текста переводчику придется столкнуться с определёнными трудностями. Перевод песенной поэзии предполагает включение переводного текста в живой литературный процесс, в узус того языка, на который он осуществлен. Это процесс, требующий больших творческих усилий, так как важно не только передать смысл, но и сохранить эстетическую функцию, прагматику, а также поэтическую организацию текста.

Перевод музыкальной поэзии обладает своими специфическими особенностями и методами передачи информации при работе с текстом. Переводческие проблемы при работе с текстом можно разделить на две группы, первая из которых связана с особенностями национального и авторского поэтического мышления, а вторая – с особенностями формы стиха, которые учитывают структуру языка и зависят от сформировавшихся у каждого народа традиций.

Стилистический аспект играет значимую роль в процессе перевода музыкально-поэтических текстов, так как они, зачастую, изобилуют фигурами речи, тропами и многообразным спектром изобразительных средств языка. Проблема заключается в правильном подборе лексических единиц и грамматических средств с учётом норм языка, на который выполняется перевод. [Нелюбин, 2003: 12]

В.И. Провоторов и М.П. Брандес считают, что переводчику необходимо через язык текста установить:

- 1) в каком речевом жанре выполнен текст;
- 2) в каком функциональном стиле этот текст существует [Провоторов, Брандес, 2001: 89].

Определив жанр и функциональный стиль, переводчик сможет выделить примерный набор лексических единиц, уместных в данном жанре и стиле, что

заметно упростит процесс перевода музыкально-поэтического текста и поможет добиться качественного результата.

Перевод стилистических приемов, несущих образный заряд произведения, часто вызывает затруднения у переводчиков из-за национальных особенностей стилистических систем разных языков. Все лингвисты подчеркивают необходимость сохранения образа оригинала в переводе, справедливо считая, что прежде всего переводчик должен стремиться воспроизвести функцию приема, а не сам прием [Рецкер, 1966: 205].

Как уже было отмечено ранее, проблема передачи стилистических приемов на принимающем языке представляет большую трудность, так как она обусловлена необходимостью адекватной передачи абстрактной информации художественного произведения на принимающем языке и воссозданием стилистического эффекта оригинала в переводе [Утробина, 2008: 189].

Образность в музыкально-поэтических текстах достигается применением языковых средств, о которых переводчику необходимо знать. Принято выделять 5 видов средств:

- 1) Лексические средства. Лексическим средствам характерно неприятие шаблонных слов и выражений, широкое использование лексических единиц в переносном значении, намеренное использование разностильной лексики, использование лексики с дифференцированной стилистической окраской и наличие эмоционально-окрашенных слов [Стилистические средства в художественной речи].
- 2) Фразеологические средства, свойственные разговорному и художественному стилю [там же].
- 3) Словообразовательные средства, в число которых входит использование разнообразных средств и моделей словообразования, индивидуально-авторская лексика, неологизмы и архаизмы [там же].

- 4) Морфологические средства, а именно: частотность глаголов, использование словоформ с категорией конкретности, широкое употребление прилагательных и наречий [там же].
- 5) Синтаксические средства, являющиеся доминантными в музыкально-поэтических текстах. К ним принято причислять широкое использование стилистических фигур и использование всего арсенала имеющихся в языке синтаксических средств [там же].

Синтаксический строй музыкально-поэтических текстов отражает поток образно-эмоциональных авторских впечатлений, поэтому в неё можно встретить все разнообразие синтаксических структур. Каждый автор подчиняет языковые средства выполнению своих идейно-эстетических задач. В этом ему помогают тропы и средства выразительности, о которых стоит сказать подробнее.

Тропы - в художественном произведении слова и выражения, используемые в переносном значении с целью усилить образность языка, художественную выразительность речи [там же].

Основные виды тропов, используемых в музыкально-поэтических текстах:

- Метафора - троп, слово или выражение, употребляемое в переносном значении, в основе которого лежит неназванное сравнение предмета с каким-либо другим на основании их общего признака. Ею может быть любая часть речи в переносном значении [там же].

- Метонимия - вид тропа, словосочетание, в котором одно слово замещается другим, обозначающим предмет (явление), находящийся в той или иной (пространственной, временной и т. д.) связи с предметом, который обозначается замещаемым словом. Замещающее слово при этом употребляется в переносном значении. Метонимию следует отличать от метафоры, с которой её нередко путают, между тем как метонимия основана на замене слова «по смежности», а метафора — «по сходству». Частным случаем метонимии является синекдоха [там же].

- Эпитет - определение при слове, влияющее на его выразительность. Выражается преимущественно именем прилагательным, но также наречием («горячо любить»), именем существительным («веселья шум»), числительным («вторая жизнь») [там же].

- Синекдоха - троп, разновидность метонимии, основанная на перенесении значения с одного явления на другое по признаку количественного отношения между ними [там же].

- Гипербола - стилистическая фигура явного и намеренного преувеличения, с целью усиления выразительности и подчёркивания сказанной мысли [там же].

- Литота - образное выражение, приуменьшающее размеры, силу, значение описываемого. Литоту называют обратной гиперболой [там же].

- Сравнение - троп, в котором происходит уподобление одного предмета или явления другому по какому-либо общему для них признаку. Цель сравнения - выявить в объекте сравнения новые, важные для субъекта высказывания свойства [там же].

- Аллегория (иносказание) - условное изображение абстрактных идей (понятий) посредством конкретного художественного образа или диалога [там же].

- Олицетворение - троп, присвоение свойств одушевлённых предметов неодушевлённому. Весьма часто олицетворение применяется при изображении природы, которая наделяется теми или иными человеческими чертами [там же].

- Ирония - троп, в котором истинный смысл скрыт или противоречит (противопоставляется) смыслу явному. Ирония создаёт ощущение, что предмет обсуждения не таков, каким он кажется [там же].

- Сарказм - один из видов сатирического изобличения, язвительная насмешка, высшая степень иронии, основанная не только на усиленном контрасте подразумеваемого и выражаемого, но и на немедленном намеренном обнажении подразумеваемого [там же].

Перевод стилистических приемов, несущих образный склад произведения, часто вызывает затруднения, обусловленных национальными особенностями стилистических систем разных языков. При передаче стилистических фигур речи переводчику каждый раз нужно решить: целесообразно сохранить лежащий в их основе образ или в переводе его следует заменить другим. [Влахов С., Флорин С., 1980: с. 297-299]

Таким образом, стилистический аспект играет значимую роль в процессе перевода музыкально-поэтических текстов, так как они, зачастую, изобилуют фигурами речи, тропами и многообразным спектром изобразительных средств языка. Стилистический аспект крайне важен переводчику, так как без него добиться адекватного и качественного перевода, раскрывающего тот образный склад произведения, который заложил автор, просто невозможно. Опытный переводчик пользуется способами передачи некоторых стилистических приемов, использованных в оригинале для того, чтобы придать тексту большую яркость и выразительность.

1.3. Понятие музыкально-поэтического текста

Цель музыкально-поэтического текста, независимо от языка исполнения – донести мысли автора до слушателя, оказать на него эмоциональное воздействие. Намерения автора песни направлены на формирование социальной позиции и ценностной ориентации слушателя.

Тем не менее, необходимо отметить, что феномен песенного текста представляет собой художественный текст особого типа, обладающий своими особенностями и спецификой. То есть, песня может рассматриваться одновременно и как поэзия (искусство слова), и как музыка. Н.С. Валгина отмечает, в процессе взаимодействия вербального и невербального компонентов, обеспечивается целостность и связность произведения, его коммуникативный эффект» [Валгина, 1993: 192–198].

Цельность песенного текста обусловлена введением его в соответствующие парадигматические отношения и может быть определена

через вовлеченность данного текста в типичные ситуации внеязыковой действительности. Связность же песенного текста не всегда эксплицитно представлена, так как в нем могут иметь место алогизмы, грамматико-синтаксические нарушения [там же: 192].

Л.Г. Дуняшева отмечает, что песенный текст является мощнейшим и влиятельнейшим ресурсом производства и воспроизводства ключевых культурных ценностей и концептов, а исследование песенного дискурса способствует глубокому раскрытию различных аспектов взаимодействия языка и общества, а также основных механизмов конструирования идентичности [Дуняшева, 2015: 190–197].

Таким образом, можно считать, что песенный текст представляет собой специфичную форму хранения культурных знаний, включающих в себя основные ценности, социальные представления, стереотипы, модели поведения, культурные нормы, передающиеся из поколения в поколение.

По мнению Ю.Е. Плотницкого, музыкально-поэтический текст по своей сущности характеризуется определенными языковыми особенностями, отражающими культуру представителей той или иной страны [Плотницкий, 2005: 193].

Опираясь на позицию Ю.Е. Плотницкого, можно утверждать, что отдельно взятая песня может содержать в себе большое количество черт, характеристик, принципов и особенностей, присущих к определенному этносу.

Анализируя вышеприведенные определения, мы приходим к выводу, что песенный текст представляет собой комплексное единство музыкального и языкового компонентов, в котором совокупность текстов характеризуется специфическими тематическими, лексическими, грамматическими, синтаксическими особенностями.

Музыкально-поэтический текст может существовать в двух формах: в вербальной и невербальной. Е.А. Мензаирова отмечает двойственную природу песенного текста – возможность одновременного существования в устной и письменной форме [Мензаирова, 2010: 37].

Стоит отметить, что музыкально-поэтический текст обладает общими характеристиками, присущими любому музыкальному произведению, независимо от национальной принадлежности автора. Так, учёные О.В. Шевченко и Т.Н. Астафурова, анализируя песенный текст, выделили ряд таких характеристик:

- идеологичность;
- субъективность;
- креолизованность;
- авторитарность;
- дистанцированность;
- аксиологичность;
- интертекстуальность;
- ритуальность;
- полифункциональность [Астафурова, 2006: 99–101].

Также в соответствии с настроением музыкального произведения и темой, выбранной исполнителем, песенный текст может включать в себя разнообразные ценности: мир, дружба, любовь, внимание, доброта, красота, свобода, достоинство и прочее.

Музыкально-поэтическому тексту присуще понятие жанрового канона, следуя которому автор облегчает восприятие произведения для своих слушателей. Это обеспечивает популярность музыкального произведения, так как основная масса людей сможет без затруднений уловить посыл автора и в полной мере проникнуться настроением, создаваемым песней. Однако, нередки случаи, когда исполнитель намеренно усложняет структуру произведения путём её обогащения лирикой философского характера с целью выхода за рамки жанра, что придаёт уникальности произведению. Это, в свою очередь, создает определенный диссонанс между стремлением сохранить свою целевую аудиторию и создать произведение, представляющим собой уникальное поэтическое явление.

1.4. Функции музыкально-поэтического текста

Как уже отмечалось выше, песенный текст преследует определённую цель, а именно донести мысли автора до слушателя и оказать на него эмоциональное воздействие. Закономерно, что текст выполняет определённые функции, подкрепляющие эту цель.

Л.Г. Дуняшева выделяет несколько функций [Дуняшева, 2015: 190–197], которые выполняет песенный дискурс. Мы выделим основные семь:

1. Эмотивная функция, выражающаяся в способности сочувствовать или сопереживать. Она проявляется через оценку исполнителя к конкретной теме сообщения и к коммуникативной ситуации.

2. Конативная функция или побуждение к действию. Данная функция выражается через оказание воздействия на слушателя, привлечение его внимания к какой-то проблеме, побуждение к чему-либо

3. Референтная (информативная) функция проявляется через передачу конкретной информации, обладающей определённой смысловой нагрузкой.

4. Поэтическая функция, заключающаяся в образности и неповторимости. Она проявляется через использование в песнях изобразительно-выразительных средств и стилистики языка.

5. Фатическая функция, выраженная через использование различных языковых средств.

6. Этноконсолидационная функция. Текст песни объединяет народ или этнос.

7. Самоидентификационная функция. Способствует позиционированию исполнителя как члена определенной группы или общности.

Данные функции определяют музыкально-поэтический текст и наглядно показывают его роль как неотъемлемого компонента речевого акта. Тем самым, анализируя вышеприведенные функции, мы приходим к выводу, что песенный текст представляет собой комплексное единство музыкального и языкового компонентов, в котором совокупность текстов характеризуется специфическими информативными, побудительными, эстетическими,

эмотивными, тематическими, лексическими, грамматическими и синтаксическими особенностями.

1.5. Музыкально поэтический текст как средство выражения культурных особенностей

Как отмечает лингвокультуролог Л.Н. Мурзин, «культура вообще существует в форме текстов - знаковых произведений духовной деятельности человека» [Мурзин, 1994: 161].

Человек знакомится с культурой в процессе изучения им «чужих» текстов, составляющих данную культуру. Однако необходимо отметить тот факт, что текст является культурным объектом лишь в той мере, в какой «наше взаимоотношение с ним воспроизводит или впервые рождает в нас человеческие возможности... видения и понимания чего-то в мире и в себе» [Мамардашвили, 1990: 345].

Культура является «второй природой» человека и поэтому выступает как некий глобальный социорегулятивный механизм адаптации человека и общества к условиям природного и социального окружения. Человек мыслит и сознает социум в тот момент, когда он размышляет над культурными текстами (в частности, современными песенными текстами), тем самым взаимодействуя с представителями другой культуры, осуществляя культурную коммуникацию.

Как нам известно, культура бывает двух типов: массовая и элитарная. Песенный текст, в частности жанра «рок», является продуктом массовой культуры, что обеспечивает её распространенность среди всех людей независимо от места и страны проживания. Эта культура акцентируется на насущных проблемах повседневной жизни, распространяемая по всем каналам информации, будто это СМИ или интернет.

Песенный текст является сложным культурным текстом, воплощающимся на вербально-мелодическом, поведенческом и ментальном уровне. Эти уровни взаимосвязаны и дополняют друг друга. При исследовании языковой составляющей песенного текста мы обращаемся к среде, которая формирует,

объясняет и дополняет содержание словесного компонента (музыкальный компонент, экстралингвистические факторы массовой культуры). А роль песенного текста как среды, в которую погружен адресат, выявляется при исследовании воздействия этого текста на слушателей.

По мнению Т. В. Лазутиной, музыкальный язык является особой знаковой системой, несущей эмоциональный и семантический типы информации, которой присуща многозначность, так как воспринимаемая музыка пропускается через жизненный опыт слушателя, его и преобразуется в его внутреннем мире [Лазутина, 2001: 76].

Следовательно, в песенном тексте присутствует такой элемент, который легко способен преобразовываться во внутреннем мире его адресатов. Это преобразование влияет на их мировосприятие из-за того, что этот элемент часто связан с их жизненным опытом.

В современном песенном тексте обнаруживаются смысловые элементы, сходные с таковыми в фольклорных, лирических песнях, поэтому некоторые исследователи считают современную песню формой реализации фольклорного жанра [Богомолов, 2004: 352].

Мы считаем, что современный песенный текст обладает культурно-языковыми особенностями. Они способствуют его проникновению в среду существования носителей языка, в их внутренний мир, запускают процесс удовлетворения их эстетических потребностей и механизм воздействия на их сознание, речевую практику, мышление и поведение.

Создаваемый на основе современного песенного текста образ мира проявляется, в частности, в «речевом поведении, а также всяком другом поведении, закреплённом в номинативных единицах, в единицах грамматических и стилистических», что, по мнению исследователя В.А. Масловой, является частным предметом лингвокультурологии [Маслова, 2001: 202].

В жанре «рок» наиболее распространёнными языками исполнения являются английский и немецкий. Песни англоязычных и особенно

немецкоязычных рок-исполнителей пользуются наибольшей популярностью и известны во всем мире, а те артисты, которые исполняют песни на своем родном языке чаще остаются известными лишь в рамках своего государства. Данный феномен вряд ли можно назвать положительным, так как такое глобальное распространение текстов англоязычного и немецкоязычного песенного дискурса повлекло за собой определенные последствия и наложило определенный отпечаток на тексты. К песням сформировался ряд требований, а именно их упрощение, избегание сложных грамматических явлений, реалий и идиом, которые могут оказаться непонятными аудитории, для которой английский и немецкий не является родными языками.

Таким образом, музыкально-поэтический текст существует в пространстве культуры, следовательно, он обладает культурологической устойчивостью. Актуальность в рамках определенной социально-политической ситуации и широкий общественный резонанс той или иной песни являются основными и важными причинами данной устойчивости.

1.6. Основные черты, характер и особенности перевода песен англоязычных и немецкоязычных рок-исполнителей.

Перевод музыкально-поэтических текстов своеобразен и значительно отличается от остальных видов перевода художественных текстов. Отличие заключается не только во внешней форме текстов песен, но и в самом подходе к переводу. Технику перевода песен можно по праву назвать одной из самых сложных, так как в этом случае от переводчика требуется не только глубокое знание языка, но и задатки поэта, чувство ритма и обширные познания общественно-культурного аспекта языка перевода.

В первую очередь, перевод должен быть эквиритмическим. Особенность данного перевода заключается в сохранении стихотворного размера, а именно числа слогов, ударений и ритма чтения.

Принято выделять два вида эквиритмического перевода: полный и частичный. При полном эквиритмическом переводе переводчик стремится в

полной мере воссоздать стихотворную форму оригинала на переводящем языке, при которой музыкальное исполнение в соответствии с ритмом ничем не будет отличаться от исходного текста. Иными словами, достигается полная музыкальная синхронизация текстов перевода и оригинала. Для частичной же эквиритмичности допустимо в строке не придерживаться точного слово разделения и расстановки ударений, однако обязательно сохранение размера и окончаний рифм [Что такое эквиритмический перевод?].

Проблема эквиритмического перевода остается актуальной на наш день, так как большинство переводчиков «бросаются из крайности в крайность», либо слишком старательно переводят текст песни дословно и утрачивают музыкальность, превращая ее в прозу, либо, упуская смысл, допускают вольный перевод и сильно отходят от оригинала.

В связи с этим, для правильного эквиритмического перевода необходимо: максимально соответствовать оригиналу, не допуская вольностей; учитывать жаргонизмы, сленгизмы и этнические моменты, соответствовать стилю и жанру; достигать фонетической синхронизации окончаний строк; добиться соответствия числа слогов количеству тактов [там же].

В.В. Виноградов также выделяет трудности, возникающие при переводе музыкально-поэтического текста:

1) Длина лексических единиц. Немецкие слова в основном по размеру не сильно отличаются от русских, а что касательно английских, то они значительно короче русских, что довольно сильно сокращает текст оригинала и сжимает его. Таким образом, строка английского песенного текста состоит из большего количества лексических единиц, что крайне важно учитывать при переводе.

2) Паузы в мелодии. Одной из основных характеристик песенного текста можно назвать разделение отрезков текста паузами, обусловленными ритмом и мелодией произведения. Два этих членения не всегда совпадают, в результате чего может получиться длительный разрыв в смысловой цепи (например, разрыв темы и ремы), и смысл предложения, заложенный в строку,

потеряется. В особенности это характерно для песен с медленным ритмом, который обуславливает наличие длинных пауз.

3) Производимый эффект. Помимо максимально точной передачи смысла и абсолютного соответствия формы существуют другие критерии, которые могут максимально сблизить оригинал и перевод или, напротив, совершенно отдалить их друг от друга. Необходимо учитывать, что одно и то же слово может по-разному оцениваться в той или иной языковой среде, точно так же это применимо ко всему тексту. При правильном переводе, укладываемомся в мелодию произведения, в культуре языка перевода использованные языковые средства (например, лексические) могут выглядеть обыденными и бледными – «недостойными» поэтического текста. Например, многократные повторы, приемлемые в английской и немецкой культуре, при переводе на русский язык выглядят ненатурально [Виноградов, 1963: 72].

При переводе песен, как и любых поэтических текстов, необходимо принимать во внимание стилистические особенности и грамматическую структуру языка, на котором написан оригинальный текст. В частности, в процессе переводе английских песен часто встречаются жаргонные слова, поэтические обороты и грамматические построения, которые диктует поэтический размер текста и музыкальная форма песни [Перевод песен].

Текст перевода должен сохранять прозрачность, легкость оригинала. При неудачном, построчном и буквальном переводе имеет место быть рассогласованность мелодии и музыки слова.

1.7. Адекватность и эквивалентность перевода художественного текста

Содержание категории качества перевода раскрывается, преимущественно, через два понятия: адекватности перевода и эквивалентности перевода. Адекватность художественного перевода подразумевает собой исчерпывающее понимание авторской идеи, выраженной в оригинальном произведении, определение художественно-эстетической направленности

текста произведения, оценку возможных реакций на него со стороны реципиентов, принадлежащих к той же культуре, к которой принадлежит автор [Сдобников, 2000: 134].

Кроме тщательного понимания тематической направленности оригинального текста, переводчик должен найти адекватные лексические единицы для передачи образной системы переводимого им произведения. Кроме того, при переводе стихотворного текста очень важным представляется сохранение его ритмической организации (прежде всего стихотворного размера) и рифмы, что, однако, далеко не всегда возможно [Солодуб, 2005: 157].

Иными словами, адекватный перевод представляет собой воспроизведение как содержания, так и формы оригинала средствами другого языка. Адекватность, или равноценность оригиналу, неотделима от точности и достигается путем грамматических, лексико-фразеологических и стилистических замен. Благодаря заменам переводчик может передать все элементы оригинала. Умелое использование замен определяет искусство переводчика. Тем не менее, в большинстве случаев, в процессе перевода приходится чем-то жертвовать или опускать какие-то детали.

Отсюда следует, что понятие «адекватный перевод» состоит из трёх компонентов:

1. Правильная, точная и исчерпывающая передача содержания оригинала.
2. Передача языковой формы оригинала.
3. Безупречная правильность языка, на который делается перевод.

Эти три компонента адекватного перевода представляют собой неразрывное единство. Их нельзя отделить друг от друга, так как нарушение одного из них неизбежно ведет к нарушению остальных [Левицкая, 1963: 36].

В свою очередь, В. В. Сдобников определяет эквивалентность как максимально возможную лингвистическую близость текстов оригинала и перевода [Сдобников, 2001: 84].

По мнению лингвиста А. Паршина, переводчику следует различать потенциально достижимую эквивалентность, включающую максимальную общность содержания двух разноязычных текстов, различия языков, на которых созданы эти тексты, и переводческую эквивалентность - достижимую смысловую близость текстов оригинала и перевода, к которой стремится переводчик в процессе перевода. Пределом переводческой эквивалентности является максимально возможная лингвистическая степень сохранения содержания оригинала при переводе, но в каждом отдельном переводе смысловая близость к оригиналу в разной степени и разными способами приближается к максимальной [Паршин, 2000: 39].

Эквивалентным, с точки зрения А. А. Смирнова, мы должны признать такой перевод, в котором переданы все намерения автора в смысле определенного эмоционального воздействия на читателя, с соблюдением всех применяемых автором ресурсов образности, колорита, ритма и так далее; последнее должно рассматриваться, однако, не как самоцель, а только как средство для достижения общего эффекта. Несомненно, что при этом приходится кое-чем жертвовать, выбирая менее существенные моменты текста [Смирнов, 1934: 529].

Иными словами, при любом переводе неизбежно происходит следующее:

1. Какая-то часть материала не воссоздается и отбрасывается.
2. Какая-то часть материала дается не в собственном виде, а в виде разного рода замен/ эквивалентов.
3. Привносится такой материал, которого нет в подлиннике [Маршак, 1990: 146].

Переводы могут содержать условные изменения по сравнению с оригиналом. Более того, эти изменения совершенно необходимы, если целью является создание аналогичного оригиналу единства формы и содержания языка, но стоит учитывать, что именно от объема этих изменений зависит точность перевода. Соответственно, минимум таких изменений подразумевает собой эквивалентный перевод.

Анализируя вышенаписанное, мы можем утверждать, что художественный эквивалентный перевод должен соответствовать следующим основным требованиям:

1. Перевод должен быть точным. Переводчик должен донести до реципиента абсолютно все мысли, высказанные автором. При этом переводчик должен стремиться сохранять не только основные положения, но также и нюансы высказывания. Не допускается ничего добавлять от себя, дополнять и пояснять автора, так как это считается искажением оригинала.

2. Перевод должен быть лаконичен. Переводчик не должен быть многословным, мысли должны быть изложены в максимально сжатой форме.

3. Лаконичность не должна идти в ущерб ясности изложения мысли и легкости ее понимания. Следует избегать сложных и двусмысленных оборотов, затрудняющих восприятие. Мысль должна быть изложена простым и ясным языком.

4. Перевод должен полностью удовлетворять нормам русского литературного языка. Каждая фраза должна звучать естественно, не сохраняя никаких намеков на чуждые русскому языку синтаксические конструкции оригинала. Ввиду значительного расхождения в синтаксической структуре английского, немецкого и русского языков. В таких условиях переводчику редко удаётся сохранить при переводе форму выражения подлинника. В процессе перевода все слова заменяются другими, принадлежащими к иной языковой системе, которая отличается своей особой структурой речи - порядок слов в предложении, слова, принадлежащие к одному синонимическому ряду, которые, как правило, существенно отличаются в разных языках смысловыми оттенками.

1.8. Задачи художественного перевода.

Теперь следует отметить проблемы перевода. Первая из них - зачем переводить? С какой целью переводятся художественные тексты? Как переводить?

Теоретически можно представить себе три цели перевода художественных текстов. Во-первых, познакомить читателей с творчеством писателя, произведений которого они сами прочесть не могут из-за незнания того языка, на котором он пишет. Познакомить с его произведениями, с его творческой манерой, стилем и т.д. Во-вторых, познакомить читателей с особенностями культуры другого народа, показать своеобразие этой культуры. В-третьих, просто познакомить читателя с содержанием произведения.

Поставив перед собой первую задачу, переводчик будет стремиться перевести текст так, чтобы читатель перевода получил то же художественное впечатление, что и читатель оригинала. Для этого ему придется «сглаживать» некоторые национально-культурные различия, следить за тем, чтобы текст в переводе воспринимался так же естественно, как и в оригинале, чтобы внимание читателя перевода не отвлекалось на незнакомые ему реалии, которых при чтении не замечает читатель оригинала, поскольку они ему хорошо знакомы. Возможно, при этом читатель и получит достаточно полное представление о творческом методе писателя, но достоверного представления о той культуре, представителем которой является писатель, он при этом, скорее всего, не получит.

Пытаясь решить вторую задачу, переводчик должен будет максимально полно сохранить и всеми имеющимися в его распоряжении способами объяснить читателю все встречающиеся в тексте реалии, все особенности той культуры, в рамках которой создано произведение. Такой перевод будет достаточно информативным в страноведческом плане, но заведомо будет производить на читателя совсем иное впечатление, чем оригинал на своего читателя. Более того, это будет совсем не то впечатление, на которое рассчитывал автор.

Проще всего решается третья задача. В этом случае переводчик не утруждает себя поиском функциональных аналогов тех или иных выразительных средств, пренебрегает национальной спецификой, мало заботится о форме, сосредоточившись полностью на содержании. Вероятно, в

определенных ситуациях такой перевод имеет право на существование. Однако он не может считаться художественным. К сожалению, в последнее время все чаще приходится сталкиваться именно с этим вариантом, т.е. с нехудожественным переводом художественных текстов.

Говоря о целях художественного перевода и стоящих перед переводчиком задачах, следует, вероятно, обратиться к проблеме, сформулированной следующим образом: представляет ли собой художественный перевод переход от формы через содержание к форме или же от содержания через форму к содержанию? Иными словами, что нужно воспроизвести в художественном переводе - форму или содержание? В отличие от процесса создания произведения, переводчик вынужден начинать с формы, т.к. только через нее он может постигнуть содержание. Но означает ли это, что воссозданию подлежит именно форма?

Вопрос этот значительно сложнее, чем кажется на первый взгляд. С одной стороны, существенная роль художественной формы заставляет относиться к ней с большим вниманием, чем при переводе нехудожественных текстов. С другой стороны, как и в любом другом типе текстов, форма в художественном произведении является лишь средством выражения содержания, в том числе - средством воздействия на читателя. Главным же при этом остается то, ради чего это средство используется, т.е. то, что принято называть содержанием. Следует только помнить, что в художественном тексте содержание шире и сложнее, чем в текстах чисто логических, хотя бы уже потому, что составляющая его информация оказывается многоплановой - и интеллектуальной, и эмоциональной, и эстетической. Таким образом, начиная свое знакомство с художественным текстом-оригиналом с формы, переводчик через нее постигает содержание и воссоздает в переводе именно содержание, находя для него соответствующую форму, а не подыскивая те или иные соответствия форме оригинала.

В произведениях, созданных в рамках формального метода, форма также существует не сама по себе. Она существует для определенного воздействия

на эстетическую или же одновременно интеллектуальную и эстетическую систему восприятия, т.е. в конечном итоге для воздействия на читателя. Именно эта функция в данном случае и занимает место содержания, а значит, именно она подлежит воссозданию в переводе.

Итак, в применении к художественному переводу ответ на поставленный вопрос может выглядеть так:

форма1 - содержание1 ~ содержание2 - форма2,

т.е. задача переводчика состоит в выявлении содержания во всей его полноте (или выявлении всех функций формы) и воссоздании их в новой форме. При этом наличие содержания1 и содержания2 объясняется тем, что, как будет показано дальше, некоторые изменения в содержании, адаптирующие текст к культуре переводящего языка, практически всегда неизбежны [Сдобников, 2001: 154].

Выводы по 1 главе

В первой главе «Музыкально-поэтический текст как разновидность текста художественной литературы» были рассмотрены исходные теоретические положения, связанные с такими понятиями как «поэтический текст», «музыкальный текст», «музыкально-поэтическая речь». Были рассмотрены 2 лингвистических аспекта поэтического языка, а именно звуковой и смысловой. К звуковому аспекту относятся: звуковой строй, эвфония, рифма, ритм, слог, интонация, окраска голоса, тембр и темп. В свою очередь, к смысловому аспекту относят морфемы, значение слова, семантическую направленность, поэтическое наименование, диалог и монолог.

Также были рассмотрены особенности стилистического аспекта перевода песен, а именно о его роли в процессе перевода музыкально-поэтического текста. Были рассмотрены такие положения, как «Языковые средства», их виды и роль в интерпретации текста. Более того, были представлены наиболее распространенные тропы, применяемые при переводе текстов песенного

характера. К ним относятся: метафора, метонимия, эпитет, синекдоха, гипербола, литота, сравнение, аллегория, олицетворение, ирония, сарказм.

Также нами было рассмотрено понятие музыкально-поэтического текста. Мы пришли к выводу, что песенный текст представляет собой комплексное единство музыкального и языкового компонентов, в котором совокупность текстов характеризуется специфическими тематическими, лексическими, грамматическими и синтаксическими особенностями. Мы установили, что музыкально-поэтический текст имеет такие характеристики, как: идеологичность, субъективность, креолизованность, авторитарность, дистанцированность, аксиологичность, интертекстуальность, ритуальность и полифункциональность.

В соответствии с настроением музыкального произведения и темой, выбранной исполнителем, текст песни может включать в себя разнообразные ценности: мир, дружба, любовь, внимание, доброта, красота, свобода, достоинство и прочее.

Нами были отмечены функции, которые осуществляет музыкально-поэтический текст: эмотивная, коннотативная, референтная, поэтическая, фатическая, этноконсолидационная и самоидентификационная.

Также нами было установлено, что современные песенные тексты обладают культурно-языковыми особенностями, способствующими его проникновению в среду существования носителей языка, в их внутренний мир, запускают процесс удовлетворения их эстетических потребностей и механизм воздействия на их сознание, речевую практику, мышление и поведение. То есть музыкально-поэтический текст раскрывает культурные особенности того народа, к которому принадлежит исполнитель.

В параграфе «Основные черты, характер и особенности перевода песен англоязычных и немецкоязычных рок-исполнителей» был рассмотрен аспект эквиритмического перевода. Были выделены два вида эквиритмического перевода: полный, суть которого заключается в создании полной синхронизации стихотворной формы и ритма оригинала и перевода, и

частичный, при котором не происходит точное слово разделение и расстановка ударений, но сохраняется размер и окончание рифм.

В параграфе «Адекватность и эквивалентность перевода музыкально-поэтического текста» нами были описаны трудности, которые возникают при переводе музыкально-поэтических текстов с английского и немецкого языка на русский. Нами было установлено, что в условиях поэтического перевода эквивалентность, понимаемая как максимально возможная лингвистическая близость текстов оригинала и перевода, может вступать в противоречие с соображениями адекватности перевода: чем больше степень близости двух разноязычных текстов, тем менее адекватен перевод; и напротив, отказ от максимального сходства языкового материала текстов оригинала и перевода является условием достижения адекватности перевода.

В последнем параграфе «задачи художественного перевода» мы описали основные задачи переводчика при выполнении художественного перевода и выяснили, что первостепенная задача переводчика состоит в выявлении содержания во всей его полноте (или выявлении всех функций формы) и воссоздании их в новой форме.

ГЛАВА 2. АНАЛИЗ МУЗЫКАЛЬНО-ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ И АНГЛОЯЗЫЧНЫХ РОК-ИСПОЛНИТЕЛЕЙ И ИХ ПЕРЕВОДА

2.1. Общие черты и характер песен англоязычных и немецкоязычных рок-исполнителей

В Германии первые группы, исполняющие рок-музыку, появились в 70-х годах 20 века и сразу завоевали сердца слушателей не только своей страны, но и всего мира. Неповторимая самобытность отличает немецких рок-музыкантов. Их композиции и манера исполнения стали эталоном для многих групп в данном жанре. Известно, что не всегда исполнение песен было на родном немецком языке, но также и на английском. Возможно, этот факт добавил популярности немецким группам [Немецкий рок: особенности жанра и популярные группы].

История же американского рока берёт своё начало в 1960-х годах. США были родоначальником и лидером в развитии совершенно новых стилей в роке. Именно там зародились множества различных жанровых ответвлений, делая понятие «рок-музыка» довольно размытым [Американский рок: обзор групп].

С лингвистической точки зрения, песни немецкоязычных и англоязычных рок-групп имеют много общего. Тексты характеризуются достаточно свободной метрикой с разным количеством ударных слогов. Часто используются такие стандартные способы рифмовки, как парная и перекрёстная. В синтаксическом плане англоязычные и немецкоязычные рок-песни неоднородны. В них присутствуют черты как высокого, так и сниженного стиля, причем возможно сосуществование того и другого в одном тексте. Например, такое явление можно встретить в песне «Morgenstern» группы «Rammstein»:

Morgenstern ach scheine

Auf das Antlitz mein

Wirf ein warmes Licht

Auf mein Ungesicht

Здесь как раз можно увидеть случай, когда лексические единицы разной стилиевой градации встречаются в одной строфе. (Antlitz - лик, Ungesicht – уродливое лицо)

Наиболее заметными чертами текстов англоязычных и немецкоязычных песен следует считать параллельные конструкции в сочетании с различными видами повтора. Например, повторы в песне «Life is beautiful» группы «Sixx:A.M.»:

Just open your eyes

Just open your eyes

And see that life is beautiful.

Повторы в песне «Deutschland» группы «Rammstein»:

Du (du hast, du hast, du hast, du hast)

Hast viel geweint (geweint, geweint, geweint, geweint).

Im Geist getrennt (getrennt, getrennt, getrennt, getrennt).

Im Herz vereint (vereint, vereint, vereint, vereint).

Повторы в песне «Lonely day» группы «System of a Down»:

Such a lonely day

Should be banned

It's a day that I can't stand

The most loneliest day of my life

The most loneliest day of my life.

При анализе фонетической стороны музыкально-поэтических немецкоязычных и англоязычных текстов следует учитывать такие составляющие как: звуковая организация художественного текста, звуковая гармония, благозвучие, звуковые повторы. При работе с лексикой рассматривается стилистическая окраска слова, средства художественной изобразительности:

омонимы, синонимы, антонимы, паронимы, архаизмы, историзмы, неологизмы; индивидуальные новообразования, использование их в художественной речи; стилистические фигуры. Морфологические аспекты включают в себя функционирование именных частей речи в тексте, стилистическое использование морфологических форм существительных, прилагательных, местоимений; выразительные возможности глагола и глагольных форм. [Лилова А.А., П. М. Тора., 1985: с. 15-20]

Также следует отметить, что авторы рок-музыки используют простые мелодические и ритмические рисунки и разнообразные повторы, облегчающие ее восприятие. [Плотницкий Ю.Е., 2005: 14]

Современные рок-песни, будучи феноменом музыкального плана, воздействуют на эмоционально-чувственный строй человека, пробуждают ассоциации, воспоминания, переживания и влияют на настроение. Такой эффект создается благодаря стилистическим средствам выразительности языка в совокупности с музыкальным текстом произведения. Именно синтез этих компонентов способен вызывать подобные ощущения.

2.2. Лексические и грамматические трансформации при переводе музыкально-поэтических текстов

Текст перевода должен сохранять прозрачность, легкость оригинала. При неудачном, построчном и буквальном переводе имеет место быть рассогласованность мелодии и музыки слова.

То обстоятельство, что в оригинале слово рождает мелодию, а в переводном песенном тексте уже мелодия предлагает ритм и размер стиха, повышает требования к слову. Необходимость синхронизировать звучание вынуждает переводчика использовать «технические» приемы – перестановки, замены, прибегать к трансформациям опущения и добавления.

Выделяют 4 основных типа трансформаций, применяемых в процессе перевода [Бархударов, 1970: 50-51]:

- 1) перестановки;

- 2) замены;
- 3) добавления;
- 4) опущения.

Остановимся подробнее на предложенной классификацией:

1. Перестановка как вид переводческой трансформации представляет собой изменение порядка языковых элементов в тексте перевода по сравнению с исходным текстом. Элементами, которые могут подвергаться перестановке, являются обычно слова, словосочетания и части сложного предложения [там же].

2. Замены считаются наиболее распространенным и многообразным видом переводческой трансформации. Замене могут подвергаться как грамматические единицы – формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи и др. – так и лексические. Кроме того, замене могут подвергаться не только отдельные единицы, но и целые конструкции (так называемые комплексные лексико-грамматические замены). [там же].

Замены, в свою очередь, делятся на:

- А) Замены форм слова;
- Б) Замены частей речи;
- В) Замены членов предложения (перестройка синтаксической структуры предложения);
- Г) Лексические замены;

При лексических заменах происходит замена отдельных лексических единиц исходного языка лексическими единицами переводящего языка, которые не являются их словарными эквивалентами, то есть, взятые изолированно, имеют иное значение, нежели передаваемые ими в переводе единицы исходного языка. Чаще всего здесь встречаются три случая – конкретизация, генерализация и замена, основанная на причинно-следственных отношениях (замена следствия причиной и причины следствием) [там же].

3. Добавления.

Наиболее частотной причиной для использования данного типа трансформации является то, что можно назвать «формальной не выраженностью» семантических компонентов словосочетания в исходном языке. Это явление весьма типично для словосочетаний английского и немецкого языка. Поскольку поверхностная структура предложения в разных языках может быть различной при одной и той же глубинной структуре, при переводе опущенные в исходном языке «уместные слова» нередко подвергаются «восстановлению» [там же].

4. Опускания.

Опускание – трансформация, диаметрально противоположная добавлению. При переводе опусканию подвергаются чаще всего те лексические единицы, которые семантически являются избыточными, т.е. выражающие значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи. Как система любого языка в целом, так и конкретные речевые произведения обладают весьма большой степенью избыточности, что дает возможность производить те или иные опускания в процессе перевода. [там же].

Комбинируя переводческие трансформации и стилистические средства выразительности языка, можно достигнуть эквиритмического, адекватного перевода. Профессиональный переводчик должен при переводе текста песни передать настроение и мысли автора, при этом как можно лучше сохранив формальную и семантическую составляющую исходного текста. Более того, желательно не только владеть языком исходного текста, но и иметь хотя бы минимальные музыкальные познания. При переводе песен необходимо принимать во внимание стилистические особенности и грамматическую структуру языка, на котором написан оригинальный текст. Для переводчика важна не столько форма, сколько функция стилистического приема в тексте. [Алексеева, 2004: 124] Главное – сохранить при этом первоначальный смысл и коммуникативную интенцию автора песенного текста.

Таким образом, использование лексических и грамматических трансформаций необходимо для адекватной передачи содержания оригинала.

Данные трансформации предоставляют переводчику широкий инструментарий, позволяющий избежать буквальности. Успешный перевод требует свободного владения трансформациями, так как без них не представляется возможным благозвучная передача музыкально-поэтического текста с английского или немецкого языка на русский.

2.3. Сравнительно-сопоставительный анализ перевода текстов песен

В данном параграфе практической части дипломной работы нами будет подробно рассмотрено 50 рок-песен англоязычных и немецкоязычных исполнителей. Будет проведён сравнительно-сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода. Нами будут затронуты определённые фрагменты текстов песен, которые содержат те компоненты, которые необходимы для раскрытия темы данной дипломной работы. Полные версии текстов будут приведены в приложении.

Для проведения анализа, нам кажется целесообразным ввести план, в соответствии с которым мы будем работать:

1. Анализ эвфонического (звукового) аспекта текста, а именно рифмы и размера:

а) Определить рифму и размер оригинала¹;

б) Определить рифму и размер перевода;

в) Сопоставить рифму и размер и сделать вывод, насколько удачно переводчик смог передать форму музыкально-поэтического текста;

2. Анализ использованных языковых средств выразительности в оригинале и переводе музыкально-поэтического текста²:

¹ Данный компонент крайне важен в текстах музыкально-поэтического характера. Определив рифму и размер, можно говорить о структуре текста и рамках, устанавливаемых исполнителем. Также возможно проведение сравнения, насколько успешно переводчику удалось передать форму музыкально-поэтического текста.

² Проводится сравнительный анализ текст оригинала и перевода. Необходимо выделить, какие языковые средства выразительности использовал автор песни и насколько успешно переводчику удалось их передать. Учитывая то, что текст песен находится в категории

а) Выявить какие именно языковые средства выразительности использовал автор песни;

б) Дать оценку, насколько удачно переводчик смог передать данные языковые средства при переводе на русский язык;

3. Общая оценка перевода³.

Таким образом, составленный план анализа поможет нам достигнуть цели данной дипломной работы, а именно выявление проблем перевода музыкально-поэтических текстов на основе произведений современных англоязычных и немецкоязычных рок-исполнителей.

1)

Исполнитель: Red Hot Chili Peppers, название композиции: «Californication», альбом: Californication, год выпуска альбома: 1999. Перевод и текст песни: [Лингво-лаборатория «Амальгама»]. Полную версию песни и перевода см. в приложении №1.

1. Анализ эвфонического (звукового) аспекта текста, а именно рифмы и размера.

художественных текстов, необходимо анализировать стилистические средства выразительности, помогающие в полной мере раскрыть тему и усилить эстетическое воздействие на слушателя. Стоит сказать, что языковые средства выразительности неразрывно связаны с тропами. Необходимость использования тропов в художественных текстах отметил Ю.М. Лотман: «То, что принято называть тропами, переносным значением – изменение семантики слова под влиянием его окружения, –представляет собой всеобщий закон поэтического текста» [Лотман, 1970: 245]. Также в данном пункте, при наличии таковых, будут рассмотрены грамматические отклонения от нормы (зачастую – сокращения), стилевые особенности (использование инверсии, повторов, параллельных грамматических конструкций), наличие сниженной, нейтральной и высокой лексики.

³ В данном пункте проводится оценка качества выполненного перевода. В первую очередь, мы будем обращать внимание на то, как переводчик смог передать содержание и форму музыкально-поэтического текста, смог ли он подобрать удачные средства выразительности языка и насколько адекватно выполнен перевод в целом

а) Рифма и размер оригинала: рифма – перекрёстная, размер – дактиль.

It's the edge of the world

And all of western civilization

The sun may rise in the East

At least it settles in the final location

б) Рифма и размер перевода: рифма – белый стих, размер – анапест.

Здесь кончается мир,

А с ним и вся западная цивилизация.

Пусть солнце встаёт на Востоке,

Главное — чтобы оно заходило там, где надо.

в) Анализируя данную строфу, мы можем сделать вывод, что переводчику не удалось сохранить форму и размер оригинального музыкально-поэтического произведения. Рифма и размер отличаются от оригинала, что говорит нам о том, что данный перевод нельзя назвать эквиритмическим.

2. Анализ использованных языковых средств выразительности в оригинале и переводе музыкально-поэтического текста:

В данном произведении встречается не так много средств выразительности языка. Среди них мы можем выделить эпитеты:

Destruction leads to a very rough road

Разрушение ведёт к очень трудной жизни

Переводчик сохраняет структуру предложения, но при этом избегает дословного перевода. Данный эпитет был переведён не буквально как «очень непростая дорога», так как переводчик смог подобрать более узуальный вариант «очень трудная жизнь», что придаёт тексту перевода адекватности и большей литературности.

Также в тексте песни присутствует олицетворение:

The sun may rise in the East

Пусть солнце встаёт на Востоке,

Переводчик немного меняет порядок слов, используя метод перестановки, но тем не менее, он удачно передаёт данный троп в переводе на русский. Однако, далее переводчик избегает излишней буквальности:

At least it settles in the final location

Главное — чтобы оно заходило там, где надо.

Автор перевода использует сразу несколько трансформаций: добавление, опущение и генерализацию. Это можно объяснить тем, что переводчик стремится к адекватности и литературности, что в данном примере было бы невозможно при наличии буквального перевода.

Также в данной строке переводчик использует генерализацию:

Dream of silver screen quotations

Мечтают о запоминающейся роли в голливудском фильме.

Этот приём был использован с целью пояснения, так как дословный вариант «мечтают о цитатах с киноэкрана» нельзя назвать адекватным. Переводчик стремится к большей адекватности, что не позволяет ему сохранить архитектуру оригинального текста.

Следующей трансформацией также является генерализация:

Celebrity skin is this your chin

Операция возвращает вторую молодость — твоего лица не узнать.

Or is that war you're waging

С чем ты ведёшь войну?

Мы считаем, что переводчик смог умело передать мысль, заложенную автором песни в эти строки. Без данной трансформации, буквальный вариант перевода «Теперь у тебя кожа как у знаменитости. Это твой подбородок? Или ты ведёшь войну?» звучал бы крайне абстрактно и непривычно для носителей русского языка, оставляя массу вопросов. Также, как и в предыдущем примере, генерализация придавала большей адекватности, но помешала передаче формы и размера текста песни.

В припеве исполнитель использует большое количество повторов, тем самым усиливая воздействие на слушателей. Переводчик передаёт текст буквально, следует за автором слово-в-слово:

Dream of Californication

Мечты о калифорномании

3. Общая оценка перевода:

Обобщая вышенаписанное, мы можем сказать, что переводчику удалось адекватно передать текст песни. Все средства выразительности языка были успешно перенесены в текст перевода. Однако, мы не можем назвать данный перевод эквиритмическим, так как трансформации, которыми пользовался автор перевода (а именно: генерализация, добавление, опущение, перестановка), не позволяют передать форму и размер произведения. Размер текста стал больше, а рифму сохранить не удалось. Таким образом, текст получился адекватным и литературным, но не эквиритмическим.

2)

Исполнитель: Scorpions, название композиции: «Still Loving You», альбом: Love at First Sting, год выпуска альбома: 1984. Перевод и текст песни: [Лингво-лаборатория «Амальгама»]. Полную версию песни и перевода см. в приложении №2.

1. Анализ эвфонического (звукового) аспекта текста, а именно рифмы и размера.

а) Рифма и размер оригинала: рифма – кольцевая, размер – хорей.

Time, it needs time

To win back your love again

I will be there, I will be there

Love, only love

Can bring back your love someday

I will be there, I will be there

б) Рифма и размер перевода: рифма – кольцевая, размер – анапест.

Время — лишь им

Любовь я твою верну
Я подожду, я подожду
Любовь — лишь она
В чувства плеснёт огню
Не отступлю, не отступлю

в) Анализируя данную строфу, мы можем сделать вывод, что переводчику удалось сохранить рифму оригинала в переводе. Размер сохранить не удалось, так как в переводном варианте в основном ударным слогом является третий, когда в оригинале основным ударным слогом является первым. Это говорит о том, что перевод является частично эквиритмическим.

2. Анализ использованных языковых средств выразительности в оригинале и переводе музыкально-поэтического текста:

В данном музыкальном произведении исполнитель использует достаточно большое количество средств выразительности языка. Основным приёмом является повтор:

I will be there, I will be there
Я подожду, я подожду
I will be there, I will be there
Не отступлю, не отступлю

Мы видим, что переводчик сохраняет данный приём, однако, пользуясь приёмом добавления, автор перевода вносит разнообразие лексем, передавая одну и ту же конструкцию разными лексическими единицами. Это многократно повышает качество перевода, так как делает его литературным. Самое главное, что автор перевода старался подбирать именно те слова, которые отлично вписались бы в ритмический рисунок.

Также переводчик использует приём конкретизации:

Love, only love
Любовь — лишь она
Can bring back your love someday
В чувства плеснёт огню

В данных строках автор песни использует олицетворение. Переводчик успешно передаёт данный троп, при этом избегая излишней буквальности, интерпретирует мысль автора более лаконично и литературно. Буквальный перевод «однажды смогла вернуть твою любовь» звучал бы не так адекватно, как вариант, предложенный автором: «*в чувства плеснёт огню*».

В данном куплете переводчик использует конкретизацию и перестановки:

Your pride has built a wall so strong

Твоей гордыни мне стены

That I can't get through

Не превозмочь

Is there really no chance

Или шанса нет

To start once again

Всё вернуть назад

При передаче первой строки переводчик решил сделать перевод менее громоздким, прибегнув к методу конкретизации. Также автор перевода применяет синтаксическую трансформацию, меняя члены предложения. В оригинале *your pride* является подлежащим, в тексте перевода «твоей гордыни» стало дополнением. Данная трансформация помогла переводчику сохранить ритм, при этом адекватность осталась на высоком уровне. Перестановки выполняют ту же функцию, меняя порядок слов переводчик смог добиться сохранения ритма и литературности.

3. Общая оценка перевода:

Сравнивая оригинал данного музыкально-поэтического текста с его переводом, мы можем сказать, что переводчик великолепно справился со своей задачей. Ему удалось передать мысли и чувства автора, сохраняя при этом тропы и рифму. Однако, так как основным приёмом являлась конкретизация, размеры перевода и оригинала отличаются друг от друга. Это даёт нам право признать данный перевод частично эквиритмическим.

3)

Исполнитель: Bring me the Horizon, название композиции: «Can You Feel My Heart?» альбом: Sempiternal, год выпуска альбома: 2013. Перевод и текст песни: [Лингво-лаборатория «Амальгама»]. Полную версию песни и перевода см. в приложении №3.

1. Анализ эвфонического (звукового) аспекта текста, а именно рифмы и размера.

а) Рифма и размер оригинала: рифма – перекрёстная, размер – дактиль.

Can you owe the hopeless?

Well, I'm begging on my knees,

Can you save my busted soul?

Will you ache for me?

б) Рифма и размер перевода: рифма – перекрёстная, размер – дактиль.

Ты сможешь сочувствовать отчаявшемуся?

Видишь, я молю на коленях своих?

Ты в силах спасти мою истерзанную душу?

Будешь ли переживать за меня?

в) Анализируя оригинал песни и её перевод, мы можем сказать, что переводчику удалось сохранить не только рифму, но и размер. Лексические единицы и размер подобраны удачно, что позволяет сохранить размер и форму произведения. Таким образом, данный перевод является полным эквиритмическим.

2. Анализ использованных языковых средств выразительности в оригинале и переводе музыкально-поэтического текста:

Основным приёмом, которым пользуется исполнитель, является повтор:

Can you owe the hopeless?

Ты сможешь сочувствовать отчаявшемуся?

Well, I'm begging on my knees,

Видишь, я молю на коленях своих?

Can you save my busted soul?

Ты в силах спасти мою истерзанную душу?

Will you ache for me?

Будешь ли переживать за меня?

Переводчик удачно передаёт этот приём при помощи разнообразных лексических единиц. Вместо того, чтобы повторять одну и ту же конструкцию «ты можешь» переводчик использует несколько вариантов «ты в силах», «будешь ли», «видишь». Автор перевода старается перевести как можно более литературно и поэтично.

Далее автор песни продолжает использовать повторы:

Can you hear the silence?

Ты можешь слышать безмолвие?

Can you see the dark?

Увидеть мрак?

Can you fix the broken?

Ты в силах собрать осколки воедино?

Can you feel my heart?

Чувствуешь душу мою?

Сохраняя данный приём при передаче данного текста с английского языка на русский, переводчик использует генерализацию и опущение. Перевод строки «*Can you fix the broken?*» как «*Ты в силах собрать осколки воедино?*» при помощи приёма генерализации позволяет придать тексту большей литературности и выразительности, при этом сохраняя ритмический рисунок. Опущение конструкции «*can you*» во второй строке позволяет автору перевода избежать буквальности и излишней тавтологии.

Далее, автор использует следующую форму речи:

I can't drown my demons, they know how to swim.

Не могу заглушить своих демонов, они знают обходные пути!

Переводчик избегает буквального перевода, стараясь перевести данную форму речи более адекватно. Дословный перевод, звучащий как «*не могу утопить своих демонов, они умеют плавать*» звучит не очень литературно и

понятно, поэтому переводчик использует приём генерализации и добавления, чтобы придать данному обороту более живописную окраску.

3. Общая оценка перевода:

Сопоставляя оригинал и перевод данного музыкально-поэтического текста, мы можем сделать вывод, что переводчик идеально справился с поставленной перед ним задачей, а именно перевести данную песню не только литературно, но еще и поэтично. Все тропы были переданы удачно, лексические единицы были подобраны так, чтобы сохранить рифму и размер данного произведения. Таким образом, данный перевод является полным эквиритмическим.

4)

Исполнитель: Placebo, название композиции: «Every Me Every You», альбом: Without You I'm Nothing, год выпуска альбома: 1998. Перевод и текст песни: [Лингво-лаборатория «Амальгама»]. Полную версию песни и перевода см. в приложении №4.

1. Анализ эвфонического (звукового) аспекта текста, а именно рифмы и размера.

а) Рифма и размер оригинала: рифма – парная, размер – хорей.

Sucker love is known to swing.

Prone to cling and waste these things.

Pucker up for heaven's sake.

There's never been so much at stake.

б) Рифма и размер перевода: рифма – парная, размер – амфибрахий.

В моей любви закон простой:

Использовать и с глаз долой.

Морщи нос, мне наплевать,

Мне не впервой уже терять.

в) Мы можем сказать, что переводчику отлично удалось сохранить рифму, но так как автор перевода подбирал более громоздкие лексические единицы в отличие от оригинала, размер с двустопного поменялся на трёхстопный. В

связи с этим, мы можем сделать вывод, что данный перевод является частичным эквиритмическим.

2. Анализ использованных языковых средств выразительности в оригинале и переводе музыкально-поэтического текста:

Данное произведение изобилует эпитетами:

Sucker love is heaven sent.

Порочная любовь — мой дар небес.

You rucker up, our passion's spent.

Ты морщишь нос, наш пыл исчез.

My heart's a tart, your body's rent.

Сердца продажны, плоть чужда,

My body's broken, yours is bent.

Порочна и осквернена.

Переводчик успешно передаёт данный троп, при этом используя приёмы опущения, конкретизации и добавления, что придаёт тексту больше выразительности. При этом, рифма сохраняется, что делает перевод поэтичным.

Также в тексте используется отклонение от грамматической нормы:

Cuz there's nothing else to do,

Иного не дано, увы,

«Cuz» является разговорным сокращением от «because», автор перевода не передает этот момент при переводе с английского языка на русский, так как в русском языке не существует подходящего эквивалента. Тем не менее, переводчик не стал дословно переводить эту лексему, а воспользовался приемом конкретизации, сохранив смысл в более коротком варианте: «Иного не дано, увы,». Данный приём также способствовал сохранению поэтичности и формы музыкально-поэтического текста.

Поняв посыл автора, переводчик избегает дословного перевода, внося творческую интерпретацию:

Sucker love is known to swing.

*В моей любви закон простой:
Prone to cling and waste these things.
Использовать и с глаз долой.
Pucker up for heaven's sake.
Морщи нос, мне наплевать,
There's never been so much at stake.
Мне не впервой уже терять.*

В данном куплете мы видим, что переводчик позволил себе добавить вольную интерпретацию. Однако, смысл не был искажен, а добавления переводчика не влияют на донесение мыслей и чувств автора до слушателя. Более того, подобранные лексические единицы сохраняют структуру музыкально-поэтического текста.

3. Общая оценка перевода:

Сопоставляя оригинал и перевод данного музыкально-поэтического текста, мы можем сделать вывод, что переводчик смог сохранить рифму произведения и сделать качественный частичный эквиритмический перевод. Автор перевода избегал буквального перевода настолько, насколько это возможно, добавляя творческую интерпретацию текста, что положительно сказалось на литературности перевода. Таким образом, получился хороший поэтический перевод с небольшими отклонениями от размера оригинального текста.

5)

Исполнитель: Red Hot Chili Peppers, название композиции: «Otherside», альбом: Californication, год выпуска альбома: 1999. Перевод и текст песни: [Лингво-лаборатория «Амальгама»]. Полную версию песни и перевода см. в приложении №5.

1. Анализ эвфонического (звукового) аспекта текста, а именно рифмы и размера.

а) Рифма и размер оригинала: рифма – парная, размер – дактиль.

*I heard your voice through a photograph
I thought it up it brought up the past*

Once you know you can never go back

I've got to take it on the otherside

б) Рифма и размер перевода: рифма – парная, размер – дактиль.

Я слышу голос фотографии твоей,

Как будто он несется из ушедших дней,

Но ты уже не вернешься никогда,

Тогда я отправлюсь к тебе туда...

в) Анализируя рифму и размер данных текстов, мы можем сказать, что переводчику удалось сохранить форму и содержание при переводе. Таким образом, данный перевод можно признать полным эквивалентным.

2. Анализ использованных языковых средств выразительности в оригинале и переводе музыкально-поэтического текста:

Прежде всего, стоит отметить, что лексема «*otherside*» в английском языке не существует, а словосочетание «*other side*» можно перевести как «*другая сторона*», «*другой край*» или «*другой берег*». Подобрать самый удачный эквивалент можно опираясь на контекст, однако в данном случае это не так просто. Не исключено, что данная фраза написана слитно исключительно ради формы, а не содержания. Переводчик передал эту лексему как «*тот свет*»:

I've got to take it on the otherside

Возьми меня к себе на тот свет.

Take it on the otherside

Возьми с собою на тот свет.

Более того, переводчик передает данную лексему разными вариациями:

Push the trigger and pull the thread

И хочу пустить себе пулю в висок,

I've got to take it on the otherside

Чтобы скорее оказаться у твоих ног.

Как мы видим, автор песни красной нитью ведёт слово «*otherside*» через всё произведение. Он придает ей сакральное, абстрактное значение, некую цель, которую он пытается достичь. Переводчик смог понять посыл автора,

что позволило ему перевести данный текст максимально точно, сохраняя выразительность и поэтичность.

3. Общая оценка перевода:

Сопоставляя оригинал и перевод данного музыкально-поэтического текста, мы можем сделать вывод, что переводчик смог сохранить рифму и размер. Главной проблемой при переводе данного текста являлся удачный подбор эквивалента для авторского неологизма «*otherside*». Переводчик справился с поставленной задачей, при этом текст перевода получился литературным и поэтическим. Таким образом, данный перевод является полным эквиритмическим.

б)

Исполнитель: Bring Me The Horizon, название композиции: «Throne», альбом: Throne, год выпуска альбома: 2015. Перевод и текст песни: [Лингво-лаборатория «Амальгама»]. Полную версию песни и перевода см. в приложении №6.

1. Анализ эвфонического (звукового) аспекта текста, а именно рифмы и размера.

а) Рифма и размер оригинала: рифма – кольцевая, размер – хорей.

So you can throw me to the wolves

Tomorrow I will come back

Leader of the whole pack

Beat me black and blue

Every wound will shape me

Every scar will build my throne

б) Рифма и размер перевода: рифма – парная, размер – хорей.

Бросьте меня волкам -

И завтра я вернусь

Вожакom стаи.

Покройте моё тело синяками -

Каждая рана дополнит меня,

А каждый шрам станет основой моего трона.

в) Мы можем сказать, что переводчику удалось сохранить размер. Однако, лексические единицы, подобранные автором перевода, повлияли на рифму, и она имеет структуру, отличную от оригинала. Таким образом, данный перевод является частичным эквиритмическим.

2. Анализ использованных языковых средств выразительности в оригинале и переводе музыкально-поэтического текста:

Автор перевода в основном переводит буквально и редко пользуется какими-либо трансформациями:

The sticks and the stones that

Все палки и камни,

You used to throw have

Что вы в меня бросили,

Built me an empire so don't even try

Стали материалом для построения моей империи, так что прекратите

В данном случае мы видим, что переводчик использовал приём генерализации в последней строке. Мы считаем, что этот приём не уместен, так как появляются лишние лексемы, нарушающие рифму. Перевести данную строку как «*воздвигли мою империю, так что прекратите*» было бы логичнее, так как мы бы смогли сохранить поэтичность и избежать нарушения рифмы.

Далее исполнитель использует метафору:

To cry me a river

Рыдать передо мной:

Переводчик избегает дословного перевода данного тропа, выбирая подходящую по экспрессивности лексическую единицу «*рыдать*».

Также автор использует повтор:

Every wound will shape me

Каждая рана дополнит меня,

Every scar will build my throne

А каждый шрам станет основой моего трона.

Переводчик избегает буквальности и использует приём добавления, что положительно сказывается на поэтичности и литературности перевода.

Автор перевода не ограничивается только добавлениями, используя также приём опущения:

I'll leave you choking

Я заставлю вас задыхаться

On every word you left unspoken

От каждого несказанного слова.

Rebuild all that you've broken

Отстройте всё то, что разрушили,

And now you know

Ведь теперь вы знаете:

Как мы можем заметить, в данной строфе в каждом предложении автор песни использует личное местоимение второго лица «you». Переводчик не следует за автором слово-в-слово, оставляя лишь перевод «вы» в первой и четвёртой строке, что добавляет переводу больше разнообразия и выразительности.

3. Общая оценка перевода:

Сопоставляя оригинал и перевод данного музыкально-поэтического текста, мы можем сделать вывод, что переводчику удалось в большинстве случаев сохранить размер, но рифму он передать не смог. Проблема заключается в том, что автор перевода подбирал те лексемы, ударный слог которых не соответствовал метру оригинала. Таким образом, данный перевод можно признать частичным эквиритмическим.

7)

Исполнитель: The Rasmus, название композиции: «In the shadows», альбом: Rahat rojat, год выпуска альбома: 2003. Перевод и текст песни: [Лингво-лаборатория «Амальгама»]. Полную версию песни и перевода см. в приложении №7.

1. Анализ эвфонического (звукового) аспекта текста, а именно рифмы и размера.

а) Рифма и размер оригинала: рифма – перекрёстная, размер – хорей.

I been watching

I been waiting

In the shadows for my time

I been searching

I been living

For tomorrows all my life

б) Рифма и размер перевода: рифма – перекрёстная, размер – хорей.

Я наблюдал,

Я ждал

В полумраке своего часа.

Я искал,

Я жил

Ради завтрашнего дня всю свою жизнь.

в) Мы считаем, что переводчик смог сохранить размер и рифму оригинального произведения. В данном музыкально-поэтическом тексте преобладают односложные предложения, но тем не менее, автор перевода смог выполнить полный эквиритмический перевод.

2. Анализ использованных языковых средств выразительности в оригинале и переводе музыкально-поэтического текста:

Как мы можем заметить, автор песни часто использовал повтор конструкции «I been ...-ing»:

I been watching

Я наблюдал,

I been waiting

Я ждал

I been searching

Я искал,

I been living for tomorrows

Я жил ради завтрашнего дня.

Тем временем, переводчик передаёт текст песни буквально, не используя никаких трансформаций и приёмов. Мы считаем, что это сделано с целью сохранения оригинального ритмического рисунка.

Однако, в следующем куплете переводчик использует добавление:

Lately I been walking walking in circles,

Раньше я ходил кругами,

Watching waiting for something

Наблюдал, ждал чего-то.

Feel me touch me feel me,

Почувствуй меня, дотронься до меня, почувствуй меня,

Come take me higher

Приди и сделай меня счастливым.

Также автор перевода использует конкретизацию, передавая лексему «higher» как «счастливым». Это сделано в целях сохранения литературности и адекватности перевода.

3. Общая оценка перевода:

Сопоставляя оригинал и перевод данного музыкально-поэтического текста, мы можем сделать вывод, что переводчику удалось передать как рифму, так и размер произведения. Это связано с тем, что текст песни в основном построен на односложных конструкциях, найти эквиваленты, к которым переводчику не составило особого труда. Конкретизация и опущение поспособствовали литературности и поэтичности перевода. Таким образом, мы считаем, что данный перевод можно признать полным эквиритмическим.

8)

Исполнитель: Bring Me The Horizon, название композиции: «Sleepwalking», альбом: Sleepwalking, год выпуска альбома: 2013. Перевод и текст песни: [Лингво-лаборатория «Амальгама»]. Полную версию песни и перевода см. в приложении №8.

1. Анализ эвфонического (звукового) аспекта текста, а именно рифмы и размера.

а) Рифма и размер оригинала: рифма – перекрёстная, размер – дактиль.

Your eyes are swallowing me

Mirrors start to whisper

Shadows start to see

My skin's smothering me

Help me find a way to breathe

б) Рифма и размер перевода: рифма – перекрёстная, размер – амфибрахий.

Твои глаза проглатывают меня,

Зеркала начинают шептать,

Тени начинают видеть,

Моя кожа душит меня,

Помоги мне дышать.

в) Проанализировав данные тексты, мы можем сказать, что переводчик смог сохранить рифму, но не размер. Это обусловлено подбором эквивалентов. Данные лексемы также являются трехстопными, но ударный слог преимущественно второй. Таким образом, данный перевод является частичным эквиритмическим.

2. Анализ использованных языковых средств выразительности в оригинале и переводе музыкально-поэтического текста:

В данном музыкально-поэтическом тексте присутствует большое количество троп. Превалирующим тропом является олицетворение:

My secrets are burning a hole through my heart

Мои секреты прожигают моё сердце насквозь,

Переводчик также использует опущение и конкретизацию, что помогает сохранить форму текста.

В данном куплете переводчик литературно передаёт троп в целях сохранения поэтичности и смысла, заложенного автором:

Your eyes are swallowing me

Твои глаза проглатывают меня,

Mirrors start to whisper

Зеркала начинают шептать,

Shadows start to see

Тени начинают видеть,

My skin's smothering me

Моя кожа душит меня,

При том, что перевод является буквальным, автор перевода сохраняет адекватность текста, подбирая правильные эквиваленты с целью правильной передачи посылы автора.

3. Общая оценка перевода:

Сопоставляя оригинал и перевод данного музыкально-поэтического текста, мы можем сделать вывод, что переводчику удалось подобрать правильные эквиваленты и передать основной троп, олицетворение. Автор перевода с точностью передал рифму, но не размер, так как подобранные эквиваленты не вписываются в оригинальный ритм произведения. Поэтому мы делаем вывод, что данный перевод является частичным эквиритмическим.

9)

Исполнитель: Bring Me The Horizon, название композиции: «Blasphemy», альбом: That's the Spirit, год выпуска альбома: 2015. Перевод и текст песни: [Лингво-лаборатория «Амальгама»]. Полную версию песни и перевода см. в приложении №9.

1. Анализ эвфонического (звукового) аспекта текста, а именно рифмы и размера.

а) Рифма и размер оригинала: рифма – перекрёстная, размер – хорей.

Ask no questions and you'll get no lies

Turn the cheek and blind the eye

Let it go

Bend the knee and give away your life

б) Рифма и размер перевода: рифма – перекрёстная, размер – анапест.

Не задавай вопросов и не получишь в ответ ложь.

Подставь другую щеку и закрой глаза.

Забудь...

Преклони колено и отдай свою жизнь,

в) Проанализировав данные тексты, мы можем сказать, что переводчик смог сохранить рифму, но не размер. Это обусловлено подбором эквивалентов. Данные лексемы являются трехстопными, где ударный слог является последним. Таким образом, данный перевод является частичным эквиритмическим.

2. Анализ использованных языковых средств выразительности в оригинале и переводе музыкально-поэтического текста:

В данном музыкально-поэтическом тексте не так много тропов и средств выразительности языка, но встречается книжная лексика:

You got hell to pay but you already sold your soul

Пришло время заплатить сполна, но ты уже продал свою душу.

It's blasphemy

Это богохульство,

But the words don't make sense no more

Но слова уже больше ничего не значат.

What would your mother say, your faith that you ignored

Что бы сказала твоя мать на то, что ты отрёкся от своей веры?

So don't try to tell me that you still believe

Не пытайся доказать мне, что ты все еще веришь,

No don't preach to me

И не читай мне проповеди.

Переводчик передаёт смысл текста следуя слово-в-слово за автором, не используя никаких трансформаций. Тем не менее, автор перевода сохраняет рифму в форме речитатива и подбирает уместные эквиваленты.

Исполнитель использует повторы для усиления экспрессивного эффекта, вызывая тревожные мысли у слушателей. В тексте отсутствуют какие-либо

вопросительные или восклицательные предложения. Понять интонацию автора можно только из-за специфики грамматики английского языка. Переводчик же добавляет недостающие знаки в своём переводном тексте:

Don't preach to me

Не читай мне проповеди!

The blood and sweat you sacrificed

Кровь и пот, что ты пролил, -

Was it all for nothing

Неужели всё было напрасно?

3. Общая оценка перевода:

Сопоставляя оригинал и перевод данного музыкально-поэтического текста, мы можем сделать вывод, что переводчику удалось сохранить рифму. Из-за того, что автор произведения выбрал довольно объёмные лексемы, переводчику не удалось сохранить размер песни. Таким образом, мы можем сказать, что данный перевод является частично эквиритмическим.

10)

Исполнитель: Bring Me The Horizon, название композиции: «Hospital for Souls», альбом: Sempiternal, год выпуска альбома: 2013. Перевод и текст песни: [Лингво-лаборатория «Амальгама»]. Полную версию песни и перевода см. в приложении №10.

1. Анализ эвфонического (звукового) аспекта текста, а именно рифмы и размера.

а) Рифма и размер оригинала: рифма – парная, размер – хорей.

Everybody wants to go to Heaven

But nobody wants to die

I can fear death no longer

I've died a thousand times

б) Рифма и размер перевода: рифма – парная, размер – хорей.

Все хотят попасть в рай,

Но никто не хочет умирать.

Я больше не могу бояться смерти,

Я пережил смерть так много раз.

в) Сопоставляя оригинал и перевод музыкально-поэтического текста, мы можем сказать, что переводчику удалось успешно перенести размер и рифму. Этому поспособствовал удачный выбор лексем. Таким образом, данный перевод является полным эквиритмическим.

2. Анализ использованных языковых средств выразительности в оригинале и переводе музыкально-поэтического текста:

Следует отметить, что размер строф в данном музыкально-поэтическом тексте неоднороден. Переводчик также сохраняет данную структуру:

The days are a death wish

Дни — желание смерти,

A witch hunt for an exit

Поиски выхода, как охота на ведьм.

I am powerless...

Я бессилен...

Также мы можем заметить, что переводчик использует приём перестановки с целью создания адекватного перевода, так как буквальный вариант «*Охота на ведьм как поиск выхода*» не соответствует узусу русского языка.

Далее переводчик использует приём замены и опущения:

Because we all walk alone on an empty staircase

Ведь все мы одиноко идем по пустой лестнице,

Silent halls and nameless faces

Безмолвные залы, безымянные лица.

Переводчик не стал дословно переводить «because», заменив его более литературным вариантом «ведь». Также был опущен союз «and». В совокупности данные приёмы помогают переводчику создать литературный и адекватный вариант перевода.

3. Общая оценка перевода:

Сопоставляя оригинал и перевод данного музыкально-поэтического текста, мы можем сделать вывод, что переводчику удалось сохранить как рифму, так и размер произведения. Умело используя приёмы замены и опущения, переводчик смог выполнить качественный поэтический перевод. Таким образом, мы можем сказать, что данный перевод является полным эквиритмическим.

11)

Исполнитель: Bring Me The Horizon, название композиции: «Avalanche», альбом: That's the Spirit, год выпуска альбома: 2015. Перевод и текст песни: [Лингво-лаборатория «Амальгама»]. Полную версию песни и перевода см. в приложении №11.

1. Анализ эвфонического (звукового) аспекта текста, а именно рифмы и размера.

а) Рифма и размер оригинала: рифма – перекрёстная, размер – амфибрахий.

Cut me open and tell me what's inside

Diagnose me 'cause I can't keep wondering why

And no it's not a phase 'cause it happens all the time

Start over, check again, now tell me what you find

б) Рифма и размер перевода: рифма – кольцевая, размер – анапест.

Разрежьте меня и скажите, что внутри,

Объясните, что со мной, потому что я устал гадать.

И нет, это не временно, со мной так постоянно.

Попробуйте ещё раз и сообщите, что найдёте.

в) Мы можем сказать, что переводчику не удалось сохранить ни рифму, ни размер. Это обусловлено тем, что автор перевода хоть и пытался перевести максимально адекватно и литературно, но подбирал не те лексемы, которые способствовали бы сохранению ритмического рисунка данного произведения. Это дословный перевод, характерными чертами которого являются отсутствие рифмы и сохранение всех тонкостей переводимого текста.

2. Анализ использованных языковых средств выразительности в оригинале и переводе музыкально-поэтического текста:

Автор песни использует разговорный вариант слова «*because*» – «*'cause*»:

Cause I'm going out of frequency

Потому что я выхожу за пределы частот.

Can anyone respond?

Кто-нибудь ответит?

Переводчик передаёт это сокращение нейтральным эквивалентом «*потому что*». Также автор перевода применяет приём перестановки, меняя порядок слов во второй строке, так как вариант «*может кто-нибудь ответить?*» был бы слишком громоздким.

Далее переводчик довольно умело применяет контекстуальный перевод:

I need a cure for me 'cause the square doesn't fit the circle

Мне нужна поддержка, я не могу найти выход.

Дословный вариант «*мне нужна помощь потому что квадрат не вписывается в круг*» звучит крайне неадекватно и не соответствует нормам русского языка.

Также переводчик успешно передаёт метафору, оставленную автором песни:

Give me a remedy 'cause my head wasn't wired for this world

Помогите мне, я начинаю терять рассудок.

Автор перевода избегает дословности, применяет приём опущения и конкретизации. В данном случае это позволяет передать данную метафору в соответствии с нормами речи русского языка.

Далее автор песни использует повтор:

Cause I'm going out of frequency

Потому что я выхожу за пределы частот.

Can anyone respond?

Кто-нибудь ответит?

'Cause I'm going out of frequency

Потому что я выхожу за пределы частот.

Can anyone respond?

Кто-нибудь ответит?

Переводчик не следует слово-в-слово за автором, применяя приёмы перестановки и добавления. Дословно слово «*frequency*» означает «*частотность*», автор же добавляет лексему «*пределы частот*», что способствует сохранению адекватности перевода.

3. Сопоставляя оригинал и перевод данного музыкально-поэтического текста, мы можем сделать вывод, что переводчик не справился с поставленными перед ним задачами. С одной стороны, перевод получился адекватным и соответствует узусу русского языка, а с другой стороны, рифма и размер не были переданы, что говорит о том, что данный перевод нельзя признать эквиритмическим. Это дословный перевод, характерными чертами которого являются отсутствие рифмы и сохранение всех тонкостей переводимого текста.

12)

Исполнитель: Scorpions, название композиции: «*Wind of Change*», альбом: Crazy World, год выпуска альбома: 1990. Перевод и текст песни: [Лингво-лаборатория «Амальгама»]. Полную версию песни и перевода см. в приложении №12.

1. Анализ эвфонического (звукового) аспекта текста, а именно рифмы и размера.

а) Рифма и размер оригинала: рифма – перекрёстная, размер – хорей.

The world is closing in,

Did you ever think that we could be so close, like brothers?

The future's in the air

I can feel it everywhere blowing with the wind of change.

б) Рифма и размер перевода: рифма – перекрёстная, размер – хорей.

Мир теснее стал.

Кто же раньше знал — что будем мы близки, как братья.

И воздух очень свеж,

Собрать всё из надежд — вот ветру перемен заняться.

в) Сопоставляя оригинал и перевод музыкально-поэтического текста, мы можем сказать, что переводчику удалось успешно перенести размер и рифму. Этому поспособствовал удачный выбор лексем. Таким образом, данный перевод является полным эквиритмическим.

2. Анализ использованных языковых средств выразительности в оригинале и переводе музыкально-поэтического текста:

В данном произведении исполнитель часто использует олицетворение и эпитеты:

Blows straight into the face of time,

и дуть в лицо времён.

Like a stormwind that will ring the

Дайте шторму, чтоб звонил,

Freedom bell for peace of mind.

Как колокол свободы, он!

Let your Balalaika sing

Знает Балалайка то,

What my guitar wants to say

Что звон гитары скажет вам...

Автор перевода успешно передаёт данные тропы в переводном тексте, используя приёмы добавления, конкретизации и опущения. Более того, переводчик переводит контекстуально: «*Что звон гитары скажет вам*» вместо «*что моя гитара желает сказать*» и «*Знает Балалайка то,*» вместо «*позволь твоей балалайке спеть*». Данные приёмы придают поэтичности и поддерживают высокий уровень адекватности перевода.

Далее переводчик также позволяет себя определённые вольности в рамках контекста песни:

The wind of change

Ветрам менять наш мир

Walking down the street.

Манит улиц ширь.

Distant memories are buried in the past forever.

Сказка или быль, знать было бы сейчас излишним.

I follow the Moskva

Берегом Москвы

Down to Gorky Park listening to the wind of change

В Парк центральный или, ветер перемен там слышен.

Автор перевода применяет приём конкретизации, перестановки и синтаксические трансформации. Данная вольность оправдана фактом того, что она не искажает посыл автора песни и вписывается в ритмический рисунок музыкального произведения.

3. Общая оценка перевода:

Сопоставляя оригинал и перевод данного музыкально-поэтического текста, мы можем сделать вывод, что переводчику удалось сохранить как рифму, так и размер произведения. Умело используя приёмы замены, опущения, добавления и конкретизации переводчик смог выполнить качественный поэтический перевод. Таким образом, мы можем сказать, что данный перевод является полным эквиритмическим.

13)

Исполнитель: Scorpions, название композиции: «Send me an Angel», альбом: Crazy World, год выпуска альбома: 1990. Перевод и текст песни: [Лингво-лаборатория «Амальгама»]. Полную версию песни и перевода см. в приложении №13.

1. Анализ эвфонического (звукового) аспекта текста, а именно рифмы и размера.

а) Рифма и размер оригинала: рифма – перекрёстная, размер – хорей.

The wise man said just find your place

In the eye of the storm

Seek the roses along the way

Just beware of the thorns

б) Рифма и размер перевода: рифма – перекрёстная, размер – хорей.

Мудрец сказал: "Найди себя

Даже в центре грозы.

Ищи же розы, их цвет храня,

Не смотри на шипы".

в) Сопоставляя оригинал и перевод музыкально-поэтического текста, мы можем сказать, что переводчику удалось успешно перенести размер и рифму. Этому поспособствовал удачный выбор лексем. Таким образом, данный перевод является полным эквиритмическим.

2. Анализ использованных языковых средств выразительности в оригинале и переводе музыкально-поэтического текста:

В данном произведении исполнитель использует эпитеты и книжную лексику:

The wise man said just walk this way

Мудрец сказал: "Твой путь пройдёт

To the dawn of the light

Там, где солнце встаёт.

The wind will blow into your face

А ветер будет бить в лицо,

As the years pass you by

Век твой мимо пройдёт.

Hear this voice from deep inside

Внутренний услышь же глас,

It's the call of your heart

Голос сердца услышь!

Close your eyes and you will find

Ты найдёшь, закрыв глаза,

Passage out of the dark

Верный выход из тьмы".

Переводчик же, в свою очередь, использует приёмы перестановки, конкретизации и контекстуальный перевод. Как и исполнитель, переводчик использует книжную лексику: «глас», «век мимо пройдет», «путь пройдёт», «солнце встаёт». В совокупности данные приёмы позволяют достичь выразительного и адекватного перевода, с точностью передающего рифму и размер исходного текста.

Далее переводчик посредством восклицательных предложений передаёт интонацию автора:

Here I am

Вот, я здесь!

Will you send me an angel

Пусть придёт ко мне Ангел!

Также переводчик меняет вторую строку синтаксически, преобразуя вопросительное предложение в восклицательное. Это помогает усилить эффект экспрессии.

Далее переводчик вновь использует приёмы перестановки, опущения и добавления:

The wise man said just find your place

Мудрец сказал: "Найди себя

In the eye of the storm

Даже в центре грозы.

Seek the roses along the way

Ищи же розы, их цвет храня,

Just beware of the thorns

Не смотри на шипы".

Используя данные методы, переводчик сохраняет стиль автора и усиливает экспрессию с помощью таких лексем как «даже», «же» «не».

3. Общая оценка перевода:

Сопоставляя оригинал и перевод данного музыкально-поэтического текста, мы можем сделать вывод, что переводчику удалось сохранить как рифму, так

и размер произведения. Умело используя приёмы замены, опущения, добавления и конкретизации переводчик смог выполнить качественный поэтический перевод. Таким образом, мы можем сказать, что данный перевод является полным эквиритмическим.

14)

Исполнитель: Scorpions, название композиции: «Humanity», альбом: Humanity - Hour 1, год выпуска альбома: 2007. Перевод и текст песни: [Лингво-лаборатория «Амальгама»]. Полную версию песни и перевода см. в приложении №14.

1. Анализ эвфонического (звукового) аспекта текста, а именно рифмы и размера.

а) Рифма и размер оригинала: рифма – кольцевая, размер – ямб.

Humanity

It's au revoir to your insanity

You sold your soul to feed your vanity

Your fantasies and lies

б) Рифма и размер перевода: рифма – парная, размер – амфибрахий.

Конец вашему безумию,

Человечество,

Вы продали душу ради тщеславия,

Фантазий и лжи.

в) Мы можем сказать, что переводчику не удалось сохранить ни рифму, ни размер. Это обусловлено тем, что автор перевода хоть и пытался перевести максимально адекватно и литературно, но подбирал не те лексемы, которые способствовали бы сохранению ритмического рисунка данного произведения. Это дословный перевод, характерными чертами которого являются отсутствие рифмы и сохранение всех тонкостей переводимого текста.

2. Анализ использованных языковых средств выразительности в оригинале и переводе музыкально-поэтического текста:

Данное произведение характеризуется большим числом односложных конструкций:

Humanity

До свидания,

Auf wiedersehen

Человечество,

It's time to say goodbye

Пришла пора прощаться.

The party's over

Окончена игра,

As the laughter dies

Умолкнет смех

An angel cries

И плачет ангел...

Переводчик осуществляет перестановку на уровне строк, меня первую и вторую строки местами. Также применяется опущение «*As the laughter dies*» - «*Умолкнет смех*». Переводчик заменяет лексему «умрёт» на «умолкнет», что придает тексту большей выразительности и поэтичности. К тому же, перевод получается адекватным, так как словосочетание «умрёт смех» не соответствует узусу русского языка. Во второй строке, исполнитель использует заимствование из немецкого языка «*Auf wiedersehen*». Стоит отметить, что родина музыкантов из группы Scorpions – Германия. Так или иначе, переводчик просто передал данное заимствование классическим эквивалентом «*до свидания*».

Далее в тексте песни встречается большое количество повторов, переводчик не пользуется какими-либо трансформациями, просто следуя слово-в-слово за автором песни.

3. Сопоставляя оригинал и перевод данного музыкально-поэтического текста, мы можем сделать вывод, что переводчик не справился с поставленными перед ним задачами. С одной стороны, перевод получился

адекватным и соответствует узусу русского языка, а с другой стороны, рифма и размер не были переданы, что говорит о том, что данный перевод нельзя признать эквиритмическим. Это дословный перевод, характерными чертами которого являются отсутствие рифмы и сохранение всех тонкостей переводимого текста.

15)

Исполнитель: Scorpions, название композиции: «Sign of hope», альбом: Sign of hope, год выпуска альбома: 2020. Перевод и текст песни: [Лингво-лаборатория «Амальгама»]. Полную версию песни и перевода см. в приложении №15.

1. Анализ эвфонического (звукового) аспекта текста, а именно рифмы и размера.

а) Рифма и размер оригинала: рифма – парная, размер – хорей.

Sometimes it's easy to pretend

The world keeps turning round and round

And while this going out of hand

I feel my life turns upside down

б) Рифма и размер перевода: рифма – перекрёстная, размер – анапест.

Порой легко притвориться,

Что мир вращается по-прежнему.

Но с тех пор, как ситуация вышла из-под контроля,

Я чувствую, что моя жизнь перевернулась вверх дном.

в) Мы можем сказать, что переводчику не удалось сохранить ни рифму, ни размер. Это обусловлено тем, что автор перевода подбирал не те лексемы, которые способствовали бы сохранению ритмического рисунка данного произведения. Это дословный перевод, характерными чертами которого являются отсутствие рифмы и сохранение всех тонкостей переводимого текста.

2. Анализ использованных языковых средств выразительности в оригинале и переводе музыкально-поэтического текста:

Красной нитью данного произведения является диалогическая речь и часто использование повторов:

Give me hope

Дай мне надежду,

Just a little bit of hope

Всего лишь маленький проблеск надежды,

A little comfort for my soul

Легкое утешение для моей души,

And it's gonna be alright

И тогда все будет хорошо.

Give me hope

Дай мне надежду,

Just a little bit of hope

Всего лишь маленький проблеск надежды,

Автор перевода использует приём добавления и конкретизации. Также он подбирает удачный эквивалент «*маленький проблеск*» для лексемы «*a little bit of hope*», что придаёт тексту перевода выразительности.

Также в тексте песни встречается разговорный сокращенный вариант «*tryna*» от «*trying to*» и «*gonna*» от «*going to*»:

I know you're gonna take me home

Я знаю, ты отведешь меня домой,

And love we tryna light

И мы попытаемся зажечь любовь.

Переводчик никак не передаёт данную особенность, так как подобных средств в нашем языке нет.

Также в тексте песни встречаются эпитеты:

In troubled times we need a friend

В беспокойные времена нам всем нужен друг,

We keep on waiting for better times

Мы ждем наступления более светлой поры.

Переводчик успешно передаёт данный троп, избегая буквализма и сохраняя адекватность перевода: «*беспокойные времена*» вместо «*проблемные времена*», «*светлая пора*» вместо «*лучшие времена*».

3. Сопоставляя оригинал и перевод данного музыкально-поэтического текста, мы можем сделать вывод, что переводчик не справился с поставленными перед ним задачами. С одной стороны, перевод получился адекватным и соответствует узусу русского языка, а с другой стороны, рифма и размер не были переданы, что говорит о том, что данный перевод нельзя признать эквиритмическим. Это дословный перевод, характерными чертами которого являются отсутствие рифмы и сохранение всех тонкостей переводимого текста.

16)

Исполнитель: System of a Down, название композиции: «Such a lonely day», альбом: Hypnotize, год выпуска альбома: 2005. Перевод и текст песни [lyrsense - переводы песен]. Полную версию песни и перевода см. в приложении №16.

1. Анализ эвфонического (звукового) аспекта текста, а именно рифмы и размера.

а) Рифма и размер оригинала: рифма – перекрёстная, размер – хорей.

And if you go

I wanna go with you

And if you die

I wanna die with you

б) Рифма и размер перевода: рифма – перекрёстная, размер – ямб.

И если ты пойдешь

Я хочу пойти с тобой

И если ты умрешь

Я хочу умереть с тобой

в) Мы можем сделать вывод, что переводчику удалось сохранить рифму. Из-за того, что автор произведения выбрал довольно объёмные лексемы, переводчику не удалось сохранить размер песни. Таким образом, мы можем сказать, что данный перевод является частично эквиритмическим

2. Анализ использованных языковых средств выразительности в оригинале и переводе музыкально-поэтического текста:

Such a lonely day

Такой одинокий день...

And it's mine

И он мой

The most loneliest day of my life

Самый одинокий день в моей жизни.

В данном случае, можно заметить, что здесь используется приём олицетворения, одушевления предмета. День не является живым, соответственно и одиноким быть не может. Более того, автор использует гиперболу, используя конструкцию *the most loneliest*, которая по сути не соответствует нормам английского языка. Правильно было бы *the loneliest*, но автор намеренно дважды усиливает конструкцию, чтобы многократно увеличить эмоционально-экспрессивный эффект.

Such a lonely day

Такой одинокий день —

Should be banned

Такие дни надо запретить.

It's a day that I can't stand

Этот день мне не вынести...

Во втором куплете имеет место быть повтор *Such a lonely day*, автор красной нитью по всей песне ведет это словосочетание, выражая своё беспокойство и боль. Также снова используется гипербола, когда исполнитель предлагает запретить такие дни, которые даже вынести невозможно. Вторая строка в грамматическом плане является продолжением первой, однако

переводчик предпочёл их разделить, добавив «Такие дни», хотя в исходном тексте такого не было. Применяется приём добавления, так как тут имеет место быть не выраженность семантических компонентов словосочетания в исходном тексте.

The most loneliest day of my life

Самый одинокий день в моей жизни,

The most loneliest day of my life

Самый одинокий день в моей жизни...

Припев состоит из всего двух строк, причем они абсолютно идентичны. Вкупе с уже описанными гиперболой и олицетворением, автор использует повтор.

Such a lonely day

Такой одинокий день —

Shouldn't exist

Его просто не должно быть,

It's a day that I'll never miss

Это день, по которому я никогда не стану скучать.

Также олицетворение и гипербола. Переводчик использует вышеописанное добавление с целью сохранения адекватности перевода.

And if you go

И если ты уйдешь,

I wanna go with you

Я хочу уйти с тобой,

And if you die

И если ты умрешь,

I wanna die with you

Я хочу умереть с тобой

В данной строфе автор использует повтор конструкций *and if you...* и *I wanna ... with you*. Исполнитель использует разговорную форму глагола *want to*. Переводчик смог реализовать стилистический прием повтора и смысл

оригинала полностью совпадает со смыслом перевода. Далее в песне идут повторы уже описанных куплетов и припевов, в которых отсутствуют примечательные приемы.

3. Текст данной композиции располагает определёнными лексическими стилистическими приемами, среди которых: олицетворение, гиперболола и повторы. Автор перевода сохранил все тонкости данного текста, подобрал соответствующий эквивалент каждому стилистическому приему. Это частичный эквиритмический перевод, характерными чертами которого являются отсутствие размера и сохранение всех тонкостей переводимого текста.

17)

Исполнитель: Sixx:A.M, название композиции: «Life is beautiful», альбом: The Heroin Diaries Soundtrack, год выпуска альбома: 2007. Перевод и текст песни [lyrsense - переводы песен]. Полную версию песни и перевода см. в приложении №17.

1. Анализ эвфонического (звукового) аспекта текста, а именно рифмы и размера.

а) Рифма и размер оригинала: рифма – сквозная, размер – хорей.

You can't quit until you try

You can't live until you die

You can't learn to tell the truth

Until you learn to lie

б) Рифма и размер перевода: рифма – сквозная, размер – дактиль.

Ты не можешь уйти, пока не попытаешься,

ты не можешь жить, пока не умрёшь.

ты не можешь научиться говорить правду,

Пока не научишься лгать.

в) Мы можем сделать вывод, что переводчику удалось сохранить рифму. Из-за того, что автор произведения выбрал довольно объёмные лексемы,

переводчику не удалось сохранить размер песни. Таким образом, мы можем сказать, что данный перевод является частично эквиритмическим

2. Анализ использованных языковых средств выразительности в оригинале и переводе музыкально-поэтического текста:

You can't quit until you try

Ты не сможешь всё бросить, пока не попробуешь

You can't live until you die

Ты не сможешь жить, пока не умрёшь

You can't learn to tell the truth

Ты не сможешь научиться говорить правду,

Until you learn to lie

Пока не научишься лгать.

При анализе данного музыкально-поэтического текста, становится очевидно, что превалирующим стилистическим приёмом является противопоставление. Автор намеренно ставит антонимичные слова: *live – die, truth – lie*. Переводчик сохранил этот прием, что позволило не утратить смысл и силу эмоционального воздействия: *не сможешь жить – пока не умрешь, говорить правду – лгать*. Также заметно использование повторов конструкций *you can't ... until you*

You can't breathe until you choke

Ты не сможешь дышать, пока не задохнёшься.

You gotta laugh when you're the joke

Ты должен смеяться, когда смеются над тобой.

There's nothing like a funeral

Ничто иное так, как похороны, не заставит

to make you feel alive

Тебя почувствовать себя живым.

Также используется противопоставление и повтор конструкций. Переводчик следует за исполнителем слово-в-слово, однако на последней строке меняет порядок слов, чтобы соответствовать нормам русского языка.

Тем не менее, ощущается нарушение норм русского языка, но передача смысла компенсирует это упущение.

Just open your eyes

Просто открой глаза,

Just open your eyes

Просто открой глаза,

And see that life is beautiful.

И посмотри, как жизнь прекрасна.

Will you swear on your life,

Поклянёшься ли ты своей жизнью,

That no one will cry at my funeral?

Что никто не будет плакать на моих похоронах?

В данном куплете используется повтор двух строк «*Just open your eyes*», тем самым усиливая императивность высказывания. Также имеется эпитет *beautiful*. Исполнитель использует пафос в строке «*Will you swear on your life*», чтобы создать эффект драматизма и трагедии, соединяя ее с «*That no one will cry at my funeral?*». Переводчик не допускает вольностей и осуществляет пословный перевод.

I know some things that you don't

Я знаю вещи, которых ты не знаешь,

I've done things that you won't

Я сделал то, чего не сделаешь ты.

There's nothing like a trail of blood

Ничто иное так, как кровавая тропинка,

to find your way back home

Не поможет тебе найти путь домой.

Противопоставление и сравнение являются превалирующими. Повтор конструкций *I ... things that you ...* в первых двух строках. Также эпитет *a trail of blood* - кровавая тропинка.

3. В данной композиции много лексических стилистических приемов, среди которых: эпитеты, сравнения, противопоставления, повторы, пафос. Произведение построено в духе диалога, где исполнитель «ведёт» диалог со слушателем и сравнивает его с собой, что придает песне специфичную окраску. Автор перевода сохранил все тонкости данного текста, подобрал соответствующий эквивалент каждому стилистическому приему. Это частичный эквиритмический перевод, характерными чертами которого являются отсутствие размера и сохранение всех тонкостей переводимого текста.

18)

Исполнитель: Three days grace, название композиции: «Get out Alive» жанр: рок, альбом: One-X, год выпуска альбома: 2006. Перевод и текст песни [Lyrsense - переводы песен]. Полную версию песни и перевода см. в приложении №18.

1. Анализ эвфонического (звукового) аспекта текста, а именно рифмы и размера.

а) Рифма и размер оригинала: рифма – смежная, размер – хорей.

No time for goodbye he said

As he faded away

Don't put your life in someone's hands

Their bound to steal it away

б) Рифма и размер перевода: рифма – смежная, размер – анапест.

"Нет времени прощаться", сказал он,

Уходя прочь.

"Не доверяй свою жизнь кому-то другому,

Они обязательно украдут ее,

в) Мы можем сделать вывод, что переводчику удалось сохранить рифму. Из-за того, что автор произведения выбрал довольно объёмные лексемы, переводчику не удалось сохранить размер песни. Таким образом, мы можем сказать, что данный перевод является частично эквиритмическим.

2. Анализ использованных языковых средств выразительности в оригинале и переводе музыкально-поэтического текста:

No time for goodbye, he said

Нет времени для прощания, сказал он,

As he faded away.

Постепенно исчезая.

Don't put your life in someone's hands

Не доверяй свою жизнь в чужие руки,

They're bound to steal it away.

Они обязательно ускользнут с ней.

Don't hide your mistakes

Не скрывай свои ошибки,

'Cause they'll find you, burn you.

Ведь они найдут тебя, сожгут тебя.

Then he said:

Тогда он сказал:

В третьей строке переводчик избегает дословного перевода *in someone's hands* в *чьи-то руки*, заменяя на выражение *в чужие руки* с целью точно передать посыл автора, который противопоставляет героя композиции всему миру. В четвертой строке также идет небуквальный перевод слова *steal* – *украсть*, вместо этого переводчик предлагает *ускользнуть*, что вполне вписывается в общее настроение произведения и не искажает смысл.

If you want to get out alive

Если ты хочешь уйти отсюда живым,

Oooh, run for your life

Беги за своей жизнью.

If you want to get out alive

Если ты хочешь уйти отсюда живым,

Oooh, run for your life

Беги за своей жизнью.

В припеве используется приём повтора и междометие. Однако, в переводе это междометие отсутствует.

This is my last time, she said

Это мой последний миг, сказала она,

As she faded away.

Постепенно исчезая.

It's hard to imagine,

Это тяжело представить,

But one day you'll end up like me.

Но однажды ты закончишь как я.

Then she said:

Тогда она сказала:

В данном куплете используется прием перифраза: *you'll end up like me* в контексте данной песни означает *умереть*. Также *my last time* переводчик перевёл не буквально, а узуальным устойчивым выражением *мой последний миг*, подчеркивая драматичность композиции. Далее идут куплеты и припевы с многочисленными повторами.

3. В данной композиции мало лексических стилистических приемов. Самый распространенный – повтор. Встречаются междометия и перифраза. Автор перевода выполнил частичный эквиритмический перевод, избегая буквализма и стараясь воссоздать узуальный текст.

19)

Исполнитель: Egypt Central, название композиции: «White Rabbit», альбом: White Rabbit, год выпуска альбома: 2011. Перевод и текст песни [Лингво-лаборатория «Амальгама»]. Полную версию песни и перевода см. в приложении №19.

1. Анализ эвфонического (звукового) аспекта текста, а именно рифмы и размера.

а) Рифма и размер оригинала: рифма – перекрёстная, размер – хорей.

Your magic white rabbit

Has left it's writing on the wall

We follow like Alice

And just keep diving down the hole

б) Рифма и размер перевода: рифма – перекрёстная, размер – дактиль.

Твой волшебный белый кролик

Оставил написанное на стене,

И мы за ним, как Алиса,

Ныржаем вглубь норы.

в) Мы можем сделать вывод, что переводчику удалось сохранить рифму. Из-за того, что автор произведения выбрал довольно объёмные лексемы, переводчику не удалось сохранить размер песни. Таким образом, мы можем сказать, что данный перевод является частично эквиритмическим.

2. Анализ использованных языковых средств выразительности в оригинале и переводе музыкально-поэтического текста:

Your magic white rabbit

Твой волшебный белый кролик

Has left it's writing on the wall

Оставил написанное на стене,

We follow like Alice

И мы за ним, как Алиса,

And just keep diving down the hole

Ныржаем вглубь норы.

В данном куплете, как и в произведении целом, имеет место прием аллюзии (*magic white rabbit* и *We follow like Alice* являются аллюзией на произведение Льюиса Кэрролла «Алиса в стране чудес»). Эпитет *magic* – волшебный.

You can't fix your broken promise

Ты не можешь сдержать нарушенного обещания,

Our ties have come undone

Наши отношения подходят к концу.

I will not be used to be battered and abused
Я не хочу, чтобы меня били и издевались,
It's the reason why I choose to cut my losses
Поэтому я выбираю сократить свои потери,
Your lies fool no one
Твою ложь, которая никого не одурачит:
Your magic white rabbit
Твоего волшебного белого кролика,

В этом куплете переводчик использует добавление в пятой строке, конкретизируя слово «ложь» с помощью «которая». Из-за особенностей английского языка, здесь не представляется возможным осуществить полный эквивалентный перевод. Лексические единицы английского языка обычно меньше по размеру, чем русского. И данный куплет наглядно это демонстрирует.

You can't offer your poison to me
Ты не можешь предложить свой яд мне
In your kingdom of filth
В твоём царстве грязи,
White Rabbit
Белого Кролика,
Straight jacket
смирительной рубашки

Здесь автор использует эпитет *kingdom of filth*. Переводчик идет слово-в-слово за автором.

I won't be pushed aside
Я не буду отвергнут,
I will be heard
Меня услышат,
I will get what I want
Я получу то, что хочу,

What I deserve

То, что я заслуживаю

В данном куплете автор использует повтор, а именно местоимение первого лица, единственного числа *I*.

3. В данной композиции много лексических стилистических приемов, а именно: эпитеты, аллюзия, повторы. Все приемы используются для усиления воздействия на слушателя. Автор перевода выполнил частичный эквиритмический перевод.

20)

Исполнитель: Marilyn Manson, название композиции: «Sweet dreams», альбом: Smells Like Children, год выпуска альбома: 1995. Перевод и текст песни [Лингво-лаборатория «Амальгама»]. Полную версию песни и перевода см. в приложении №20.

1. Анализ эвфонического (звукового) аспекта текста, а именно рифмы и размера.

а) Рифма и размер оригинала: рифма – сквозная, размер – хорей.

Sweet dreams are made of this

Who am I to disagree

Travel the world and the seven seas

Everybody's looking for something

б) Рифма и размер перевода: рифма – сквозная, размер – анапест.

Все мечты были сделаны так.

Кто я, чтобы опровергать?

Я был везде, объездил весь мир.

Абсолютно все что-то ищут.

в) Мы можем сделать вывод, что переводчику удалось сохранить рифму. Из-за того, что автор произведения выбрал довольно объёмные лексемы, переводчику не удалось сохранить размер песни. Таким образом, мы можем сказать, что данный перевод является частично эквиритмическим.

2. Анализ использованных языковых средств выразительности в оригинале и переводе музыкально-поэтического текста:

Sweet dreams are made of this

Все мечты были сделаны так.

Who am I to disagree

Кто я, чтобы опровергать?

Travel the world and the seven seas

Я был везде, объездил весь мир.

Everybody's looking for something

Абсолютно все что-то ищут.

В первом куплете используется эпитет *sweet dreams*. Также автор использовал метафору *seven seas*. Переводчик старается сделать литературный перевод, избегая буквализма. *Dreams* переведены как *мечты*, а не сны, *seven seas* как *везде*, а не семь морей.

Some of them want to use you

Кто-то хочет использовать вас,

Some of them want to get used by you

Кто-то хочет это от вас,

Some of them want to abuse you

Кто-то хочет унижать,

Some of them want to be abused

Кто-то хочет унижения.

В данном куплете чётко просматривается повтор *Some of them want*, в переводе этот повтор также сохранен, что не нарушает нагнетающее настроение произведения.

I wanna use you and abuse you

Я хочу использовать и осквернить.

I wanna know what's inside you

Я хочу увидеть тебя изнутри.

Movin' on, move along

Давай, иди, иди вперёд.

Movin' on, move along

Давай, иди, иди всё дальше.

Movin' on, move along

Давай, иди, не отвлекайся.

Move along

Ну же, иди!

Повтор конструкции *Movin' on, move along*, который усиливает императивность строк. Здесь работа переводчика играет новыми красками, он использует опущение в первой строке, так как лексическую единицу *you* из 1 и 2 строки можно объединить в одну единицу и избежать лишнего повтора. Более того, переводчик по-разному интерпретирует повторяющиеся строки *Movin' on, move along* не искажая смысла и даже в каком-то роде расширяя его, что говорит о соблюдении эквиритмичности и избегания буквализма.

I'm gonna use you and abuse you

Я использую и оскверню.

I'm gonna know what's inside

Я увижу тебя изнутри.

I'm gonna use you and abuse you

Я использую и оскверню.

I'm gonna know what's inside you

Я увижу тебя изнутри.

Автор использует повторы. Переводчик в данном куплете использует лексическую замену слова *abuse* как *оскверню*, однако в первом куплете он переведил его как *унизить*. Автор перевода старался разнообразить лексические единицы, сохраняя при этом мрачное настроение произведения.

3. В данной композиции активно используются стилистические приёмы, а именно: повторы, метафоры и эпитеты. Автор перевода выполнил частичный эквиритмический перевод, умело используя стилистические средства, не искажая смысл и настроение исходного текста.

21)

Исполнитель: The Cranberries, название композиции: «Zombie», альбом: Everybody Else Is Doing It, So Why Can't We?, год выпуска альбома: 1993. Перевод и текст песни [lyrsense – переводы песен]. Полную версию песни и перевода см. в приложении №21.

1. Анализ эвфонического (звукового) аспекта текста, а именно рифмы и размера.

а) Рифма и размер оригинала: рифма – перекрёстная, размер – хорей.

Another head hangs lowly

Child is slowly taken

And the violence causes silence

Who are we mistaken?

б) Рифма и размер перевода: рифма – перекрёстная, размер – хорей.

С поникшей головой

Ребёнка прочь уносят.

Жестокость тишиной

Не скроют. Нас не спросят.

в) Сопоставляя оригинал и перевод музыкально-поэтического текста, мы можем сказать, что переводчику удалось успешно перенести размер и рифму. Этому поспособствовал удачный выбор лексем. Таким образом, данный перевод является полным эквиритмическим.

2. Анализ использованных языковых средств выразительности в оригинале и переводе музыкально-поэтического текста:

*In your head, **in your head***

В голове, в голове...

Zombie, zombie, zombie

Зомби, зомби, зомби.

*What's in your head, **in your head***

Что в голове, в голове?

Zombie, zombie, zombie?

Зомби, зомби, зомби.

*In your head, in your head **they are fighting***

В голове у тебя всё ещё бой.

*With their **tanks** and their **bombs***

Будто танки идут,

*And their **bombs** and their **guns***

Пули, взрывы и жуть.

In your head, in your head, they are crying

В голове у тебя все в слезах вновь.

Как видно выше, автор использует повтор лексемы *zombie*, делая ее ключевым объектом внимания всей песни, показывая важность этой проблемы. Переводчик сохраняет данный аспект. Более того, для большей выразительности и поэтичности переводчик использует разнообразные приёмы: конкретизацию, опущение и контекстуальный перевод. Лексемы подобраны удачно и укладываются в ритмико-мелодический рисунок оригинала.

Также с той же целью используется повтор грамматических конструкций:

In your head, in your head they're still fighting

У тебя вечно тот бой.

With their tanks and their bombs

Будто танки идут,

And their bombs and their guns

Пули, ружья и жуть.

In your head, in your head they are dying

В голове у тебя гибнут все вновь.

Вдобавок ко всему, с целью эмоционального воздействия и побуждения на размышления, автор ведёт диалог, используя вопросительные предложения:

And the violence causes silence

И жестокость приводит к тишине,

Who are we mistaken?

В ком же мы ошиблись?

What's in your head, in your head

Что в твоей голове, в твоей голове,

Zombie, zombie, zombie?

Зомби, зомби, зомби?

Переводчик умело использует замену и конкретизацию, тем самым повышая адекватность перевода и его поэтичность.

3. Сопоставляя оригинал и перевод музыкально-поэтического текста, мы можем сказать, что переводчику удалось успешно перенести размер и рифму. Этому поспособствовал удачный выбор лексем и правильное использование переводческих трансформаций. Таким образом, данный перевод является полным эквиритмическим.

22)

Исполнитель: Sixx: A.M., название композиции: «Girl with golden eyes», альбом: The Heroin Diaries Soundtrack, год выпуска альбома: 2007. Перевод и текст песни [lyrsense – переводы песен]. Полную версию песни и перевода см. в приложении №22.

1. Анализ эвфонического (звукового) аспекта текста, а именно рифмы и размера.

а) Рифма и размер оригинала: рифма – парная, размер – дактиль.

Everything will be okay

Everything will be alright

If I can get away from her

And save my worthless life.

б) Рифма и размер перевода: рифма – парная, размер – анапест.

Всё будет нормально,

Всё будет хорошо...

Если бы я только мог сбежать от неё

И сохранить свою ничего не стоящую жизнь.

в) Мы можем сделать вывод, что переводчику удалось сохранить рифму. Из-за того, что автор произведения выбрал довольно объёмные лексемы, переводчику не удалось сохранить размер песни. Таким образом, мы можем сказать, что данный перевод является частично эквиритмическим.

2. Анализ использованных языковых средств выразительности в оригинале и переводе музыкально-поэтического текста:

В данной песне автор использует довольно большое количество средств выразительности языка. В названии песни и на её протяжении используется аллюзия *girl with golden eyes*. Так автор песни называет наркотик героин, с которым герой песни связал свою жизнь. Он хотел изобразить героин как с первого взгляда что-то безобидное (*girl*), но крайне коварное (*with golden eyes*):

The girl with golden eyes

Девушка с золотыми глазами...

And though I hardly know her

И несмотря на то, что я едва ли с ней знаком,

I let her in my veins

Я впустил её в свои вены,

And trust her with my life

Доверил ей свою жизнь...

I wish I had never kissed her

Я бы хотел никогда её не целовать,

'Cause I just can't resist her

Но просто не могу ей противостоять,

The girl with golden eyes

Девушке с золотыми глазами...

Every time she whispers

Более того, текст песни изобилует эпитетами, усиливающими экспрессивность:

If I can get away from her

Если бы я только мог сбежать от неё

*And save my **worthless** life.*

*И сохранить свою **ничего не стоящую** жизнь.*

***Fragile** doesn't even come close to describing how I feel.*

*Слово "**хрупкий**" и близко не передаёт сути моих ощущений*

*At first it seems so **sweet**,*

*Сначала всё кажется таким **безобидным**,*

*Then you wake up next to **a monster**.*

*А потом ты превращаешься в **монстра**.*

Имеют место быть сравнения, подчеркивающие выразительность:

*Day five. **I'm sick as a dog**,*

*День пятый. **Я болен, как собака**,*

С целью сохранения ритмического рисунка, автор допускает отклонение от грамматической нормы ('cause вместо правильной формы because), используя сокращение:

I wish I had never kissed her

Я бы хотел никогда её не целовать,

'Cause I just can't resist her

Но просто не могу ей противостоять,

Более того, автор допускает сниженную и фамильярную разговорную лексику, выражая категоричное отношение к происходящему:

*Day two. I can't believe it's been two days without **junk**.*

*День второй. Не могу поверить — два дня без **героина**.*

***Fucking** smack, it just ruins peoples' lives.*

***Чёртово** зелье... оно рушит человеческие жизни...*

*I go **fucking** insane.*

*И становлюсь **чертовски** невменяемым.*

I'll never use heroin again.

Я больше никогда не употреблю героин.

Исполнитель использует большое количество повторов грамматических конструкций, тем самым акцентируя внимание реципиентов:

Everything will be okay

Всё будет нормально,

Everything will be alright

Всё будет хорошо...

Тоже самое и в речитативе:

Day seven. I can't believe I'm clean!

День седьмой. Невероятно! Я чистый!..

Day eight. Everyone says I look better.

День восьмой. Все говорят, что я лучше выгляжу

Day nine. The parasites are panicking.

День девятый. Эти паразиты в панике.

Day ten. They seem amazed that I'm alive!

День десятый. Кажется, они удивлены, что я выжил...

3. Сопоставляя оригинал и перевод данного музыкально-поэтического текста, мы можем сказать, что переводчик передавал текст буквально, по при этом литературно. Все вышеописанные экспрессивные приёмы переводчику удалось передать в соответствии с нормами русского языка, при этом сохранив ритм. Таким образом, мы можем сказать, что данный перевод является частично эквиритмическим.

23)

Исполнитель: Kongos, название композиции: «Repeat after me», альбом: Egomaniac, год выпуска альбома: 2016. Перевод и текст песни [lyrsense – переводы песен]. Полную версию песни и перевода см. в приложении №23.

1. Анализ эвфонического (звукового) аспекта текста, а именно рифмы и размера.

а) Рифма и размер оригинала: рифма – перекрёстная, размер – хорей.

If I could breathe, I'd be free

And I'd get high, I'd turn water to wine

If I could be, I'd breathe free at last

And I'd get high, I'd get so high

б) Рифма и размер перевода: рифма – перекрёстная, размер – дактиль.

Если бы я мог дышать, я был бы свободен

И я бы поднялся, я бы превратил воду в вино

*Если бы я мог быть, я бы наконец **вы**свободился*

*И я бы поднялся, я был бы так **высоко***

в) Мы можем сделать вывод, что переводчику удалось сохранить рифму. Из-за того, что автор произведения выбрал довольно объёмные лексемы, переводчику не удалось сохранить размер песни. Таким образом, мы можем сказать, что данный перевод является частично эквиритмическим.

2. Анализ использованных языковых средств выразительности в оригинале и переводе музыкально-поэтического текста:

В данной композиции автор привлекает большое число книжной лексики, что придает произведению уникальный оттенок. Переводчик также соблюдает данный стиль и подбирает удачные эквиваленты:

*Wearing the **veil**, seeking the **Grail**.*

*Скрывать **лицо**, искать **Грааля**.*

***Candles** are burned, **incantations** are learned.*

Свечи сгорели, заклинания выучены.

***Ashes** in urns, and **prophets** return.*

***Прах** — в урнах, и **пророки** возвращаются.*

***Adam and Eve**, three days to grieve.*

***Адам и Ева**, три дня траура,*

*Stoned if you don't believe, **only procreate to conceive**.*

*Побьют камнями, если не веришь, что **жить только ради размножения**.*

Исполнитель использует большое количество повторов грамматических конструкций, чтобы усилить эффект отчаяния и сожаления. Переводчик же при передаче данной мысли использует разнообразные приёмы: добавление, опущение, конкретизацию и перестановки:

***So hard to sign** my own surrender,*

*Но так **тяжело** признать своё поражение,*

So hard to do what I've intended,

Так тяжело делать то, что затеял,

So hard to leave what I've defended,

Так тяжело бросать то, что отстаивал,

So hard to separate what's blended.

Так тяжело отделять то, что соединял.

В данной строфе все строки абсолютно идентичны, в контексте песни они показывают полную безысходность. Переводчик передаёт их буквально:

Repeat after me, repetition is key.

Повторяй за мной, повторение — это ключ,

Repeat after me, repetition is key.

Повторяй за мной, повторение — это ключ,

Repeat after me, repetition is key.

Повторяй за мной, повторение — это ключ,

Repeat after me, repetition...

Повторяй за мной, повторение...

3. Сопоставляя оригинал и перевод данного музыкально-поэтического текста, мы можем сказать, что переводчик передавал текст буквально, по при этом литературно. Все вышеописанные экспрессивные приёмы переводчику удалось передать в соответствии с нормами русского языка, при этом сохранив ритм. Таким образом, мы можем сказать, что данный перевод является частично эквиритмическим.

24)

Исполнитель: D'Angelo, название композиции: «Unshaken», альбом: Unshaken, год выпуска альбома: 2019. Перевод и текст песни [lyrsense – переводы песен]. Полную версию песни и перевода см. в приложении №24.

1. Анализ эвфонического (звукового) аспекта текста, а именно рифмы и размера.

а) Рифма и размер оригинала: рифма – параллельная, размер – анапест.

Did I hear a thunder?

Did I hear you break?

I can't quite remember

Just what guided me this way, oh, oh

б) Рифма и размер перевода: рифма – параллельная, размер – амфибрахий.

Услышал ли я гром?

Услышал ли я, как ты сломался?

Я не могу припомнить,

Что привело меня к этой дороге.

в) Мы можем сделать вывод, что переводчику удалось сохранить рифму, но не удалось сохранить размер песни. Таким образом, мы можем сказать, что данный перевод является частично эквиритмическим.

2. Анализ использованных языковых средств выразительности в оригинале и переводе музыкально-поэтического текста:

Песня располагает большим количеством средств выразительности. Автор создает иллюзию диалога, вводя вопросительные предложения. Переводчик сохранять эту диалогичность, используя приём добавления:

Did I hear a thunder?

Услышал ли я гром?

Did I hear you break?

Услышал ли я, как ты сломался?

I can't quite remember

Я не могу припомнить,

Также в тексте присутствуют эпитеты для усиления эмоционального воздействия на слушателей:

*Amid, amidst a **crashing** world*

*Среди, среди **рушащегося** мира*

*Am I to wander as a **wayward** son?*

*Блуждать ли мне, как **блудному** сыну?*

Имеет и место быть олицетворение, приём, позволяющий разнообразить действие произведения и внести в него новых персонажей. Переводчик удачно

подбирает необходимые лексемы, что придаёт тексту большую выразительность:

The pines, they often whisper

Сосны часто шепчут,

The morning light when it comes to me

Утренний свет, когда он прикоснулся ко мне,

It was there, but I could not see

Он был там, но я не мог увидеть.

Автор использует повторы, чтобы акцентировать внимание на проблеме героя произведения и тем самым усилить экспрессию. Переводчик же добавляет вопросительное предложение, чтобы указать интонацию автора, отсутствующую в оригинальном тексте:

May I stand unshaken

Могу ли я стоять непоколебимо

Amid, amidst a crashing world

Среди, среди рушащегося мира?

May I stand unshaken

Amid, amidst a crashing world

May I stand unshaken

Amid, amidst a crashing world

3. Сопоставляя оригинал и перевод данного музыкально-поэтического текста, мы можем сказать, что переводчик передавал текст буквально, но при этом литературно. Все вышеописанные экспрессивные приёмы переводчику удалось передать в соответствии с нормами русского языка, при этом сохранив ритм. Таким образом, мы можем сказать, что данный перевод является частично эквиритмическим.

25)

Исполнитель: Red, название композиции: «Gave it all away», альбом: End of Silence, год выпуска альбома: 2006. Перевод и текст песни [lyrsense – переводы песен]. Полную версию песни и перевода см. в приложении №25.

1. Анализ эвфонического (звукового) аспекта текста, а именно рифмы и размера.

а) Рифма и размер оригинала: рифма – смешанная, размер – хорей.

But you gave it all away

When I needed you to stay

Just open up your arms I need you here

I can do this on my own

I got nothing left to show

Open up your arms I need you here!

б) Рифма и размер перевода: рифма – смешанная, размер – хорей.

Но ты всё предал,

Когда я хотел, чтобы ты не уходил.

Просто откройся, ты мне нужен.

Я сам могу все исправить,

Мне больше нечего показать.

Откройся, ты мне нужен.

в) Сопоставляя оригинал и перевод музыкально-поэтического текста, мы можем сказать, что переводчику удалось успешно перенести размер и рифму. Этому поспособствовал удачный выбор лексем. Таким образом, данный перевод является полным эквиритмическим.

2. Анализ использованных языковых средств выразительности в оригинале и переводе музыкально-поэтического текста:

Через всё произведение красной нитью идёт диалог героя и человека, которого он потерял. Обилие обращений создает ощущение живой речи. Переводчик следует за автором дословно, используя лишь в некоторых местах опущения и конкретизацию:

*But **you** gave it all away*

*Но **ты** всё предал,*

*When I needed **you** to stay*

*Когда я хотел, чтобы **ты** не уходил.*

*Just open up **your** arms I need **you** here*

*Просто **откройся**, **ты** мне нужен.*

*Open up **your** arms I need **you***

***Откройся**, **ты** мне нужен.*

*I need **you**, here! Here!*

***Ты** нужна мне здесь! Здесь!*

*I need **you**, here! Here!*

***Ты** нужна мне здесь! Здесь!*

Повторы наряду с восклицательными предложениями усиливают драматическое настроение произведения и создают особую атмосферу. В переводе данный аспект сохранён:

*I need **you**, here! Here!*

***Ты** нужна мне здесь! Здесь!*

*I need **you**, here! Here!*

***Ты** нужна мне здесь! Здесь!*

3. Сопоставляя оригинал и перевод музыкально-поэтического текста, мы можем сказать, что переводчику удалось успешно перенести размер и рифму. Этому поспособствовал удачный выбор лексем и правильное использование переводческих трансформаций. Таким образом, данный перевод является полным эквиритмическим.

26)

Исполнитель: Rammstein, название композиции: «Deutschland», альбом: Deutschland, год выпуска альбома: 2019. Перевод и текст песни [lyrsense - переводы песен]. Полную версию песни и перевода см. в приложении №26.

1. Анализ эвфонического (звукового) аспекта текста, а именно рифмы и размера.

а) Рифма и размер оригинала: рифма – парная, размер – анапест.

Deutschland — mein Herz in Flammen

Will dich lieben und verdammen

Deutschland — dein Atem kalt

So jung, und doch so alt

Deutschland!

б) Рифма и размер перевод: рифма – перекрёстная, размер – амфибрахий.

Германия, мое пылающее сердце

Хочет любить и проклинать тебя.

Германия, твоё холодное дыхание

Так свежо, но так старо.

Германия!

в) Мы можем сказать, что переводчику не удалось сохранить ни рифму, ни размер. Это обусловлено тем, что автор перевода подбирает не те лексемы, которые способствовали бы сохранению ритмического рисунка данного произведения. Это дословный перевод, характерными чертами которого являются отсутствие рифмы и сохранение всех тонкостей переводимого текста.

2. Анализ использованных языковых средств выразительности в оригинале и переводе музыкально-поэтического текста:

В этой песне исполнитель олицетворяет Германию, говоря о ней, как о живом человеке, к которому он испытывает чувства. Также здесь используется большое количество повторов. Применяются метафоры *Im Geist getrennt, Im Herz vereint*.

Wir (wir sind, wir sind, wir sind, wir sind)

Мы (Мы [x4])

Sind schon sehr lang zusammen (ihr seid, ihr seid, ihr seid, ihr seid)

Мы уже так долго вместе (Вы вместе [x4])

Dein Atem kalt (so kalt, so kalt, so kalt, so kalt)

Твое дыхание холодное, (Такое холодное [x4])

Das Herz in Flammen (so heiß, so heiß, so heiß, so heiß)

А сердце пылает. (Так горячо [x4])

Повторы и эпитет *Dein Atem kalt*, также олицетворение *Das Herz in Flammen*. Переводчик использует лексическую замену на уровне частей речи,

переводя *in Flammen* глаголом, а не наречием с целью сохранения адекватности перевода и усиления экспрессивной функции произведения.

Ich (du hast, du hast, du hast, du hast)

Я (У тебя [x4])

Ich will dich nie verlassen (du weinst, du weinst, du weinst, du weinst)

Я хочу никогда тебя не оставлять (Ты плачешь [x4])

Man kann dich lieben (du liebst, du liebst, du liebst, du liebst)

Тебя могут любить (Ты любишь [x4])

Und will dich hassen (du hasst, du hasst, du hasst, du hasst)

Но тебя хотят ненавидеть (Ты ненавидишь [x4])

Überheblich, überlegen

Заносчивая, высокомерная,

Übernehmen, übergeben

Принимающая, сдающаяся,

Überraschen, überfallen

Поразительная, наступающая,

Deutschland, Deutschland über allen

Германия, возвышенная над всеми Германия.

Олицетворение Германии выражается также посредством различных эпитетов по отношению к денотату. Также автор усиливает восприятие слушателей подбором близких по смыслу и по звучанию эпитетов. Переводчик сохраняет смысл и настроение песни, используя замены и перестановки:

Deutschland – deine Liebe

Германия, твоя любовь –

Ist Fluch und Segen

Это проклятие и благословение.

Deutschland – meine Liebe

Германия, моя любовь

Kann ich dir nicht geben

He может попасть тебе в руки.

Повтор 1 и 3 строки с изменением местоимения, также олицетворение и противопоставление *Fluch und Segen* с целью создания аллюзии на неоднозначную историю Германии.

Will dich lieben und verdammen

Хочет любить и проклинать тебя.

Также антонимическое противопоставление *lieben und verdammen*, целью которого служит усиление неоднозначного отношения автора к Германии. Переводчик воссоздаёт данный контраст в переводном тексте.

3. Сопоставляя оригинал и перевод данного музыкально-поэтического текста, мы можем сделать вывод, что переводчик не справился с поставленными перед ним задачами. С одной стороны, перевод получился адекватным и соответствует узусу русского языка, а с другой стороны, рифма и размер не были переданы, что говорит о том, что данный перевод нельзя признать эквиритмическим. Это дословный перевод, характерными чертами которого являются отсутствие рифмы и сохранение всех тонкостей переводимого текста.

27)

Исполнитель: Rammstein, название композиции: «Morgenstern», альбом: Reise Reise, год выпуска альбома: 2004. Перевод и текст песни [lyrsense - переводы песен]. Полную версию песни и перевода см. в приложении №27.

1. Анализ эвфонического (звукового) аспекта текста, а именно рифмы и размера.

а) Рифма и размер оригинала: рифма – парная, размер – хорей.

Morgenstern ach scheine

auf die Liebste meine

Wirf ein warmes Licht

auf ihr Ungesicht

Sag ihr sie ist nicht alleine

б) Рифма и размер перевода: рифма – смешанная, размер – хорей.

Утренняя звезда, освети

Брось теплый луч

В ее лицо,

Скажи ей, что она не одна.

в) Мы можем сделать вывод, что переводчику удалось сохранить рифму, но не удалось сохранить размер песни. Таким образом, мы можем сказать, что данный перевод является частично эквиритмическим.

2. Анализ использованных языковых средств выразительности в оригинале и переводе музыкально-поэтического текста:

Morgenstern ach scheine

Утренняя звезда,

auf das Antlitz mein

Освети мой лик,

Wirf ein warmes Licht

Брось теплый луч

Auf mein Ungesicht

На мое уродство,

Sag mir ich bin nicht alleine

Скажи мне, что я не одна.

В данном куплете можно увидеть возвышенную и сниженную лексику одновременно: Antlitz – лик, Ungesicht – уродливое лицо. Переводчик также смог подобрать правильные эквиваленты под данный контраст. Также автор использует олицетворение *Morgenstern* (*утренняя звезда*), ведя с ней «диалог» с целью усиления экспрессивности:

Ich bin allein zur Nacht gegangen

Я – один в ночи.

Die späten Vögel nicht mehr sangen

Поздние птицы больше не поют.

Sah Sonnenkinder im Gewimmel und so

Я видел детей солнца в толпе и

Rief ich in den gestirnten Himmel

Кричал в светлое небо:

Эпитеты *Sonnenkinder* и *in den gestirnten Himmel* с целью усиления эмоциональной окраски. Переводчик избегает буквального перевода, использует приём опущения (*gegangen*) и литературный смысловой перевод *in den gestirnten Himmel* как *в светлое небо*, а не как в звёздное небо с целью создания ощущения драмы, изображая попытку автора «докричаться» до звезды, которой на небе уже нет.

Также в песне выделяется большое количество повторов и эпитетов с целью разнообразия лексических единиц и усиления олицетворения.

3. Мы можем сказать, что с одной стороны, перевод получился адекватным и соответствует узусу русского языка, а с другой стороны, рифма и размер не были переданы, что говорит о том, что данный перевод нельзя признать эквиритмическим. Это дословный перевод, характерными чертами которого являются отсутствие рифмы и сохранение всех тонкостей переводимого текста.

28)

Исполнитель: Oomph!, название композиции: «Brich Aus», альбом: Monster, год выпуска альбома: 2008. Перевод и текст песни [lyrsense - переводы песен]. Полную версию песни и перевода см. в приложении №28.

1. Анализ эвфонического (звукового) аспекта текста, а именно рифмы и размера.

а) Рифма и размер оригинала: рифма – перекрёстная, размер – хорей.

*Wenn Dein Herz noch schlägt
und Du wirklich lebst,
dann brich aus mit mir heute Nacht.*

*Wenn Du hungrig bist
und die Jagd vermisst,
dann brich aus mit mir heute Nacht.*

б) Рифма и размер перевода: рифма – перекрёстная, размер – хорей.

Если твоё сердце ещё бьётся,

*И ты на самом деле живёшь,
Вырвись со мной из этой ночи.
Если ты голодна
И жаждешь охоты,
Вырвись со мной из этой ночи.*

в) Сопоставляя оригинал и перевод музыкально-поэтического текста, мы можем сказать, что переводчику удалось успешно перенести размер и рифму. Этому поспособствовал удачный выбор лексем. Таким образом, данный перевод является полным эквиритмическим.

2. Анализ использованных языковых средств выразительности в оригинале и переводе музыкально-поэтического текста:

*Wenn du wüsstest wie kalt deine Haut ist,
Если бы ты знала, как холодна твоя кожа,
Wenn ich dich berühre.
Когда я касаюсь ее.
Wenn du wüsstest wie sehr ich befürchte,
Если бы ты знала, как я боюсь
Dass ich dich verlier.
Тебя потерять.
Und jetzt knie ich vor dir und ich bete dafür,
И сейчас я встаю перед тобой на колени и молю о том,
Dass du endlich etwas spürst,
Чтобы ты наконец хоть что-нибудь почувствовала,
Dass du deinen Kampf noch nicht verlierst
Чтобы ты не проиграла свой бой
Heute Nacht.
Сегодня ночью.*

Автор использует повтор, начиная первые три строки с *Wenn*, и 4, 6, 7 с *Dass* с целью четкого ритмического оформления текста. Переводчик также

использует эти приемы, но применяет приём опущения в четвертой строке, избегая очередного *чтобы* с целью сохранения эквиритмичности.

Dann brich aus mit mir heute Nacht.

Тогда убеги вместе со мной сегодня ночью.

Wenn du hungrig bist

Если ты голодна

Und die Jagd vermisst,

И жаждешь охоты,

Dann brich aus mit mir heute Nacht.

Тогда убеги вместе со мной сегодня ночью.

В данном куплете замыкающие строки являются повторными. Переводчик избегает буквализма, переводя *brich aus* не как вырваться, а как *убежать* с целью поддержания ощущения тревоги и драмы, выраженных в контексте песни.

Tief in der Nacht

Далеко в ночи

Brennt das Licht, das uns unsterblich macht.

Горит свет, делающий нас бессмертными.

Wenn dein Herz noch schlägt

Если твое сердце еще бьется

Und du wirklich lebst,

И ты правда еще жива,

Dann brich aus mit mir heute Nacht.

Тогда убеги вместе со мной сегодня ночью.

В этом куплете автор использует метафору: *Brennt das Licht, das uns unsterblich macht* с целью сохранения ритма и разнообразия лексических единиц.

3. Сопоставляя оригинал и перевод музыкально-поэтического текста, мы можем сказать, что переводчику удалось успешно перенести размер и рифму. Этому поспособствовал удачный выбор лексем и правильное использование

переводческих трансформаций. Таким образом, данный перевод является полным эквиритмическим.

29)

Исполнитель: Oomph!, название композиции: «Europa», альбом: Ritual, год выпуска альбома: 2019. Перевод и текст песни [lyrsense - переводы песен]. Полную версию песни и перевода см. в приложении №29.

1. Анализ эвфонического (звукового) аспекта текста, а именно рифмы и размера.

а) Рифма и размер оригинала: рифма – парная, размер – хорей.

*Du hast dich gewunden,
Du hast dich gewehrt,
Jetzt hast du den Mund verbunden,
Niemand der dich schreien hört.*

б) Рифма и размер перевода: рифма – парная, размер – амфибрахий.

*Ты извивалась,
Ты отбивалась,
Теперь твой рот заткнут,
Никто не услышит твои крики.*

в) Мы можем сделать вывод, что переводчику удалось сохранить рифму, но не удалось сохранить размер песни. Таким образом, мы можем сказать, что данный перевод является частично эквиритмическим.

2. Анализ использованных языковых средств выразительности в оригинале и переводе музыкально-поэтического текста:

*In den letzten Zügen
В последнее время
Deine Augen leer
Твои глаза пусты.
Seh'n wir dich am Boden liegen
Мы видим тебя лежащей на земле,
Blutend und du atmest schwer*

Кровоточащая, ты тяжело дышишь.

В данном произведении наглядно представлено олицетворение Европы. Исполнитель обращается к ней и задаёт вопросы. В своем монологе он использует эпитеты: *Blutend, letzten Zügen*. Также имеет место быть метафора *Deine Augen leer* с целью усиления олицетворения и создания мрачного настроения композиции. Переводчик опускает союз *und* в четвертой строке для соответствия нормам русского языка.

Du hast dich gewunden

Ты уворачивалась,

Du hast dich gewehrt

Ты сопротивлялась.

Jetzt hast du den Mund verbunden

Теперь твой рот закрыт,

Niemand der dich schreien hört

Нет никого, кто слышит твой крик.

В первой и второй строке используется повтор *Du hast dich ...* и метафора *den Mund verbunden*. Переводчик удачно воссоздает эти стилистические приемы на русском языке, используя приемы добавления и лексических замен.

Europa – Stirb langsam!

Европа! Умирай медленно!

Europa – Sei bereit!

Европа! Будь готова!

Europa – Stirb langsam!

Европа! Умирай медленно!

Nimm dir Zeit!

Европа! Не торопись!

Nimm dir Zeit für den Untergang!

Не торопись с погребением!

Здесь автор многократно повторяет обращение, усиливая олицетворение Европы и создавая иллюзию диалога. В данном куплете переводчик передает текст дословно, из-за чего идёт нарушение размера.

3. Сопоставляя оригинал и перевод данного музыкально-поэтического текста, мы можем сказать, что переводчик передавал текст буквально, но при этом литературно. Все вышеописанные экспрессивные приёмы переводчику удалось передать в соответствии с нормами русского языка, при этом сохранив ритм. Таким образом, мы можем сказать, что данный перевод является частично эквиритмическим.

30)

Исполнитель: Oomph!, название композиции: «Regen», альбом: Des Wahnsinns fette Beute, год выпуска альбома: 2012. Перевод и текст песни [lyrsense - переводы песен]. Полную версию песни и перевода см. в приложении №30.

1. Анализ эвфонического (звукового) аспекта текста, а именно рифмы и размера.

а) Рифма и размер оригинала: рифма – сквозная, размер – смешанный.

*Ich kann dich noch spüren,
kann dich nicht vergessen,
kann dir nicht verzeihen.
Vielleicht muß man sich verlieren
bevor man sich findet und sich befreien.
Laß mich allein.*

б) Рифма и размер перевода: рифма –

*Я всё ещё чувствую тебя:
я не могу тебя забыть,
но и простить тоже.
Возможно, нужно потерять себя,
прежде чем найти и освободиться;
оставь меня.*

в) Мы можем сказать, что переводчику не удалось сохранить ни рифму, ни размер. Это обусловлено тем, что автор перевода подбирал не те лексемы, которые способствовали бы сохранению ритмического рисунка данного произведения. Это дословный перевод, характерными чертами которого являются отсутствие рифмы и сохранение всех тонкостей переводимого текста.

2. Анализ использованных языковых средств выразительности в оригинале и переводе музыкально-поэтического текста:

Ich lieg' hier im Regen, der Kampf ist vorbei,

Я лежу здесь, под дождём; битва окончена.

Kann mich nicht bewegen und doch bin ich frei.

Я не могу пошевелиться, но я всё ещё свободен,

Ich brauch' dich nicht, du hast mich verraten

Ты не нужна мне – ты меня предала,

Du hast mich verloren, ich kann wieder atmen,

Ты потеряла меня, и я вновь могу дышать,

Bin wie neu geboren und ich weiß endlich:

Я чувствую себя как новорожденный и наконец-то знаю:

Ich brauch' dich nicht.

Ты не нужна мне.

В данном куплете используется метафора *neu geboren*. Автор перевода применяет добавление во второй строке, однако, с нашей точки зрения, этого можно было избежать для сохранения эквиритмического перевода.

Ich kann dich noch spüren,

Я всё ещё могу чувствовать тебя,

Kann dich nicht vergessen, kann dir nicht verzeihen.

Но не могу забыть тебя, не могу простить тебя.

Vielleicht muss man sich verlieren,

Возможно, нужно потерять себя,

Bevor man sich findet und sich befreien.

Прежде чем обрести и освободиться.

В тексте автор использует повторы *dich* и *dir*, перевод которых не изменяет смысл и по-прежнему позволяет сделать акцент на лексической единице *тебя*

Der Regen wird stärker, ich will nur noch schreien,

Дождь усиливается, всё, чего я хочу, это кричать,

Die Tropfen sind kostbar, sie waschen mich rein.

Капли драгоценны, они очищают меня.

Und ich weiß endlich

И я наконец-то знаю:

Ich brauch' dich nicht.

Ты не нужна мне.

Автор использует эпитеты *Die Tropfen sind kostbar* и олицетворение *sie waschen mich rein* с целью сохранения ритма и усиления экспрессивной функции текста произведения. Переводчик же, в свою очередь, использует опущение, что повлияло на неоднородность ритма переводного текста в целом.

3. Сопоставляя оригинал и перевод данного музыкально-поэтического текста, мы можем сделать вывод, что переводчик не справился с поставленными перед ним задачами. С одной стороны, перевод получился адекватным и соответствует узусу русского языка, а с другой стороны, рифма и размер не были переданы, что говорит о том, что данный перевод нельзя признать эквиритмическим. Это дословный перевод, характерными чертами которого являются отсутствие рифмы и сохранение всех тонкостей переводимого текста.

31)

Исполнитель: Rammstein, название композиции: «Diamant», альбом: Rammstein, год выпуска альбома: 2019. Перевод и текст песни [lyrsense – переводы песен]. Полную версию песни и перевода см. в приложении №31.

1. Анализ эвфонического (звукового) аспекта текста, а именно рифмы и размера.

а) Рифма и размер оригинала: рифма – перекрёстная, размер – хорей.

Du bist so schön, so wunderschön,

Ich will nur dich, immer nur dich anseh'n.

Du lässt die Welt um mich verblassen,

Kann den Blick nicht von dir lassen.

б) Рифма и размер перевода: рифма – перекрёстная, размер – хорей.

Ты так красива, так прекрасна,

Я хочу лишь тебя, всегда видеть только тебя.

Ты заставила мир вокруг меня померкнуть,

Я не могу отвести от тебя взгляд.

в) Сопоставляя оригинал и перевод музыкально-поэтического текста, мы можем сказать, что переводчику удалось успешно перенести размер и рифму. Этому поспособствовал удачный выбор лексем. Таким образом, данный перевод является полным эквиритмическим.

2. Анализ использованных языковых средств выразительности в оригинале и переводе музыкально-поэтического текста:

Ключевым средством выразительности в данном произведении является сравнение:

Du bist schön wie ein Diamant,

Ты красива, словно бриллиант,

Schön anzuseh'n wie ein Diamant,

Так радуешь глаз, словно бриллиант,

Более того, текст песни насыщен эпитетами, усиливающими чувства автора:

Du bist so schön, so wunderschön,

Ты так красива, так прекрасна,

Wie ein Juwel, so klar und rein,

Словно драгоценный камень, такая ясная и чистая,

Dein feines Licht war mein ganzes Sein

Твой изящный свет был смыслом моей жизни.

Для создания ощущения противоречия, автор добавляет противопоставление:

*Doch was sich **lieben** kann, muss **hassen**.*

*Но тому, что порождает **любовь**, суждено **ненавидеть**.*

Так же для усиления экспрессии автор намеренно использует метафору и олицетворение:

*Und dieses **Funkeln** deiner Augen*

*И эта **искра** в твоих глазах*

*Will die Seele aus mir **saugen**.*

*Хочет **высосать** из меня **душу**.*

Переводчик искусно передал все вышеописанные тропы, что обеспечивает высокий уровень выразительности и адекватности в переводном тексте.

3. Сопоставляя оригинал и перевод данного музыкально-поэтического текста, мы можем сделать вывод, что переводчик справился с поставленными перед ним задачами. Перевод получился адекватным и соответствует узусу русского языка, а рифма и размер были переданы, что говорит о том, что данный перевод можно признать эквиритмическим.

32)

Исполнитель: Oomph!, название композиции: «Alles aus liebe», альбом: XXV, год выпуска альбома: 2015. Перевод и текст песни [lyrsense – переводы песен]. Полную версию песни и перевода см. в приложении №32.

1. Анализ эвфонического (звукового) аспекта текста, а именно рифмы и размера.

а) Рифма и размер оригинала: рифма – перекрёстная, размер – анапест.

Leg mich in Ketten in dunkelster Nacht

In meinem Traum werd ich zum Sklaven

Ich will mich geißeln, wenn ich sie seh

Ich fleh sie an, mich endlich zu bestrafen

б) Рифма и размер перевода: рифма – перекрёстная, размер – анапест.

Заковываю себя в цепи темнейшей ночью,

в своем сне я превращаюсь в раба,

я хочу бичевать себя, когда вижу ее,

я молю ее наконец наказать меня.

в) Мы можем сказать, что переводчику удалось успешно перенести размер и рифму. Данный перевод является полным эквиритмическим.

2. Анализ использованных языковых средств выразительности в оригинале и переводе музыкально-поэтического текста:

Для усиления экспрессивного эффекта автор использует эпитеты. Переводчик подбирает удачные эквиваленты и использует приёмы опущения:

Und um mein Herz leg ich ein kaltes Eisen

и заключу сердце в холодные оковы.

Leg mich in Ketten in dunkelster Nacht

Заковываю себя в цепи темнейшей ночью

Dein Paradies ist ein kaltes Verlies

Твой рай - холодная темница,

С целью усиления напряженной атмосферы исполнитель использует повтор. Переводчик передаёт текст дословно:

Alles aus Liebe zu ihr

Все из-за любви к ней,

Alles und mehr wird passieren

случится все и даже больше,

С той же целью автор вводит императивные конструкции. Автор перевода также пользуется данным приёмом, подбирая правильные лексемы в повелительном наклонении:

Geh auf die Knie

Стань на колени

Und dann leide für sie

и страдай ради нее.

3. В данной песне не так много средств выразительности языка. В тексте присутствуют эпитеты, повторы и императивные конструкции. Несмотря на это, атмосфера и настроение удачно передаются через интонацию, музыкальное сопровождение и удачно подобранные эпитеты. Мы считаем, что

переводчик справился с поставленными перед ним задачами. Перевод получился адекватным, книжным и соответствует узусу русского языка, а рифма и размер были переданы, что говорит о том, что данный перевод можно признать эквиритмическим.

33)

Исполнитель: Die Toten Hosen, название композиции: «Pop&Politik», альбом: Laune der Natur Spezialedition mit Learning English Lesson 2, год выпуска альбома: 2017. Перевод и текст песни [lyrsense – переводы песен]. Полную версию песни и перевода см. в приложении №33.

1. Анализ эвфонического (звукового) аспекта текста, а именно рифмы и размера.

а) Рифма и размер оригинала: рифма – перекрёстная, размер – анапест.

Wer will schon eure Lieder?

Geht endlich aus dem Weg,

Spart euch die Kommentare

Zu Pop und Politik,

Die keiner hören will,

Pop und Politik.

б) Рифма и размер перевода: рифма – кольцевая, размер – смешанный.

Кому нужны ваши песенки?

Сваливайте наконец с дороги,

Оставьте комменты свои при себе

На счёт попсы и политики,

Которые никто не хочет слушать,

О попсе и политике.

в) При сравнении данных текстов становится понятно, что переводчик не смог передать рифму и размер. Это обуславливается тем, что в данной песне присутствует большое количество сниженной лексики, найти эквиваленты для которой, непростая задача. Переводчик смог найти нужные эквиваленты, но

они не уложились в размер исходного музыкального произведения. Таким образом, это дословный перевод.

2. Анализ использованных языковых средств выразительности в оригинале и переводе музыкально-поэтического текста:

Автор песни строит текст песни в диалогическом русле, используя обращения, императивные конструкции и риторические вопросы, тем самым усиливая побуждение. Переводчик использует приёмы конкретизации и добавления:

Wer will schon eure Lieder?

Кому нужны ваши песенки?

Geht endlich aus dem Weg,

Сваливайте наконец с дороги,

Spart euch die Kommentare

Оставьте комменты свои при себе

Также следует отметить, что переводчик удачно передал настроение песни с помощью сниженной лексики.

Далее автор использует повторы для усиления настроения произведения и его экспрессивной функции. Переводчик передаёт текст буквально, не изменяя структуры предложений:

Bleibt ihr besser mal Zuhause',

Оставайтесь-ка лучше дома,

Bleibt im Haus.

Оставайтесь дома.

Wir spielen uns're Lieder,

Мы играем свои песни

Wir geh'n nicht aus dem Weg

И не уходим с дороги

3. Мы можем сказать, что автор песни использует широкий спектр средств выразительности языка, в числе которых императивные конструкции, повторы, сокращения и обращения. Переводчик смог передать настроение и смысл

правильно, но не уместил переводной текст в рамки ритмико-мелодического рисунка оригинала. Таким образом, данный перевод является дословным.

34)

Исполнитель: Oomph!, название композиции: «Unzerstörbar», альбом: Des Wahnsinns fette Beute, год выпуска альбома: 2012. Перевод и текст песни [lyrsense – переводы песен]. Полную версию песни и перевода см. в приложении №34.

1. Анализ эвфонического (звукового) аспекта текста, а именно рифмы и размера.

а) Рифма и размер оригинала: рифма – параллельная, размер – хорей.

Schon als Kind war ich alt - war ich allen voraus.

Schon als Kind war ich kalt und ich rechnete aus,

wie viel Zeit mir noch bleibt wusst ich ohnehin,

weil ich unzerstörbar bin.

б) Рифма и размер перевода: рифма – параллельная, размер – дактиль.

Еще ребенком я был старым - я был впереди всех,

Еще ребенком я был холоден и я все просчитал.

Сколько времени мне осталось, знал я и так,

Ведь я несокрушим.

в) Основываясь на данных текстах, мы можем сказать, что переводчику удалось сохранить рифму, но не размер, который значительно отличается от оригинального. Таким образом, это частичный эквиритмический перевод.

2. Анализ использованных языковых средств выразительности в оригинале и переводе музыкально-поэтического текста:

Большое количество повторов, которое использует автор, способствует развитию напряженного настроения произведения:

Schon als Kind war ich alt - war ich allen voraus.

Еще ребенком я был старым - я был впереди всех,

Schon als Kind war ich kalt und ich rechnete aus,

Еще ребенком я был холоден и я все просчитал.

Niemand weiß, ich bin unzerstörbar.

Никто не знает, что я несокрушим.

Nichts und niemand hält mich auf.

Никто и ничто меня не остановит.

Niemand weiß, ich bin unzerstörbar.

Никто не знает, что я несокрушим.

Также автор использует вопросительные предложения, чтобы навести реципиента на размышления:

warum bin ich aus Stahl?

Почему я из стали?

Worin liegt der Sinn, dass ich unzerstörbar bin?

В чем же смысл того, что я несокрушим?

Ist hier jemand so wie ich?

Есть ли здесь кто-то такой же, как я?

Стоит отметить, что автор использует заимствования из английского языка:

Ich war cool - ich war hart und ich wusste, was geht.

Я был крутым - я был жестким и знал, что происходит

Ich war clever und smart und hab lang überlegt,

Я был мудрым и умным и долго пытался понять,

Также автор использует литоту, чтобы показать превосходство главного героя даже над миром:

Diese Welt ist so klein, so viel kleiner als ich.

Этот мир так мал, значительно меньше меня.

Все вышеописанные тропы и приёмы переводчик смог удачно передать, используя конкретизацию, опущение и перестановку.

3. В тексте данной композиции много разнообразных средств выразительности языка, а именно: повторы, вопросительные предложения, заимствования и литота. Средства выразительности, которые переводчик смог на должном уровне передать, помогают удерживать напряжённую атмосферу

произведения и раскрывать тему, передавая посыл исполнителя без препятствий. Однако, переводчик не смог сохранить ритмико-мелодический рисунок, что даёт нам веские основания признать этот перевод частичным эквиритмическим.

35)

Исполнитель: Rammstein, название композиции: «Rosenrot», альбом: Rosenrot, год выпуска альбома: 2002. Перевод и текст песни [lyrsense – переводы песен]. Полную версию песни и перевода см. в приложении №35.

1. Анализ эвфонического (звукового) аспекта текста, а именно рифмы и размера.

а) Рифма и размер оригинала: рифма – параллельная, размер – хорей.

Sah ein Mädchen ein Röslein stehen

Blühte dort in lichten Höhen

So sprach sie ihren Liebsten an

Ob er es ihr steigen kann

б) Рифма и размер перевода: рифма - параллельная, размер – анапест.

Увидела девушка розочку,

Цветущую на светлых вершинах.

Она попросила своего любимого,

Сможет ли он достать ей розочку.

в) Сравнивая данные тексты, мы можем сказать, что переводчик смог передать рифму. Однако, размер получился больше, чем в оригинале, так как переводчик использовал трехстопные лексические единицы. Таким образом, данный перевод является частичным эквиритмическим.

2. Анализ использованных языковых средств выразительности в оригинале и переводе музыкально-поэтического текста:

Для более удачного создания образности автор использует эпитеты, которые также сохранились при переводе:

Blühte dort in lichten Höhen

Цветущую на светлых вершинах.

Tiefe Brunnen muß man graben

Глубокие колодцы нужно выкопать,

Также автор перефразирует и создает аллюзию на одну известную немецкую поговорку (*stille Wasser sind tief*). Переводчик удачно находит эквивалент этой поговорке:

Tiefe Wasser sind nicht still

Не тих тот омут, где черти водятся

Для усиления эффекта экспрессии и интенсивного повествования, автор использует повторы. Переводчик не использует приёмы и переводит дословно:

Sie will es und so ist es fein

Она хочет её, и это прекрасно,

So war es und so wird es immer sein

Так было и так будет всегда,

Sie will es und so ist es Brauch

Она хочет её, и таков обычай:

Также автор использует устаревшее слово *ansprechen*, что придаёт истории некоторую «архаичность». Однако, при переводе данный аспект теряется:

So sprach sie ihren Liebsten an

Она попросила своего любимого,

Ob er es ihr steigen kann

Сможет ли он достать ей розочку.

3. В данном произведении довольно большое количество средств выразительности: эпитеты, аллюзии, перифраз, повторы, архаизмы. Переводчик справился с их передачей на русский язык и перевёл довольно литературно. Однако, размер переводного текста получился больше, чем в оригинале, так как переводчик использовал трехстопные лексические единицы. Таким образом, данный перевод является частичным эквиритмическим.

36)

Исполнитель: Oomph!, название композиции: «Ich bin ein Fels», альбом: Ritual, год выпуска альбома: 2019. Перевод и текст песни [lyrsense – переводы песен]. Полную версию песни и перевода см. в приложении №36.

1. Анализ эвфонического (звукового) аспекта текста, а именно рифмы и размера.

а) Рифма и размер оригинала: рифма – парная, размер – хорей.

*Der Raum riecht noch nach dir,
Doch du bist schon ganz weit fort...
Ich war noch nicht soweit,
Ich bin noch nicht bereit.*

б) Рифма и размер перевода: рифма – парная, размер – хорей.

*В воздухе всё ещё витает твой запах,
Но ты уже очень далеко...
Я ещё не был готов,
Я ещё не готов.*

в) При сопоставлении данных текстов мы можем сказать, что переводчику удалось сохранить как ритм, так и размер. Данный перевод является полным эквиритмическим.

2. Анализ использованных языковых средств выразительности в оригинале и переводе музыкально-поэтического текста:

В данном музыкально-поэтическом тексте не так много средств выразительности языка. Исполнитель часто использует повтор:

*Ich weiß, ich weiß es ist vorbei,
Я знаю, знаю, что всё кончено,
Doch ich kann es nicht verstehen,
Но не могу этого осознать,
In mir nur Dunkelheit,
Во мне лишь тьма,
Ich bin noch nicht so weit...
Я ещё не готов...*

Переводчик передаёт текст произведения буквально, не делая каких-либо добавлений или опущений.

В следующем куплете исполнитель использует эпитет, междометия и олицетворение:

Hey! Ich bin ein Fels, bin umspült von rauer See,

Хэй! Я – скала, меня окружает бушующее море,

Ich trotze Sturm und Zeit, solange es noch geht.

Я буду противостоять шторму и времени, сколько смогу.

Hey! Die Brandung zerrt an mir, doch ich kann nicht in den Sand,

Хэй! Прибой треплет меня, но я не могу превратиться в песок,

Ich gebe noch nicht auf und leiste Widerstand.

Я всё ещё не сдаюсь и даю отпор.

Переводчик удачно передаёт данные тропы, сохраняя оригинальную структуру предложений.

В данных строках переводчик использует прием перестановки в целях повысить адекватность перевода и придать ему большую выразительность:

Doch bis zu diesem Augenblick

А до того момента

Stehe ich hier wie ein Fels.

Я простою здесь как скала.

Также глагол «*stehen*» переводчик передаёт не дословно («стоять»), а контекстуально («*простаивать*»), чтобы придать тексту перевода поэтичности.

3. Сопоставив эти два текста, мы можем сказать, что переводчику удалось адекватно и поэтично передать смысл и характер песни. Более того, автор перевода смог уложиться в ритмико-мелодический рисунок оригинального текста, что делает перевод полным эквиритмическим.

37)

Исполнитель: Oomph!, название композиции: «Seine Seele», альбом: Ritual, год выпуска альбома: 2019. Перевод и текст песни [lyrsense – переводы песен]. Полную версию песни и перевода см. в приложении №37.

1. Анализ эвфонического (звукового) аспекта текста, а именно рифмы и размера.

а) Рифма и размер оригинала: рифма – перекрёстная, размер – хорей.

*Sie war noch keine dreizehn Jahre
Und sie trug ein blütenweißes Kleid,
Die langen blondgelockten Haare
Umspielten Augen voller Traurigkeit.*

б) Рифма и размер перевода: рифма – смежная, размер – хорей.

*Ей не было и тринадцати лет,
Она носила белоснежное платье,
Длинные светлые вьющиеся волосы,
лукавые глаза были полны грусти.*

в) Переводчику удалось сохранить размер, но лексемы были подобраны так, что рифма переводного текста значительно отличается от рифмы оригинала. Таким образом, данный перевод является частичным эквиритмическим.

2. Анализ использованных языковых средств выразительности в оригинале и переводе музыкально-поэтического текста:

В данном произведении присутствует большое количество эпитетов:

*Und sie trug ein blütenweißes Kleid,
Она носила белоснежное платье,
Die langen blondgelockten Haare
Длинные светлые вьющиеся волосы,
Umspielten Augen voller Traurigkeit.
лукавые глаза были полны грусти.*

Переводчик выразительно передаёт данные эпитеты, избегает дословности и подбирает поэтические эквиваленты. Синтаксическая составляющая остается без изменений, так как не нарушает норм русского языка.

Далее переводчик продолжает использовать книжную лексику, чтобы сделать перевод максимально поэтичным:

Sie fanden sie im dunklen Keller,
Её обнаружили в тёмном подвале,
Ihres jahrelangen Peinigers.
её многолетнего мучителя.
Dort unten herrschte Totenstille
Там царила гробовая тишина
Und doch auch irgendetwas Heiliges.
и атмосфера священнодействия.

Чтобы избежать излишней перегруженности строк, переводчик использует прием опущения и конкретизации.

Далее исполнитель использует повтор конструкции «*Sie wollte*»:

Sie wollte seine Seele seh'n,
Она хотела увидеть его душу,
Sie wollte seh'n, wo seine Liebe wohnt,
Она хотела узнать, где обитает его любовь,
Sie wollte seine Seele seh'n,
Она хотела увидеть его душу,
Sie wollte seh'n, ob sich die Liebe lohnt,
Она хотела узнать, стоит ли любить,

Переводчик передаёт данный повтор однородно, однако, можно было бы добавить большего разнообразия («она желала», «она грезила», «она мечтала»). Тем не менее, переводчик передает данные строки не буквально («*wohnt*» как «обитает», а не «живёт»).

3. Исполнитель использовал большое количество разных тропов. Переводчик передал все тропы и использовал книжную лексику, что придаёт

переводу поэтичность. Таким образом, данный перевод является частичным эквиритмическим, так как сохранен размер, но не ритм.

38)

Исполнитель: Oomph!, название композиции: «Jetzt oder nie», альбом: XXV, год выпуска альбома: 2015. Перевод и текст песни [lyrsense – переводы песен]. Полную версию песни и перевода см. в приложении №38.

1. Анализ эвфонического (звукового) аспекта текста, а именно рифмы и размера.

а) Рифма и размер оригинала: рифма – перекрёстная, размер – хорей.

Wir kämpfen meistens mit dem Rücken zur Wand

Und haben viel zu oft mehr Glück als Verstand

Wir hätten uns schon verloren um ein Haar

Nach all den Kämpfen sind wir trotzdem noch da

б) Рифма и размер перевода: рифма – перекрёстная, размер – хорей.

Мы боремся в основном будучи загнанными в угол

и слишком часто владеем скорее удачей, чем рассудком.

Мы уже чуть было не исчезли,

но после всех сражений мы все еще здесь.

в) Мы можем сказать, что переводчику удалось успешно перенести размер и рифму. Данный перевод является полным эквиритмическим.

2. Анализ использованных языковых средств выразительности в оригинале и переводе музыкально-поэтического текста:

Переводчик сохраняет синтаксическую структуру:

Mit euch gemeinsam sind wir eine Legion

Вместе с вами мы – легион,

Sind eine Einheit, haben eine Passion

одно целое, единая страсть.

Ich sag euch, wie ich unsre Freundschaft versteh

Я говорю вам, как понимаю нашу дружбу,

Wir stehn zusammen, sind wie eine Armee

мы стоим вместе, словно армия.

Тем не менее, автор перевода использует опущение и добавление, чтобы придать тексту литературную окраску.

Исполнитель задаёт торжественный, воодушевляющий настрой. Переводчику удаётся передать это настроение посредством правильно подобранных лексических единиц:

Brüder, schenkt noch mal ein

Братья, подлейте-ка еще,

Die Welt ist hart und gemein

мир груб и жесток,

Wir werden geboren und wir kämpfen gemeinsam

мы рождаемся и боремся вместе,

Doch sterben muss jeder allein

но умереть придется каждому поодиночке,

Wir leben laut und frei

мы живем громко и свободно,

Begegnen wir dem Tod mit Euphorie

встретим смерть с эйфорией,

Jetzt oder nie

сейчас или никогда.

Далее переводчик с целью сохранить поэтичность и торжественный настрой произведения, немного меняет синтаксическую структуру и использует опущение:

Und uns verbindet ein geschmiedetes Band

Нас связывают закаленные узы,

Nur wer verrückt ist, der behält den Verstand

лишь тот, кто безумен, сохранит рассудок.

3. Сопоставив эти два текста, мы можем сказать, что переводчику удалось адекватно и поэтично передать смысл и характер песни. Более того, автор

перевода смог уложиться в ритмико-мелодический рисунок оригинального текста, что делает перевод полным эквиритмическим.

39)

Исполнитель: Oomph!, название композиции: «Spieler», альбом: XXV, год выпуска альбома: 2015. Перевод и текст песни [lyrsense – переводы песен]. Полную версию песни и перевода см. в приложении №39.

1. Анализ эвфонического (звукового) аспекта текста, а именно рифмы и размера.

а) Рифма и размер оригинала: рифма – кольцевая, размер – хорей.

Ich tu dir nur einmal weh

Ich brech dir das Herz entzwei

Ich tu dir nur einmal weh

Einmal nur

б) Рифма и размер перевода: рифма – кольцевая, размер – хорей.

Я раню тебя лишь однажды,

я разобью твоё сердце,

я раню тебя лишь однажды,

лишь однажды,

в) Мы можем сказать, что переводчику удалось успешно перенести размер и рифму. Данный перевод является полным эквиритмическим.

2. Анализ использованных языковых средств выразительности в оригинале и переводе музыкально-поэтического текста:

Прежде всего, стоит отметить, что название данного произведения «Spieler» следовало бы перевести не дословно как «Игрок», а контекстуально - «Кукловод».

Текст данного произведения содержит в себе большое количество метафор:

Ich zieh deine Fäden, wohin du auch gehst

Я протягиваю твои нити, куда бы ты ни шла,

Die Welt ist die Bühne, auf der du nun stehst

мир – это сцена, на которой ты стоишь.
Ich leite das Spiel, schreib den Text, den du sprichst
Я руковожу игрой, пишу текст, который ты говоришь,
Vertrau mir, ich führ dich ins Nichts
доверься мне, я веду тебя в пустоту.

Переводчик удачно передаёт все метафоры и адекватно интерпретирует мысли автора. Однако, мы считаем, что опущение в предложении «*auf der du nun stehst*» было лишним, так как автор хотел показать, что главный герой произведения безмолвная кукла и частица «*nun*» в данном контексте имеет сильную экспрессивную окраску. Поэтому вариант «*мир – это сцена, на которой ты только лишь стоишь*» был бы более выразителен.

3. Сопоставив эти два текста, мы можем сказать, что переводчику удалось адекватно и поэтично передать смысл и характер песни. Более того, автор перевода смог уложиться в ритмико-мелодический рисунок оригинального текста, что делает перевод полным эквиритмическим.

40)

Исполнитель: Oomph!, название композиции: «Tick tack», альбом: XXV, год выпуска альбома: 2015. Перевод и текст песни [lyrsense – переводы песен]. Полную версию песни и перевода см. в приложении №40.

1. Анализ эвфонического (звукового) аспекта текста, а именно рифмы и размера.

а) Рифма и размер оригинала: рифма – перекрёстная, размер – хорей.

Mein Herz schlägt
Beide Hände halten mich am äußersten Rand
Mein Herz schlägt
Alles um mich dreht sich, ich verlier den Verstand

б) Рифма и размер перевода: рифма – перекрёстная, размер – хорей.

Мое сердце бьется
Обе руки удерживают меня на самом краю
Мое сердце бьется

Все вокруг меня вращается, я теряю рассудок

в) Мы можем сказать, что переводчику удалось успешно перенести размер и рифму. Данный перевод является полным эквиритмическим.

2. Анализ использованных языковых средств выразительности в оригинале и переводе музыкально-поэтического текста:

В данном произведении исполнитель использует повтор, эпитет, олицетворение и метафору:

Wo bist du – die Stadt ist dunkel und leer

Где ты – город темен и пуст

Wo bist du – die Stille liegt auf mir tonnenschwer

Где ты – тишина лежит на мне тяжестью в тонны

Переводчик передаёт текст песни буквально, в связи с чем последняя строка звучит не совсем адекватно. На наш взгляд, вариант «Где ты – многотонная тишина сковала меня» был бы более адекватен и поэтичен.

Далее автор продолжает использовать повтор:

Und der Himmel löst sich auf

и небо растворяется

Halt mich fest, meine Zeit wird knapp

Держи меня крепко, у меня остается мало времени,

Bitte halt mich, halt mich jetzt noch auf

пожалуйста, останови меня, пока еще можно

Переводчик передаёт эти строки буквально за исключением третьей строки, где он применяет перестановку с целью сохранения адекватности перевода.

3. Сопоставляя оригинал и перевод данного музыкально-поэтического текста, мы можем сделать вывод, что переводчик смог сохранить рифму и размер. Автор перевода справился с поставленной задачей, при этом текст перевода получился литературным и поэтическим. Таким образом, данный перевод является полным эквиритмическим.

41)

Исполнитель: Oomph!, название композиции: «Zielscheibe», альбом: XXV, год выпуска альбома: 2015. Перевод и текст песни [lyrsense – переводы песен]. Полную версию песни и перевода см. в приложении №41.

1. Анализ эвфонического (звукового) аспекта текста, а именно рифмы и размера.

а) Рифма и размер оригинала: рифма – параллельная, размер – хорей.

Es macht mir Spaß

Den Stachel in der Wunde zu dreh'n

Nur, um zu seh'n

Wie du dich windest und verdrehst

б) Рифма и размер перевода: рифма – параллельная, размер – анапест.

Мне доставляет радость

ворочать иглой рану,

лишь чтобы посмотреть,

как ты извиваешься и дергаешься.

в) Сравнивая два данных текста, мы можем сказать, что переводчику удалось сохранить рифму, но из-за подобранных им единиц не удалось передать размер. Поэтому мы можем сделать вывод, что данный перевод является частичным эквиритмическим.

2. Анализ использованных языковых средств выразительности в оригинале и переводе музыкально-поэтического текста:

Исполнитель заложил в данное произведение тревожный и драматический настрой. Переводчик следует за автором, избегает буквального перевода, применяя приёмы конкретизации, опущения и перестановки:

Es macht mir Spaß

Мне нравится

Dein fast erlosch'nes Feuer zu schür'n

Разжигать в тебе почти потухший огонь,

Um dann zu spür'n

Чтобы затем почувствовать,

Wie du vor Schmerzen fast vergehst

Как ты почти умираешь от боли.

Es macht mir Spaß

Мне нравится

Следует отметить, что подобранные лексемы хорошо передают ритм оригинала и не нарушают мелодический рисунок произведения.

Далее переводчик также продолжает использовать прием опущения и перестановки, чтобы текст перевода соответствовал нормам русского языка:

Komm und benutz mich

Давай, используй меня

Als Zielscheibe für deine Vorurteile

Как мишень для своих предрассудков.

Ich mag es wenn du auf mich schießt

Я люблю, когда ты в меня стреляешь.

Es macht mir Spaß

Мне нравится

Dich immer wieder zu provozieren

Снова и снова провоцировать тебя,

Dich zu blamieren

Компрометировать

Далее переводчик переводит следующие строки слово-в-слово за вторым, не используя никаких приёмов.

3. Сопоставляя оригинал и перевод данного музыкально-поэтического текста, мы можем сделать вывод, что переводчику удалось сохранить рифму, но не размер произведения. Умело используя приёмы замены, опущения, добавления и конкретизации переводчик смог выполнить качественный поэтический перевод. Таким образом, мы можем сказать, что данный перевод является частичным эквиритмическим.

42)

Исполнитель: Tokio Hotel, название композиции: «Komm», альбом: Humanoid, год выпуска альбома: 2009. Перевод и текст песни [lyrsense – переводы песен]. Полную версию песни и перевода см. в приложении №42.

1. Анализ эвфонического (звукового) аспекта текста, а именно рифмы и размера.

а) Рифма и размер оригинала: рифма – кольцевая, размер – хорей.

Komm

Die Nacht ist hell

Komm

Entkomm der Welt

Komm lass dich fallen

Um zu fliegen

Komm

б) Рифма и размер перевода: рифма – кольцевая, размер – амфибрахий.

Пойдём,

Ночь светла

Пойдём

Ускользнём от мира!

Давай, позволь себе упасть,

чтобы летать,

Пойдём!

в) Сравнивая два данных текста, мы можем сказать, что переводчику удалось сохранить рифму, но из-за подобранных им единиц не удалось передать размер. Поэтому мы можем сделать вывод, что данный перевод является частичным эквиритмическим.

2. Анализ использованных языковых средств выразительности в оригинале и переводе музыкально-поэтического текста:

Прежде всего, следует отметить, что в тексте данного музыкально-поэтического произведения преобладают односложные конструкции, что

усложняет работу переводчика в поиске лексем, необходимых для сохранения ритмического рисунка произведения:

Alles neu

Всё так ново,

Wie'n Prototyp

Как образец

Schweiben wir

Мы парим там,

Wo es nicht mehr gibt

где этого больше нет,

Wir sind schwerelos

Мы невесомы..

Переводчик пытается это компенсировать, используя приём добавления. Однако, это не способствует синхронизации с ритмическим рисунком оригинала.

Также в следующей строфе переводчик применяет добавления:

Willst du Mehr

Хочешь ли ты большего?

Willst du nie zurück

Хочешь ли ты назад?

Willst du alles

Хочешь всего?

Как мы видим, автор использует повтор для усиления экспрессии. Переводчик передает данный приём буквально, не делая каких-либо лексических вариаций.

Та же ситуация и в припеве:

Kommst du mit mir

Ты идёшь со мной?

Kommst du mit mir

Ты идёшь со мной?

Kommst du mit mir

Tu идёшь со мной?

Kommst du mit mir

Tu идёшь со мной?

3. Сопоставив оригинал и перевод данного музыкально-поэтического текста, мы можем сказать, что переводчик не использовал много трансформаций. Основным инструментом переводчика был приём добавления с целью передачи размера ритмико-мелодического рисунка оригинала, но как показывает анализ, переводчику этого не удалось. Таким образом, данный перевод является частичным эквиритмическим.

43)

Исполнитель: Tokio Hotel, название композиции: «Sonnensystem», альбом: Humanoid, год выпуска альбома: 2009. Перевод и текст песни [lyrsense – переводы песен]. Полную версию песни и перевода см. в приложении №43.

1. Анализ эвфонического (звукового) аспекта текста, а именно рифмы и размера.

а) Рифма и размер оригинала: рифма – парная, размер – хорей.

Hallo Raumschiffkapitan

Hallo ham Sie das gesehen?

Die ganzen Sterne fehlen

Im schwarzen Sonnensystem

б) Рифма и размер перевода: рифма – смешанная, размер – хорей.

Эй, капитан космического корабля!

Эй, Вы видели это?

Нет ни одной звезды

В черной солнечной системе.

в) Мы считаем, что переводчику не удалось сохранить рифму, но подобранные лексические единицы укладываются в мелодический размер оригинального текста. Таким образом, данный перевод является частичным эквиритмическим.

2. Анализ использованных языковых средств выразительности в оригинале и переводе музыкально-поэтического текста:

В данном произведении исполнитель создаёт иллюзию диалога, используя риторические вопросы:

Wer weiss ob wir morgen noch am Leben sind?

Кто знает, будем ли мы завтра все еще живы?

Der Blick geht in die Nacht

Взгляд устремляется в ночь.

Was ham wir falsch gemacht?

Что мы сделали не так?

Переводчик передаёт данные конструкции дословно, не применяя каких-либо трансформаций.

Автор перевода полностью переносит конструкции немецкого языка на русский, что придаёт тексту невыразительности и линейности:

Manche sagen Sie ham irgendwas gesehen

Некоторые говорят, что Вы видели что-то,

Manche glauben es ist nur vorubergehend

Некоторые думают, что это лишь на время.

Fur ein Moment bleiben alle Herzen stehen

На один момент останавливаются все сердца.

Ham so lang nichts mehr gefuhlt

Давно ничего не чувствовали?

Zu weit runter abgekühlt

Слишком охладели?

Такого рода дословный перевод отрицательно сказывается на адекватности и поэтичности. Проблема, связанная с передачей рифмы, заключается именно в этом. Автору перевода необходимо было более тщательно продумывать набор эквивалентов.

Также и в следующих строках:

Alles zerbricht tief in mir

Все ломается глубоко во мне.

Die Traume verbrennen

Сгорают мечты,

Строку «*Alles zerbricht tief in mir*» следовало перевести как «*моя душа распадается на части*» или как более дословный вариант «*внутри меня всё ломается*», что придало бы переводу большей поэтичности и адекватности.

3. Сравнивая данные музыкально-поэтические тексты, мы можем сказать, что перевод выполнен слишком буквально. Строки звучат не совсем естественно и возникают вопросы при их прочтении. Эквиваленты подобраны таким образом, что они укладываются в рифму оригинального произведения. Таким образом, это дословный частичный эквивалентный перевод.

44)

Исполнитель: Tokio Hotel, название композиции: «Automatisch», альбом: Humanoid, год выпуска альбома: 2009. Перевод и текст песни [lyrsense – переводы песен]. Полную версию песни и перевода см. в приложении №44.

1. Анализ эвфонического (звукового) аспекта текста, а именно рифмы и размера.

а) Рифма и размер оригинала: рифма – сквозная, размер – анапест.

Du bist wie

Ferngesteuert

Statisch und

Mechanisch

So automatisch

б) Рифма и размер перевода: рифма – сквозная, размер – анапест.

Ты как будто

С дистанционным управлением,

Статичная и

Механическая,

Такая автоматическая...

в) Мы можем сказать, что переводчику удалось успешно перенести размер и рифму. Данный перевод является полным эквиритмическим.

2. Анализ использованных языковых средств выразительности в оригинале и переводе музыкально-поэтического текста:

Прежде всего, следует отметить, что в тексте данного музыкально-поэтического произведения преобладают односложные конструкции, что усложняет работу переводчика в поиске лексем, необходимых для сохранения ритмического рисунка произведения:

So automatisch

Так автоматически

Beruhren mich

Дотрагиваешься до меня

Deine Hande

Своими руками,

Spur alles, nur nicht dich

Чувствую всё, кроме тебя...

Тем не менее, переводчику удаётся подобрать нужные лексические единицы. Текст перевода сохраняет адекватность и укладывается в ритмико-мелодический рисунок произведения.

В данном произведении исполнитель использует большое количество повторов, основанных на противопоставлении:

Wenn du lachst

Когда ты смеёшься,

Lachst du nicht

Ты не смеёшься.

Wenn du weinst

Когда ты плачешь,

Weinst du nicht

Ты не плачешь

Wenn du fühlst

*Kогда ты чувствуешь,
Fühlst du nichts
Ты ничего не чувствуешь,
Weil du ohne Liebe bist
Потому в тебе нет любви...*

Переводчик следует за автором, переводит буквально, но при этом сохраняет поэтичность.

Также автор перевода придерживается тону, заданным автором, и не позволяет себе вольностей при переводе, что позволяет сохранить рифму и размер:

*Dein Blick so leer
Взгляд твой пуст,
Ich kann nicht mehr
Я больше так не могу.
Alles an dir
Всё для тебя
Wie einstudiert
Как будто отрепетировано.
Du stehst vor mir
Ты стоишь передо мной...*

3. Сопоставляя оригинал и перевод данного музыкально-поэтического текста, мы можем сделать вывод, что переводчику удалось сохранить рифму и размер произведения. Умело используя приёмы замены, опущения, добавления и конкретизации переводчик смог выполнить качественный поэтический перевод. Таким образом, мы можем сказать, что данный перевод является полным эквиритмическим.

45)

Исполнитель: Tokio Hotel, название композиции: «Übers Ende der Welt», альбом: Zimmer 483, год выпуска альбома: 2007. Перевод и текст песни

[Lyrsense – переводы песен]. Полную версию песни и перевода см. в приложении №45.

1. Анализ эвфонического (звукового) аспекта текста, а именно рифмы и размера.

а) Рифма и размер оригинала: рифма – перекрёстная, размер – хорей.

*Lass uns **alles hinter dir***

*Es gibt nichts mehr zu **verlier`n***

*Alles **hinter dir und mir***

*Halt uns nicht mehr **auf***

б) Рифма и размер перевода: рифма – перекрёстная, размер – хорей.

Оставь нам всё, что у тебя есть –

*Больше нечего **терять.***

*Всё, что мы **покинули,***

*Уже не способно **удержать нас.***

в) Сопоставляя оригинал и перевод музыкально-поэтического текста, мы можем сказать, что переводчику удалось успешно перенести размер и рифму. Этому поспособствовал удачный выбор лексем. Таким образом, данный перевод является полным эквиритмическим.

2. Анализ использованных языковых средств выразительности в оригинале и переводе музыкально-поэтического текста:

Автор использует небольшое количество средств выразительности языка. Основным средством воздействия на слушателя является употребление императивных конструкций:

Komm, atme noch mal ein

Давай, сделай вдох,

Achtung, fertig, los und lauf

Внимание! Приготовься и беги!

Lass uns alles hinter dir

Оставь нам всё, что у тебя есть

Verlager dein Gewicht

Ne stoy na meste,

Guck mir ins Gesicht

Посмотри мне в глаза.

Переводчик также переносит данные конструкции на русский язык, сохраняя посыл автора песни.

Далее переводчик использует приём замены, чтобы придать тексту перевода поэтичности:

Vor uns bricht der Himmel auf

Перед нами разверзлись небеса.

Wir schaffen es zusammen

Мы вместе убежим

3. Сопоставляя оригинал и перевод данного музыкально-поэтического текста, мы можем сделать вывод, что переводчику удалось сохранить рифму и размер произведения. Умело используя приёмы замены, опущения, добавления и конкретизации переводчик смог выполнить качественный поэтический перевод. Таким образом, мы можем сказать, что данный перевод является полным эквиритмическим.

46)

Исполнитель: Letzte Instanz, название композиции: «Schwarz», альбом: Morgenland, год выпуска альбома: 2018. Перевод и текст песни [lyrsense – переводы песен]. Полную версию песни и перевода см. в приложении №46.

1. Анализ эвфонического (звукового) аспекта текста, а именно рифмы и размера.

а) Рифма и размер оригинала: рифма – парная, размер – хорей.

Sie sehen schwarz, doch wir seh'n weiter

Sie sehen schwarz, können nicht verstehen

Dass uns das Herz in unser beider

*Schwarzen Welt **aufgeht***

Sie sehen schwarz

б) Рифма и размер перевода: рифма – парная, размер – хорей.

Они видят в черном цвете, но мы видим дальше.

Они видят в черном цвете, не могут понять,

что в их и нашем черном мире

нам светят наши сердца.

Они видят в черном цвете.

в) Сопоставляя оригинал и перевод музыкально-поэтического текста, мы можем сказать, что переводчику удалось успешно перенести размер и рифму. Этому поспособствовал удачный выбор лексем. Таким образом, данный перевод является полным эквиритмическим.

2. Анализ использованных языковых средств выразительности в оригинале и переводе музыкально-поэтического текста:

В данном музыкальном произведении автор использует повторы:

Hat Angst vorm bösen Blick:

боится злобного взгляда

Переводчик удачно подбирает эквивалент и сохраняет адекватность перевода.

С этой же целью переводчик использует приём опущения:

Sie nimmt sich doch sehr zurück

отступает далеко назад,

Der auch heute in der Nacht

которая и сегодня

Zu diesem Lied erwacht

просыпается под эту песню.

Далее переводчик следует за исполнителем слово-в-слово и переводит буквально:

Sie sehen nicht den hellen Glanz

Они не видят яркий блеск

In uns'ren Augen, wenn wir tanzen

в наших глазах, когда мы танцуем,

Sehen all die Farbe nicht

*не видят всех красок,
Die doch aus unseren Herzen spricht
которые говорят из наших сердец.*

3. Сопоставляя два данных текста, мы можем сделать вывод, что переводчик использовал не так много приёмов и в основном переводил буквально. Тем не менее, автор перевода смог сохранить размер и ритм оригинального текста. Таким образом, данный перевод является полным эквиритмическим.

47)

Исполнитель: Letzte Instanz, название композиции: «Mein Land», альбом: Morgenland, год выпуска альбома: 2018. Перевод и текст песни [lyrsense – переводы песен]. Полную версию песни и перевода см. в приложении №47.

1. Анализ эвфонического (звукового) аспекта текста, а именно рифмы и размера.

а) Рифма и размер оригинала: рифма – сквозная, размер – хорей.

*Sie marschieren wieder, skandieren alte Lieder
Ich kann das alles nicht mehr hören
Wieder falsche Fahnen,
Schreiben Listen, brüllen Namen
Und wollen uns zerstören...*

б) Рифма и размер перевода: рифма – смешанная, размер – хорей.

*Они снова маршируют, скандируют старые песни,
Я больше не могу слушать все это.
Опять ложные флаги,
Пишут списки, орут имена.
Они хотят уничтожить нас...*

в) Мы можем сказать, что переводчику удалось подобрать правильные лексемы и сохранить размер музыкально-поэтического текста. Однако, автору перевода не удалось сохранить рифму. Таким образом, данный перевод является частично эквиритмическим.

2. Анализ использованных языковых средств выразительности в оригинале и переводе музыкально-поэтического текста:

Исполнитель использует троп олицетворения, относясь к своей стране как к человеку:

Mein Land geb ich nicht aus der Hand

Мою страну я не отдам.

Ich fühle, wie es weint

Я чувствую, как она плачет.

Переводчику удаётся передать этот троп. Также автор перевода использует приём опущения и конкретизацию, чтобы придать тексту поэтичность:

Mein Land geb ich nicht aus der Hand

Мою страну я не отдам.

Далее переводчик использует лексическую замену и избегает дословного перевода, чтобы усилить экспрессивность:

Ich hab genug von diesem Krieg

Тошнит уже от этой войны,

Автор песни также использует синонимический ряд, чтобы глубже раскрыть проблему песни:

Sie lügen und betrügen

Они лгут и обманывают,

Hetzen auf, manipulieren

Агитируют, манипулируют.

Переводчик правильно подбирает соответствующие синонимы, что придёт тексту выразительность.

3. Сравнивая данные музыкально-поэтические тексты, мы можем сказать, что перевод выполнен довольно выразительно и поэтично. Строки звучат естественно и не возникает вопросов при их прочтении. Эквиваленты подобраны таким образом, что они укладываются в рифму оригинального произведения. Таким образом, это частичный эквиритмический перевод.

48)

Исполнитель: Letzte Instanz, название композиции: «Weite Welt», альбом: Liebe im Krieg, год выпуска альбома: 2016. Перевод и текст песни [lyrsense – переводы песен]. Полную версию песни и перевода см. в приложении №48.

1. Анализ эвфонического (звукового) аспекта текста, а именно рифмы и размера.

а) Рифма и размер оригинала: рифма – парная, размер – хорей.

Die Tage werden dunkel, die Nächte eisig kalt

Wir stehen hier im Regen und der Nebel zieht vom Wald

Hinüber in dein Herz, dass es uns zerreißt

Und dass ich nicht mehr weiter weiß

б) Рифма и размер перевода: рифма – сквозная, размер – хорей.

Дни становятся тёмными, ночи морозными.

Мы стоим здесь под дождём, и туман тянется из леса

В твоё сердце, что разлучило нас,

И которое я больше не узнаю.

в) Мы можем сказать, что переводчику удалось подобрать правильные лексемы и сохранить размер музыкально-поэтического текста. Однако, автору перевода не удалось сохранить рифму. Таким образом, данный перевод является частично эквиритмическим.

2. Анализ использованных языковых средств выразительности в оригинале и переводе музыкально-поэтического текста:

В целях выразительности и поэтичности автор исполнения использует различные тропы. Например, олицетворение и эпитеты:

Die Tage werden dunkel, die Nächte eisig kalt

Дни становятся тёмными, ночи морозными.

Wir stehen hier im Regen und der Nebel zieht vom Wald

Мы стоим здесь под дождём, и туман тянется из леса

Die große weite Welt gehört jetzt dir allein

Теперь этот огромный далёкий мир принадлежит тебе одной,

Переводчик подбирает удачные лексические единицы и передаёт эти тропы, сохраняя выразительность и укладываясь в форму произведения.

Далее исполнитель использует повтор, что помогает ему усилить экспрессивную составляющую композиции. Переводчик передает буквально, не используя никаких приёмов:

dass es gut war zu gehen

Что было правильно просто идти...

Dass es gut war zu gehen

Что было правильно просто идти...

3. Сравнивая данные музыкально-поэтические тексты, мы можем сказать, что перевод выполнен довольно выразительно и поэтично. Строки звучат естественно и не возникает вопросов при их прочтении. Эквиваленты подобраны таким образом, что они укладываются в рифму оригинального произведения. Таким образом, это частичный эквиритмический перевод.

49)

Исполнитель: Letzte Instanz, название композиции: «Wir sind eins», альбом: Liebe im Krieg, год выпуска альбома: 2016. Перевод и текст песни [lyrsense – переводы песен]. Полную версию песни и перевода см. в приложении №49.

1. Анализ эвфонического (звукового) аспекта текста, а именно рифмы и размера.

а) Рифма и размер оригинала: рифма – парная, размер – хорей.

Mir ist egal, was sie von uns halten, oh ja

Denn während sie im Regen steh'n

Geh'n wir raus und duschen

Unter den Wolken

б) Рифма и размер перевода: рифма – парная, размер – амфибрахий.

Мне плевать, что они о нас думают, о да,

Потому что, пока они стоят под дождём,

Мы выходим на улицу и принимаем душ

Под облаками.

в) Анализируя данные тексты, мы можем сказать, переводчику удалось сохранить рифму. Однако, подобранные лексемы не вписываются в ритмический рисунок оригинальной композиции, что даёт нам право считать данный перевод частичным эквиритмическим.

2. Анализ использованных языковых средств выразительности в оригинале и переводе музыкально-поэтического текста:

В данном произведении мы можем заметить фразеологизм:

Es soll wie Pech und Schwefel sein

Должны быть неразлучны

Переводчик использует приём конкретизации, чтобы правильно передать смысл данного фразеологизма. Устоявшимся эквивалентом для данного фразеологизма является «не разлей вода», переводчик использует приём конкретизации чтобы сохранить рифму оригинального музыкально-поэтического текста.

Также и здесь:

An deiner Hand durch den Orkan

Рука об руку сквозь ураган,

Переводчик избегает дословного перевода с целью сохранения рифмы.

3. Сравнивая данные музыкально-поэтические тексты, мы можем сказать, что перевод выполнен довольно выразительно и поэтично. Эквиваленты подобраны таким образом, что они укладываются в рифму оригинального произведения. Таким образом, это частичный эквиритмический перевод.

50)

Исполнитель: Letzte Instanz, название композиции: «Für immer sein», альбом: Morgenland, год выпуска альбома: 2018. Перевод и текст песни [lyrsense – переводы песен]. Полную версию песни и перевода см. в приложении №50.

1. Анализ эвфонического (звукового) аспекта текста, а именно рифмы и размера.

а) Рифма и размер оригинала: рифма – перекрёстная, размер – хорей.

*Der Sturm im Kopf, er lässt uns atmen
Das Herz ist frei, die Seele nackt
Die Angst vorm Ende, sie kann warten
Wir sind hier und bleiben wach*

б) Рифма и размер перевода: рифма – перекрёстная, размер – амфибрахий.

*Буря в голове позволяет нам дышать,
сердце свободно, душа обнажена.
Страх перед концом может подождать,
мы здесь и не смыкаем глаз.*

в) Сопоставляя оригинал и перевод данного музыкально-поэтического текста, мы можем сказать, что переводчику удалось сохранить рифму, но подобранные лексемы не позволяют передать размер исходного текста. Таким образом, данный перевод является частичным эквиритмическим.

2. Анализ использованных языковых средств выразительности в оригинале и переводе музыкально-поэтического текста:

Исполнитель создает сильный уровень экспрессивности посредством использования эпитетов:

*Das Kind in uns als heller Schein
ребенок в нас — яркое сияние,
Die Augen wild, der Himmel rot
Дикий взгляд, красное небо,
*Wir brennen hell und lichterloh
мы горим ярким пламенем,**

Переводчику удаётся передать данный троп. В последней строфе автор перевода использует конкретизацию, избегая дословного перевода, что позволяет сохранить размер произведения. В остальных строфах переводчик не меняет структуру предложений и переводит дословно, но тем не менее, подбирает удачные книжные эквиваленты, что положительно сказывается на общей выразительности переводного текста.

3. Сопоставляя оригинал и перевод данного музыкально-поэтического текста, мы можем сказать, что переводчику удалось сохранить рифму, но подобранные лексемы не позволяют передать размер исходного текста. Автор перевода смог найти удачные эквиваленты и смог выразительно передать смысл песни. Таким образом, данный перевод является частичным эквиритмическим.

Выводы по главе 2

Во второй главе «Анализ музыкально-поэтических текстов немецкоязычных и англоязычных рок-исполнителей и их перевода» нами были выявлены общие черты и характер песен англоязычных и немецкоязычных рок-исполнителей, а именно: как правило, тексты строятся на одинаковых стилистических средствах выразительности языка и будучи феноменом музыкального плана, воздействуют на эмоционально-чувственный строй человека, пробуждают ассоциации, воспоминания, переживания и влияют на настроение. Такой эффект создается благодаря стилистическим средствам выразительности языка в совокупности с звуковым аспектом музыкального произведения. Именно синтез этих компонентов способен вызывать подобные ощущения.

Далее нами были рассмотрены основные трудности, которые возникают при переводе музыкально-поэтических текстов с английского и немецкого языка на русский. Также были рассмотрены переводческие трансформации, необходимые для реализации качественного перевода: перестановка, замена, опущение, добавление.

Далее нами был проведен анализ пятидесяти песен англоязычных и немецкоязычных песен жанра рок, среди которых были двадцать пять песен англоязычных и двадцать пять песен немецкоязычных групп. Для этой цели нами был разработан следующий план анализа:

1. Анализ эвфонического (звукового) аспекта текста, а именно рифмы и размера:

а) Определить рифму и размер оригинала;

б) Определить рифму и размер перевода;

в) Сопоставить рифму и размер и сделать вывод, насколько удачно переводчик смог передать форму музыкально-поэтического текста;

2. Анализ использованных языковых средств выразительности в оригинале и переводе музыкально-поэтического текста:

а) Выявить какие именно языковые средства выразительности использовал автор песни;

б) Дать оценку, насколько удачно переводчик смог передать данные языковые средства при переводе на русский язык;

3. Общая оценка перевода.

Что касается вида перевода, то самым распространённым видом перевода был частичный эквиритмический (24 песни), затем идут полный эквиритмический (18 песен) и дословный (8 песен). Среди стилистических приемов были выделены следующие: эпитеты, метафоры, сравнения, противопоставления, повторы, гиперболы, аллюзии, пафос. Авторы переводов использовали разнообразные трансформации для сохранения выразительности исходного текста: самым распространённым приёмом было опущение (в 24 песнях), затем следует добавление (в 20 песнях), конкретизация (в 17 песнях), перестановка (в 16 песнях) и самым редким приёмом была генерализация (в 3 песнях).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В соответствии с целью, для достижения которой проводилось данное исследование, а именно в выявлении проблем и особенностей передачи текстов песен современных англоязычных и немецкоязычных рок-исполнителей нами были решены следующие задачи:

1. Было дано системное описание музыкально-поэтического текста как особого жанра стиля художественной литературы. Для этого нами были рассмотрены особенности музыкально-поэтического текста, а именно такие понятия как «поэтический текст», «музыкальный текст», «музыкально-поэтическая речь». Были рассмотрены два лингвистических аспекта поэтического языка, а именно, звуковой и смысловой. К звуковому аспекту относятся: звуковой строй, эвфония, рифма, ритм, слог, интонация, окраска голоса, тембр и темп. В свою очередь, к смысловому аспекту относят морфемы, значение слова, семантическую направленность, поэтическое наименование, диалог и монолог.

2. Были выявлены релевантные признаки и специфические особенности музыкально-поэтических текстов иноязычных рок-исполнителей, а именно: как правило, тексты строятся на одинаковых стилистических средствах выразительности языка и будучи феноменом музыкального плана, воздействуют на эмоционально-чувственный строй человека, пробуждают ассоциации, воспоминания, переживания и влияют на настроение. Такой эффект создается благодаря стилистическим средствам выразительности языка в совокупности с звуковым аспектом музыкального произведения.

3. Нами были выделены основные виды перевода рок-песен с английского и немецкого языка на русский. Перевод музыкально-поэтических текстов может быть: дословным, частично эквиритмическим и полным эквиритмическим. Дословный перевод не передаёт ни рифму, ни размер оригинального музыкально-поэтического текста. При полном эквиритмическом переводе переводчик стремится в полной мере воссоздать стихотворную форму оригинала на переводящем языке, при которой

музыкальное исполнение в соответствии с ритмом ничем не будет отличаться от исходного текста, т.е. достигается полная музыкальная синхронизация текстов перевода и оригинала. Для частичной же эквиритмичности допустимо в строке не придерживаться точного слово разделения и расстановки ударений, однако обязательно сохранение размера и окончаний рифм.

4. Были изучены и проанализированы случаи употребления стилистических приемов в англоязычных и немецкоязычных песнях при их передаче на русский язык. Нами было установлено, что образность в музыкально-поэтических текстах передается посредством лексических, фразеологических словообразовательных и синтаксических средств. Также мы выделили основные характерные приемы перевода рок-песен с английского и немецкого языка на русский, а именно: при передаче текстов песенного характера с целью сохранения адекватности и эквивалентности применяются приём переводческих трансформаций (перестановки, замены, добавления и опущения).

5. Нами были сопоставлены оригиналы и переводы музыкально-поэтических текстов. Также мы дали оценку переводов и выявили основные проблемы, возникшие при передаче текста на русский язык. С этой целью во второй главе данной дипломной работы нами был проведен анализ пятидесяти песен англоязычных и немецкоязычных песен жанра рок, среди которых были двадцать пять песен англоязычных и двадцать пять песен немецкоязычных групп. По результатам исследования, самым распространённым видом перевода был частичный эквиритмический (24 песни), затем идут полный эквиритмический (18 песен) и дословный (8 песен). Среди стилистических приемов были выделены следующие: эпитеты, метафоры, сравнения, противопоставления, повторы, гиперболы, аллюзии, пафос. Авторы переводов использовали разнообразные трансформации для сохранения выразительности исходного текста: самым распространённым приёмом было опущение (в 24 песнях), затем следует добавление (в 20 песнях),

конкретизация (в 17 песнях), перестановка (в 16 песнях) и самым редким приёмом была генерализация (в 3 песнях).

Основываясь на результатах анализа, мы можем подтвердить нашу гипотезу и сказать, что основными проблемами перевода музыкально-поэтических текстов являются:

1) Правильная передача языковых средств выразительности. Как мы уже отметили в первой главе нашей исследовательской работы, музыкально-поэтические тексты являются отдельным видом художественных текстов. Это значит, что тексты песен обязательно содержат разнообразные средства выразительности языка и их правильная передача является основополагающей задачей переводчика, так как при их упущении текст утратит художественный оттенок. Поэтому при переводе очень важно подбирать правильные лексические единицы, чтобы сохранить экспрессивную нагрузку, которую несёт за собой оригинальный музыкально-поэтический текст.

2) Создание эквиритмического перевода. Данная проблема остается крайне актуальной, так как именно рифма и размер характерны для музыкально-поэтических текстов. Для достижения эквиритмичности, автор перевода должен свободно владеть переводческими приёмами и трансформациями, избегая дословного перевода. Также переводчику необходимо подбирать те лексические единицы, которые будут соответствовать ритмико-мелодическому рисунку оригинального текста. Как показал анализ, именно в условиях правильно подобранных пропорций трансформаций можно достичь эквиритмичности. В случае, если переводчик не будет применять каких-либо приёмов, то перевод получится буквальным и неизбежно утратит эквиритмичность.

Перспективы данного исследования заключаются в том, что идеи, изложенные в данной дипломной работе, раскрывают основные проблемы перевода музыкально-поэтических текстов, а также могут найти применение при лингвостилистическом анализе текстов песенного характера на западноевропейских языках.

Библиографический список

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение / И. С. Алексеева. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Арутюнова, Н.Д. Дискурс / Н.Д. Арутюнова // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – Москва: Сов. Энциклопедия, 1990. – 137 с.
3. Астафурова, Т.Н. Англоязычный песенный дискурс / Т.Н. Астафурова, О.В. Шевченко // Дискурс-Пи. – 2006. – № 2. – Т. 13. – 101 с.
4. Бархударов Л.С. О поверхностной и глубинной структуре предложения / Вопросы языкознания. – 1973. - №3 – 70с.
5. Богомолов, Н.А. От Пушкина до Кибирова: Статьи о русской литературе, преимущественно о поэзии – М.: Новое литературное обозрение, 2004. – 624 с.
6. В. В. Сдобников // Проблемы теории, практики и критики художественного перевода: Сб. науч. тр. / отв. ред. В. В. Сдобников. - Н. Новгород, 2000. - С. 134-145.
7. Валгина, Н.С. Теория текста. – М.: Логос, 2003. – 198 с.
8. Виноградов В. В. Стилистика. Теория поэтической речи/ Виноградов В. В. – М., 1963. – 255 с.
9. Влахов С., Флорин С., Непереводимое в переводе. [Текст]/ Влахов С., Флорин С., – М.: Междунар. Отношения, 1980.
10. Гачечиладзе, Г. Г. Художественный перевод / Г. Г. Гачечиладзе. – М.: Советский писатель, 1980. – 255 с.
11. Гачечиладзе, Г.Г. Художественный перевод. – М.: Советский писатель, 1980. – 255 с.
12. Демьянков, В.З. Доминирующие лингвистические теории в конце XX века / В.З. Демьянков // Язык и наука конца XX века : сб. статей. – Москва : Ин-т языкознания РАН, 1995. – 320 с.
13. Дуняшева, Л. Г. Песенный дискурс как объект изучения лингвокультурологии / Л.Г. Дуняшева // Актуальные проблемы

- романских языков и современные методики их преподавания: Материалы Международной научно-практической конференции (22–23 октября 2015 года). – Казань, 2015. –197 с.
14. Карасик, В.И. О типах дискурса / В.И. Карасик // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: сб. науч. тр. – Волгоград: Перемена, 2000 (а). –20 с.
15. Комиссаров В.Н. Теория Перевода: (Лингвистические аспекты). / М.: Высш. школа, 1990. – 253 с.
16. Кубрякова, Е. С. О контурах новой парадигмы знания в лингвистике / Е.С. Кубрякова, О.В. Александрова // Структура и семантика художественного текста: доклады VII междунар. конф. – Москва, 1999. –197 с.
17. Лазутина, Т.В. Язык музыки как сложная иерархическая система // Славянские духовные ценности на рубеже веков: Сборник статей. – Тюмень: Издательство Тюменского государственного университета, 2001. –76 с.
18. Левицкая, Т.Р. Теория и практика перевода с английского на русский [Текст] / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман. - М.: Высшая школа, 1963. - 263 с.
19. Лилова А.А., П. М. Тора., Введение в общую теорию перевода / Лилова А.А., П. М. Тора., – М.: Высшая школа, 1985. – 256 с.
20. Лотман, Ю.М. Структура художественного текста / Ю.М. Лотман. – М.: Искусство, 1970. – 384 с.
21. Лотман, Ю.М. Структура художественного текста. – М.: Искусство, 1970. –384 с.
22. М.П. Брандес, В.И. Провоторов, Предпереводческий анализ текста / М.П. Брандес, В.И. Провоторов, НВИ-ТЕЗАУРУС 2001, – 224 с.
23. Мамардашвили, М.К. Как я понимаю философию. – М.: Прогресс, 1990. –368 с.

24. Маршак, С. Я. Портрет или копия? Искусство перевода [Текст] / С. Я. Маршак // Собрание сочинений в 4 т. - М.: Правда, 1990. Т. 4. - 576 с.
25. Маслова, В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для вузов. – М.: Академия, 2001. – 202 с.
26. Мензаирова, Е. А. Актуализация концептов «любовь» и «женщина» в песенном дискурсе: дис. канд. филол. наук : 10.02.01 / Мензаирова Екатерина Алексеевна. – Ижевск, 2010. –309 с.
27. Мукаржовский Я. Преднамеренное и непреднамеренное в искусстве: Исследования по эстетике и теории искусства / Я. Мукаржовский. -- М., 1994. – 240 с.
28. Мукаржовский, Я. Преднамеренное и непреднамеренное в искусстве: Исследования по эстетике и теории искусства / Я. Мукаржовский. – М., 1994. –240 с.
29. Мурзин, Л.Н. Язык, текст и культура // Человек – Текст – Культура: Коллективная монография. / Под ред. Н.А. Купиной, Т.В. Матвеевой. – Екатеринбург, 1994. –169 с.
30. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. – 3-е издание, переработанное / Нелюбин Л. Л. – М.: Флинта: Наука, 2003. -320 с.
31. Паршин, А.Н. Теория и практика перевода [Текст] / А. Н. Паршин. - М.: Русский язык, 2000. - 161 с.
32. Плотницкий Ю.Е. Лингвостилистические и лингвокультурные характеристики англоязычного песенного дискурса: автореф. дис. канд. филос. наук, / Плотницкий Ю.Е. – Самара, 2005. – 23 с.
33. Плотницкий, Ю. Е. Лингвостилистические и лингвокультурные характеристики англоязычного песенного дискурса : дис. канд. филол. наук : 10.02.01. – Самара, 2005. –183 с.
34. Полякова, Л.С. Теоретические подходы к определению понятия «дискурс» // Язык. Текст. Дискурс : Научный альманах Ставропольского отделения РАЛК / Под ред. проф. Г.Н. Манаенко. – Выпуск 7. – Ставрополь : Изд-во СГПИ, 2009. – 91 с.

35. Рецкер Я.И. Следует ли передавать аллитерацию в публицистическом переводе? "Тетради переводчика" №3, / Рецкер Я.И. М., 1966. – 112 с.
36. Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст]: учебник / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - Н. Новгород.: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2001. - 306 с.
37. Смирнов, А. А. Мастерство литературного перевода [Текст] / А. А. Смирнов // Литературная энциклопедия. - М., 1934. - Т. 8. - С. 526-531.
38. Солодуб, Ю. П. Теория и практика художественного перевода [Текст]: учеб. Пособие / Ю. П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт, А.Ю. Кузнецов. - М.: Издательский центр «Академия», 2005. - 304 с.
39. Степанов, Ю.С. Альтернативный мир, Дискурс, Факт и принцип Причинности / Ю. С. Степанов // Язык и наука конца XX века : сб. ст.; под ред. Ю. С. Степанова. – Москва : РГГУ, 1995. –73 с.
40. Утробина А. А. Основы теории перевода. Конспект лекций: пособие для подготовки к экзаменам / А. А. Утробина. – Минск: Приориздат, 2008. – 144 с.
41. Шкловский, В.Б. Поэтика: сб. по теории поэтического языка. / Петроград: 18-ая Государственная Типография, 1919. – 170 с.

Источники

42. Bring Me The Horizon. Avalanche [Электронный ресурс]: Лингво-лаборатория «Амальгама» // URL: https://www.amalgama-lab.com/songs/b/bring_me_the_horizon/avalanche.html (дата обращения: 15.06.2020)
43. Bring Me The Horizon. Blasphemy [Электронный ресурс]: Лингво-лаборатория «Амальгама» // URL: https://www.amalgama-lab.com/songs/b/bring_me_the_horizon/blasphemy.html (дата обращения: 15.06.2020)

44. Bring me the Horizon. Can You Feel My Heart? [Электронный ресурс]: Лингво-лаборатория «Амальгама» // URL: https://www.amalgama-lab.com/songs/b/bring_me_the_horizon/can_you_feel_my_heart.html (дата обращения: 15.06.2020)
45. Bring Me The Horizon. Hospital for Souls [Электронный ресурс]: Лингво-лаборатория «Амальгама» // URL: https://www.amalgama-lab.com/songs/b/bring_me_the_horizon/hospital_for_souls.html (дата обращения: 15.06.2020)
46. Bring Me The Horizon. Sleepwalking [Электронный ресурс]: Лингво-лаборатория «Амальгама» // URL: https://www.amalgama-lab.com/songs/b/bring_me_the_horizon/sleepwalking.html (дата обращения: 15.06.2020)
47. Bring Me The Horizon. Throne [Электронный ресурс]: Лингво-лаборатория «Амальгама» // URL: https://www.amalgama-lab.com/songs/b/bring_me_the_horizon/throne.html (дата обращения: 15.06.2020)
48. D'Angelo. Unshaken [Электронный ресурс]: lyrsense – переводы песен // URL: https://soundtrack.lyrsense.com/red_dead_redemption/unshaken (дата обращения: 15.06.2020)
49. Die Toten Hosen. Pop&Politik [Электронный ресурс]: lyrsense – переводы песен // URL: https://de.lyrsense.com/die_toten_hosen/pop_politik (дата обращения: 15.06.2020)
50. Egypt Central. White Rabbit [Электронный ресурс]: Лингво-лаборатория «Амальгама» // URL: https://www.amalgama-lab.com/songs/e/egypt_central/white_rabbit.html (дата обращения: 15.06.2020)
51. Kongos. Repeat after me [Электронный ресурс]: Лингво-лаборатория «Амальгама» // URL: https://www.amalgama-lab.com/songs/k/kongos/repeat_after_me.html (дата обращения: 15.06.2020)

- 52.Letzte Instanz. Für immer sein [Электронный ресурс]: lyrsense – переводы песен // URL: https://de.lyrsense.com/letzte_instanz/fur_immer_sein (дата обращения: 15.06.2020)
- 53.Letzte Instanz. Mein Land [Электронный ресурс]: lyrsense – переводы песен // URL: https://de.lyrsense.com/letzte_instanz/mein_land (дата обращения: 15.06.2020)
- 54.Letzte Instanz. Schwarz [Электронный ресурс]: lyrsense – переводы песен // URL: https://de.lyrsense.com/letzte_instanz/schwarz (дата обращения: 15.06.2020)
- 55.Letzte Instanz. Weite Welt [Электронный ресурс]: lyrsense – переводы песен // URL: https://de.lyrsense.com/letzte_instanz/weite_welt (дата обращения: 15.06.2020)
- 56.Letzte Instanz. Wir sind eins [Электронный ресурс]: lyrsense – переводы песен // URL: https://de.lyrsense.com/letzte_instanz/wir_sind_eins (дата обращения: 15.06.2020)
- 57.Marilyn Manson. Sweet dreams [Электронный ресурс]: Лингво-лаборатория «Амальгама» // URL: https://www.amalgama-lab.com/songs/m/marilyn_manson/sweet_dreams.html (дата обращения: 15.06.2020)
- 58.Oomph! Alles aus liebe [Электронный ресурс]: Лингво-лаборатория «Амальгама» // URL: https://www.amalgama-lab.com/songs/o/oomph/alles_aus_liebe.html (дата обращения: 15.06.2020)
- 59.Oomph! Brich Aus [Электронный ресурс]: Лингво-лаборатория «Амальгама» // URL: https://www.amalgama-lab.com/songs/o/oomph/brich_aus.html (дата обращения: 15.06.2020)
- 60.Oomph! Europa [Электронный ресурс]: Лингво-лаборатория «Амальгама» // URL: <https://www.amalgama-lab.com/songs/o/oomph/europa.html> (дата обращения: 15.06.2020)

61. Oomph! Ich bin ein Fels [Электронный ресурс]: lyrsense – переводы песен // URL: https://de.lyrsense.com/oomph/ich_bin_ein_fels_bonus_vinyl (дата обращения: 15.06.2020)
62. Oomph! Jetzt oder nie [Электронный ресурс]: lyrsense – переводы песен // URL: https://de.lyrsense.com/oomph/jetzt_oder_nie (дата обращения: 15.06.2020)
63. Oomph! Regen [Электронный ресурс]: Лингво-лаборатория «Амальгама» // URL: <https://www.amalgama-lab.com/songs/o/oomph/regen.html> (дата обращения: 15.06.2020)
64. Oomph! Seine Seele [Электронный ресурс]: lyrsense – переводы песен // URL: https://de.lyrsense.com/oomph/seine_seele (дата обращения: 15.06.2020)
65. Oomph! Spieler [Электронный ресурс]: lyrsense – переводы песен // URL: <https://de.lyrsense.com/oomph/spiler> (дата обращения: 15.06.2020)
66. Oomph! Tick tack [Электронный ресурс]: lyrsense – переводы песен // URL: https://de.lyrsense.com/oomph/tick_tack (дата обращения: 15.06.2020)
67. Oomph! Unzerstörbar [Электронный ресурс]: Лингво-лаборатория «Амальгама» // URL: <https://www.amalgama-lab.com/songs/o/oomph/unzerstorbar.html> (дата обращения: 15.06.2020)
68. Oomph! Zielscheibe [Электронный ресурс]: lyrsense – переводы песен // URL: <https://de.lyrsense.com/oomph/zielscheibe>
69. Placebo. Every Me Every You [Электронный ресурс]: Лингво-лаборатория «Амальгама» // URL: https://www.amalgama-lab.com/songs/p/placebo/every_me_every_you.html (дата обращения: 15.06.2020)
70. Rammstein. Deutschland [Электронный ресурс]: Лингво-лаборатория «Амальгама» // URL: <https://www.amalgama-lab.com/songs/r/rammstein/deutschland.html> (дата обращения: 16.06.2020)

- 71.Rammstein. Diamant [Электронный ресурс]: Лингво-лаборатория «Амальгама» // URL: <https://www.amalgama-lab.com/songs/r/rammstein/diamant.html> (дата обращения: 16.06.2020)
- 72.Rammstein. Morgenstern [Электронный ресурс]: Лингво-лаборатория «Амальгама» // URL: <https://www.amalgama-lab.com/songs/r/rammstein/morgenstern.html> (дата обращения: 16.06.2020)
- 73.Rammstein. Rosenrot [Электронный ресурс]: Лингво-лаборатория «Амальгама» // URL: <https://www.amalgama-lab.com/songs/r/rammstein/rosenrot.html> (дата обращения: 16.06.2020)
- 74.Red Hot Chili Peppers. Californication [Электронный ресурс]: Лингво-лаборатория «Амальгама» // URL: https://www.amalgama-lab.com/songs/r/red_hot_chili_peppers/californication.html (дата обращения: 16.06.2020)
- 75.Red Hot Chili Peppers. Otherside [Электронный ресурс]: Лингво-лаборатория «Амальгама» // URL: https://www.amalgama-lab.com/songs/r/red_hot_chili_peppers/otherside.html (дата обращения: 16.06.2020)
- 76.Red. Gave it all away [Электронный ресурс]: Лингво-лаборатория «Амальгама» // URL: https://www.amalgama-lab.com/songs/r/red/gave_it_all_away.html (дата обращения: 16.06.2020)
- 77.Scorpions. Humanity [Электронный ресурс]: Лингво-лаборатория «Амальгама» // URL: <https://www.amalgama-lab.com/songs/s/scorpions/humanity.html> (дата обращения: 16.06.2020)
78. Scorpions. Send me an Angel [Электронный ресурс]: Лингво-лаборатория «Амальгама» // URL: https://www.amalgama-lab.com/songs/s/scorpions/send_me_an_angel.html (дата обращения: 16.06.2020)
- 79.Scorpions. Sign of hope [Электронный ресурс]: Лингво-лаборатория «Амальгама» // URL: https://www.amalgama-lab.com/songs/s/scorpions/sign_of_hope.html

- [lab.com/songs/s/scorpions/sign_of_hope.html](http://www.amalgama-lab.com/songs/s/scorpions/sign_of_hope.html) (дата обращения:
16.06.2020)
- 80.Scorpions. Still Loving You [Электронный ресурс]: Лингво-лаборатория
«Амальгама» // URL: https://www.amalgama-lab.com/songs/s/scorpions/still_loving_you.html (дата обращения:
16.06.2020)
- 81.Scorpions. Wind of Change [Электронный ресурс]: Лингво-лаборатория
«Амальгама» // URL: https://www.amalgama-lab.com/songs/s/scorpions/wind_of_change.html (дата обращения:
16.06.2020)
- 82.Sixx:A.M. Girl with golden eyes [Электронный ресурс]: Лингво-
лаборатория «Амальгама» // URL: https://www.amalgama-lab.com/songs/s/sixx_a_m/girl_with_golden_eyes.html (дата обращения:
16.06.2020)
- 83.Sixx:A.M. Life is beautiful [Электронный ресурс]: Лингво-лаборатория
«Амальгама» // URL: https://www.amalgama-lab.com/songs/s/sixx_a_m/life_is_beautiful.html (дата обращения:
16.06.2020)
- 84.System of a Down. Such a lonely day [Электронный ресурс]: Лингво-
лаборатория «Амальгама» // URL: https://www.amalgama-lab.com/songs/s/system_of_a_down/lonely_day.html (дата обращения:
16.06.2020)
- 85.The Cranberries. Zombie [Электронный ресурс]: Лингво-лаборатория
«Амальгама» // URL: <https://www.amalgama-lab.com/songs/c/cranberries/zombie.html> (дата обращения: 16.06.2020)
- 86.The Rasmus. In the shadows [Электронный ресурс]: Лингво-лаборатория
«Амальгама» // URL: https://www.amalgama-lab.com/songs/r/rasmus/in_the_shadows.html (дата обращения:
16.06.2020)

87. Three days grace. Get out Alive [Электронный ресурс]: Лингво-лаборатория «Амальгама» // URL: https://www.amalgama-lab.com/songs/t/three_days_grace/get_out_alive.html (дата обращения: 16.06.2020)
88. Tokio Hotel. Automatisch [Электронный ресурс]: lyricsense – переводы песен // URL: https://de.lyrsense.com/tokio_hotel/automatisch (дата обращения: 16.06.2020)
89. Tokio Hotel. Komm [Электронный ресурс]: lyricsense – переводы песен // URL: https://de.lyrsense.com/tokio_hotel/komm (дата обращения: 16.06.2020)
90. Tokio Hotel. Sonnensystem [Электронный ресурс]: lyricsense – переводы песен // URL: https://de.lyrsense.com/tokio_hotel/sonnensystem (дата обращения: 16.06.2020)
91. Tokio Hotel. Übers Ende der Welt [Электронный ресурс]: lyricsense – переводы песен // URL: https://de.lyrsense.com/tokio_hotel/ubers_ende_der_welt (дата обращения: 16.06.2020)

Приложение

1. *Red Hot Chili Peppers. Californication. Автор перевода: Val.*

Psychic spies from China	Свихнувшиеся китайские шпионы
Try to steal your mind's elation	Хотят испортить тебе настроение.
Little girls from Sweden	Шведские девочки-подростки
Dream of silver screen quotations	Мечтают о запоминающейся роли в голливудском фильме.
And if you want these kind of dreams	И если тебе хочется того же,
It's Californication	Это калифорномания...
It's the edge of the world	Здесь кончается мир,
And all of western civilization	А с ним и вся западная цивилизация.
The sun may rise in the East	Пускай солнце встаёт на Востоке,
At least it settles in the final location	Главное — чтобы оно заходило там, где надо.
It's understood that Hollywood sells Californication	Само собой, Голливуд Продаёт калифорноманию...
Pay your surgeon very well	Прилично заплати хирургу,
To break the spell of aging	Чтобы он снял с тебя проклятие старения.
Celebrity skin is this your chin	Операция возвращает вторую молодость — твоего лица не узнать.
Or is that war you're waging	С чем ты ведёшь войну?
First born unicorn	Первородный единорог,
Hard core soft porn	Жёсткая эротика, лёгкое порно...
Dream of Californication	Мечты о калифорномании,
Dream of Californication	Мечты о калифорномании.

Marry me girl be my fairy to the
world

Be my very own constellation
A teenage bride with a baby inside
Getting high on information
And buy me a star on the boulevard
It's Californication
Space may be the final frontier

But it's made in a Hollywood
basement
Cobain can you hear the spheres

Singing songs off 'Station to Station'

And Alderon's not far away
It's Californication
Born and raised by those who praise

Control of population
Everybody's been there
And I don't mean on vacation

Destruction leads to a very rough road

But it also breeds creation

And earthquakes are to a girl's guitar

They're just another good vibration

Выходи за меня замуж, будь моей
феей в этом мире.

Будь моим личным созвездием.
Беременная невеста-подросток
Жить не может без Интернета.
Купи мне звезду на Бульваре...
Это всё калифорномания...

Наверное, единственная
неосвоенная территория — это
космос,

Но его изготавливают в подвалах
Голливуда.

Кобейн, слышишь ли ты, как оба
полушария

Поют песни с альбома 'Station to
Station'?

И Альдерон уже не так далек...

Это всё калифорномания...

Мы все рождены и воспитаны теми,
кто выступает

За контроль над рождаемостью.

Мы все там побывали,

И я не имею в виду отпуск.

Разрушение ведёт к очень трудной
жизни,

Но оно же способствует
созиданию.

Во время землетрясений струны
гитар дрожат,

И это тоже своего рода музыка.

And tidal waves couldn't save the
world

From Californication

Pay your surgeon very well

To break the spell of aging

Sicker than the rest

There is no test

But this is what you're craving

Но даже цунами не спасут наш мир

От калифорномании.

Прилично заплати хирургу,

Чтобы он снял с тебя проклятие
старения.

Ты не можешь похвалиться
крепким здоровьем, как другие,

Но это не испытание,

Это то, чего ты так жаждешь.

2. Scorpions. Still Loving You. Автор перевода: Андрей Демидов.

Time, it needs time

To win back your love again

I will be there, I will be there

Love, only love

Can bring back your love someday

I will be there, I will be there

I'll fight, babe, I'll fight

To win back your love again

I will be there, I will be there

Love, only love

Can break down the walls someday

I will be there, I will be there

Время, нужно время,

Чтобы вернуть твою любовь.

Я буду рядом, я буду рядом.

Любовь, только любовь

Сможет однажды вернуть твою
любовь.

Я буду рядом, я буду рядом.

Я буду бороться, крошка, я буду
бороться,

Чтобы вернуть твою любовь.

Я буду рядом, я буду рядом.

Любовь, только любовь

Сможет однажды сломать эти
стены.

Я буду рядом, я буду рядом.

If we'd go again
All the way from the start
I would try to change
The things that killed our love
Your pride has built a wall so strong
That I can't get through
Is there really no chance
To start once again
I'm loving you

Try, baby, try
To trust in my love again
I will be there, I will be there
Love, our love
Just shouldn't be thrown away
I will be there, I will be there

If we'd go again
All the way from the start
I would try to change
The things that killed our love
Your pride has built a wall so strong
That I can't get through
Is there really no chance
To start once again

Если бы мы могли пройти
Весь этот путь с самого начала,
Я бы попробовал изменить
То, что убило нашу любовь.
Твоя гордость стала слишком
крепкой стеной,
Которую мне никак не удаётся
преодолеть.
Неужели нет шанса
Начать всё с начала?
Я люблю тебя.

Постарайся, крошка, постарайся
Вновь поверить в мою любовь.
Я буду рядом, я буду рядом.
От любви, от нашей любви
Нельзя отказываться просто так.
Я буду рядом, я буду рядом.

Если бы мы могли пройти
Весь этот путь с самого начала,
Я бы попробовал изменить
То, что убило нашу любовь.
Твоя гордость стала слишком
крепкой стеной,
Которую мне никак не удаётся
преодолеть.
Неужели нет шанса
Начать всё с начала?

If we'd go again
All the way from the start
I would try to change
The things that killed our love
Yes, I've hurt your pride and I know
What you've been through
You should give me a chance

This can't be the end
I'm still loving you
I'm still loving, I need your love

I'm still loving you

Если бы мы могли пройти
Весь этот путь с самого начала,
Я бы попробовал изменить
То, что убило нашу любовь.
Да, я ранил твою гордость и знаю,
Через что ты прошла.
Но ты должна мне дать ещё один
шанс,
Это не может быть концом –
Я всё ещё люблю тебя.
Я всё ещё люблю, и мне нужна твоя
любовь.
Я всё ещё люблю тебя.

*3. Bring me the Horizon. Can You Feel My Heart? Автор перевода:
JaneTheDestroyer*

Can you hear the silence?
Can you see the dark?
Can you fix the broken?

Can you feel... can you feel my heart?

Can you owe the hopeless?

Well, I'm begging on my knees,
Can you save my busted soul?

Will you ache for me?

Ты можешь услышать безмолвие?
Увидеть мрак?
Ты в силах собрать осколки
воедино?
Ты чувствуешь... Чувствуешь душу
мою?

Ты сможешь сочувствовать
отчаявшемуся?
Видишь, я молю на коленях своих?
Ты в силах спасти мою
истерзанную душу?
Будешь ли переживать за меня?

I'm sorry brothers
So start it over
Forgive me father
I love you mother

Простите, братья,
Начните всё заново!
Отец, прости!
Мама, я люблю тебя!

Can you hear the silence?
Can you see the dark?
Can you fix the broken?
Can you feel my heart?

Ты можешь услышать безмолвие?
Увидеть мрак?
Ты в силах собрать осколки
воедино?
Чувствуешь душу мою?

I'm scared to get close and I hate
being alone.
I long for that feeling to not feel at all.
The higher I get, the lower I'll sink.
I can't drown my demons, they know
how to swim.

Боюсь снова доверять и ненавижу
быть один.
Тоскую по тем временам, когда не
чувствовал ничего.
Чем выше заберусь, тем ниже паду.
Не могу заглушить своих демонов,
они знают обходные пути!

Can you feel my heart?
Can you hear the silence?
Can you see the dark?
Can you fix the broken?
Can you feel... can you feel my heart?

Чувствуешь душу мою?
Ты можешь услышать безмолвие?
Увидеть мрак?
Ты в силах собрать осколки
воедино?
Чувствуешь душу мою?

4. Placebo. Every Me Every You. Автор перевода: Екатерина.

Sucker love is heaven sent.

Порочная любовь — мой дар небес.

You pucker up, our passion's spent.
My heart's a tart, your body's rent.
My body's broken, yours is bent.

Carve your name into my arm.
Instead of stressed, I lie here charmed.
Cuz there's nothing else to do,
Every me and every you.

Sucker love, a box I choose.
No other box I choose to use.
Another love I would abuse,
No circumstances could excuse.

In the shape of things to come.
Too much poison come undone.
Cuz there's nothing else to do,
Every me and every you.
Every me and every you,
Every me...

Sucker love is known to swing.
Prone to cling and waste these things.
Pucker up for heavens sake.
There's never been so much at stake.

I serve my head up on a plate.
It's only comfort, calling late.
Cuz there's nothing else to do,

Ты морщишь нос, наш пыл исчез.
Сердца продажны, плоть чужда,
Порочна и осквернена.

Лишь имя шрамом на руке -
Все, что осталось о тебе.
Иного не дано, увы,
Таким, как я, таким, как ты.

Но этот грех — моя судьба,
Мой выбор и моя вина.
Другой любви я не хочу,
Ее отвергну, растопчу.

В вещах, свершающихся рядом,
Так много подлости и яда.
Иного не дано, увы,
Таким, как я, таким, как ты.
Таким, как я, таким, как ты.
Таким, как я...

В моей любви закон простой:
Использовать и с глаз долой.
Морщи нос, мне наплевать,
Мне не впервой уже терять.

Себя подам как угощенье,
Звучат пустые утешенья.
Иного не дано, увы,

Every me and every you.
Every me and every you,
Every me...

Таким, как я, таким, как ты.
Таким, как я, таким, как ты.
Таким, как я...

Like the naked leads the blind.
I know I'm selfish, I'm unkind.
Sucker love I always find,
Someone to bruise and leave behind.

Любовь слепа. Да, я подлец,
Как много искренних сердец
Разбил и вырвал из груди,
Оставив где-то позади.

All alone in space and time.
There's nothing here but what here's
mine.
Something borrowed, something blue.
Every me and every you.
Every me and every you,
Every me...

Один иду своей тропой,
Мой мир пустой, но он лишь мой
Кольца, платье и цветы...
Таким, как я, таким, как ты.
Таким, как я, таким, как ты.
Таким, как я...

5. Red Hot Chili Peppers. Otherside. Автор перевода: неизвестен.

How long how long will I slide
Separate my side I don't
I don't believe it's bad
Slit my throat
It's all I ever

Сколько, сколько мне ещё
скользить?
Избавься от меня. Я, правда,
Не считаю, что это плохо.
Перережь мне горло.
Это всё, что я когда-либо...

I heard your voice through a
photograph
I thought it up it brought up the past

Я слышал, как фотография
говорила твоим голосом.
Я придумал это, и это помогло
вспомнить прошлое.

Once you know you can never go
back

I've got to take it on the otherside

Centuries are what it meant to me

A cemetery where I marry the sea

Stranger things could never change
my mind

I've got to take it on the otherside

Take it on the otherside

Take it on

Take it on

How long how long will I slide

Separate my side I don't

I don't believe it's bad

Slit my throat

It's all I ever

Pour my life into a paper cup

The ashtray's full and I'm spillin' my
guts

She wants to know am I still a slut

Когда ты понимаешь, что пути
назад нет,

То сразу хочешь очутиться по ту
сторону бытия.

Для меня это означало целые
столетия –

Кладбище, где я обручился с
морем.

Даже более странные вещи не
могли повлиять на мой разум.

Я должен оказаться по ту сторону
бытия...

Оказаться по ту сторону бытия...

Оказаться...

Оказаться...

Сколько, сколько мне ещё
скользить?

Избавься от меня. Я, правда,

Не считаю, что это плохо.

Перережь мне горло.

Это всё, что я когда-либо...

Налей мою жизнь в бумажный
стаканчик.

Пепельница полна, и я
раскалываюсь:

Она хочет знать, остался ли я
шлюхой.

I've got to take it on the otherside	Я должен оказаться по ту сторону бытия.
Scarlet starlet and she's in my bed	Скарлет – восходящая звезда, и вот она в моей постели.
A candidate for my soul mate bled	Претендентка на роль самого близкого человека истекла кровью.
Push the trigger and pull the thread	Спусти курок, оборви эту нить...
I've got to take it on the otherside	Я должен оказаться по ту сторону бытия...
Take it on the otherside	Оказаться по ту сторону бытия...
Take it on	Оказаться...
Take it on	Оказаться...
Turn me on take me for a hard ride	Заведи меня, возьми меня с собой: мы будем мчаться во весь опор,
Burn me out leave me on the otherside	Сожги меня дотла, оставь меня там, по ту сторону бытия.
I yell and tell it that	Я пронзительно кричу,
It's not my friend	Что это не мой друг.
I tear it down I tear it down	Я уничтожаю всё до основания,
And then it's born again	Но оно рождается снова.

6. *Bring Me The Horizon. Throne. Автор перевода: Артём М.*

Remember the moment you left me alone and	Помнишь момент, когда ты оставила меня одного и
Broke every promise you ever made	Нарушила все обещания, которые давала?
I was an ocean, lost in the open	Я был будто океан, потерян в открытом пространстве,
Nothing could take the pain away	Ничто не могло унять мою боль

So you can throw me to the wolves
Tomorrow I will come back
Leader of the whole pack
Beat me black and blue
Every wound will shape me
Every scar will build my throne

The sticks and the stones that
You used to throw have
Built me an empire
So don't even try
To cry me a river
Cause I forgive you
You are the reason I still fight

So you can throw me to the wolves
Tomorrow I will come back
Leader of the whole pack
Beat me black and blue
Every wound will shape me
Every scar will build my throne

So you can throw me to the wolves
Tomorrow I will come back
Leader of the whole pack
Beat me black and blue

Можешь бросить меня волкам,
Завтра я вернусь,
Ведя за собой всю стаю.
Избей меня до полусмерти,
Каждая рана закалит меня,
Каждый шрам возведет меня на трон.

Палки и камни,
Которые летели в меня,
Сделали меня непробиваемым,
Так что даже не пытайся
Пускать передо мной слезы,
Потому что я прощаю тебя.
Ты — причина, по которой я все еще сражаюсь.

Можешь бросить меня волкам,
Завтра я вернусь,
Ведя за собой всю стаю.
Избей меня до полусмерти,
Каждая рана закалит меня,
Каждый шрам возведет меня на трон.

Можешь бросить меня волкам,
Завтра я вернусь,
Ведя за собой всю стаю.
Избей меня до полусмерти,

Every wound will shape me
Every scar will build my throne

I'll leave you choking
On every word you left unspoken

Rebuild all that you've broken

And now you know

I'll leave you choking
On every word you left unspoken

Rebuild all that you've broken

And now you know

Every wound will shape me
Every scar will build my throne

Каждая рана закалит меня,
Каждый шрам возведет меня на трон.

Я оставлю тебя давиться
Теми словами, которые ты не успела сказать.

Построить заново то, что ты сломала,

Теперь ты знаешь, что

Я оставлю тебя давиться
Теми словами, которые ты не успела сказать.

Построить заново то, что ты сломала,

Теперь ты знаешь, что

Каждая рана закалит меня,
Каждый шрам возведет меня на трон.

7. The Rasmus. In the shadows. Автор перевода: Каролина из Москвы.

No sleep

No sleep until I am done with finding
the answer

Won't stop

Won't stop before I find a cure for
this cancer

Sometimes

I feel I going down and so
disconnected

Не спать

Пока не разрешу вопрос коварство

Бежать

Бежать и отыскать от хвори
лекарство

Я знаю

Что против меня весь наш мир
огромный

Somehow	Что хочет
I know that I am haunted to be wanted	Меня он засосать в пучину безмолвья
I been watching	Я долго ждал,
I been waiting	Стоя в тени,
In the shadows for my time	Когда придет заветный час,
I been searching	И жил, сгорая каждый миг,
I been living	Как солнце
For tomorrows all my life	В предзакатный час
In the shadows	Стоя в тени,
In the shadows	Стоя в тени
They say	Они
That I must learn to kill before I can feel safe	Считают, что убийство — средство от муки
But I	Но я
I rather kill myself than turn into their slave	Скорей убью себя, чем обагрю руки
Sometimes	Часто
I feel that I should go and play with the thunder	Мне хочется поймать свет солнца руками
Somehow	Но все же
I just don't wanna stay and wait for a wonder	
Я не привык жить только лишь чудесами	
I been watching	Я долго ждал,
I been waiting	Стоя в тени,
In the shadows for my time	Когда придет заветный час,

I been searching
I been living
For tomorrows all my life

И жил, сгорая каждый миг,
Как солнце
В предзакатный час

Lately I been
Walking walking in circles,
Watching waiting for something
Feel me touch me
Feel me,
Come take me higher

Да, я знаю,
Что хожу по кругу,
Ища способ свою прервать муку.
Не стой на месте,
Подойди ближе.
Дай ты мне руку и подними выше

8. Bring Me The Horizon. Sleepwalking. Автор перевода: Иван Денисов.

My secrets are burning a hole through
my heart
And my bones catch a fever
When it cuts you up this deep
It's hard to find a way to breathe

Мои секреты прожигают моё
сердце насквозь,
Мои кости ломит.
Когда режет так глубоко,
Трудно найти способ дышать

Your eyes are swallowing me
Mirrors start to whisper
Shadows start to see
My skin's smothering me
Help me find a way to breathe

Твои глаза проглатывают меня,
Зеркала начинают шептать,
Тени начинают видеть,
Моя кожа душит меня,
Помоги мне дышать.

Time stood still
The way it did before
It's like I'm sleepwalking
Fell into another hole I dug

Время остановилось
Так же, как и раньше;
Кажется, что я хожу во сне.
Я упал в ещё одну яму, которую
выкопал,

It's like I'm sleepwalking

I'm at the edge of the world

Where do I go from here?

Do I disappear?

Edge of the world

Should I sink or swim?

Or simply disappear?

Your eyes are swallowing me

Mirrors start to whisper

Shadows start to see

My skin's smothering me

Help me find a way to breathe

Seeing as time stood still

The way it did before

It's like I'm sleepwalking

Fell into another hole I dug

It's like I'm sleepwalking

Wake up!

Take my hand and

Give me a reason to start again

Wake up!

Pull me out and

Give me a reason to start again

Кажется, что я хожу во сне

Я на краю мира.

Куда мне идти отсюда?

Исчезну ли я?

Край мира...

Я должен тонуть или плыть?

Или просто исчезнуть?

Твои глаза проглатывают меня,

Зеркала начинают шептать,

Тени начинают видеть,

Моя кожа душит меня,

Помоги мне дышать.

Вижу, как время остановилось

Так же, как раньше;

Кажется, что я хожу во сне.

Я упал в ещё одну яму, которую
выкопал,

Кажется, что я хожу во сне

Проснись!

Возьми меня за руку и

Дай мне повод начать заново.

Проснись!

Вытащи меня и

Дай мне повод начать заново.

Time stands still

Your eyes are swallowing me

Mirrors start to whisper

Shadows start to see

My skin's smothering me

Help me find a way to breathe

Time stands still

The way it did before

It's like I'm sleepwalking

Fell into another hole I dug

It's like I'm sleepwalking

Время остановилось...

Твои глаза проглатывают меня,

Зеркала начинают шептать,

Тени начинают видеть,

Моя кожа душит меня,

Помоги мне дышать.

Время остановилось

Так же, как и раньше;

Кажется, что я хожу во сне.

Я упал в ещё одну яму, которую
выкопал,

Кажется, что я хожу во сне.

9. Bring Me The Horizon. Blasphemy. Автор перевода: Nick.

Blasphemy

You got hell to pay but you already
sold your soul

It's blasphemy

But the words don't make sense no
more

What would your mother say, your
faith that you ignored

So don't try to tell me that you still
believe

No don't preach to me

Богохульство

Пришло время заплатить сполна,
но ты уже продал свою душу.

Это богохульство,

Но слова уже больше ничего не
значат.

Что бы сказала твоя мать на то, что
ты отрёкся от своей веры?

Не пытайся доказать мне, что ты
все еще веришь,

И не читай мне проповеди.

Ask no questions and you'll get no lies

Не задавай вопросов и не получишь
в ответ ложь.

Turn the cheek and blind the eye

Подставь другую щеку и закрой
глаза.

Let it go

Забудь...

Bend the knee and give away your life

Преклони колени и отдай свою
жизнь,

Bite your tongue and close your mind

Прикуси язык и замкнись с своих
мыслях,

Never know

Не ровен час...

Cause you got hell to pay but you
already sold your soul

Ведь пришло время заплатить
сполна, но ты уже продал свою
душу.

It's blasphemy

Это богохульство,

But the words don't make sense no
more

Но слова уже больше ничего не
значат.

What would your mother say, your
faith that you ignored

то бы сказала твоя мать на то, что
ты отрёкся от своей веры?

So don't try to tell me that you still
believe

Не пытайся доказать мне, что ты
все еще веришь,

No don't preach to me

И не читай мне проповеди.

You're not blessed you're cursed

Ты не благословлен, тебя прокляли,

And it's getting worse now

И становится только хуже.

It makes no sense but it must be right

Это ничего не значит, но должно
быть истиной.

The blood and sweat you sacrificed

Кровь и пот, что ты пролил, -

Was it all for nothing

Неужели всё было напрасно?

Cause you found no sign and see no
light

Ты не нашел знака и не увидел
свет.

We hear no voice when we pray at
night

Нам никто не отвечает, когда мы
молимся в ночи,

But we swore and now it's too late to
turn back

Но мы поклялись, и теперь
слишком поздно поворачивать
назад.

You're not blessed you're cursed
And it's getting worse now

Ты не благословлен, тебя прокляли,
И становится только хуже.

You got hell to pay but you already
sold your soul

Пришло время заплатить сполна,
но ты уже продал свою душу.

It's blasphemy

Это богохульство,

But the words don't make sense no
more

Но слова уже больше ничего не
значат.

What would your mother say, your
faith that you ignored

то бы сказала твоя мать на то, что
ты отрёкся от своей веры?

So don't try to tell me that you still
believe

Не пытайся доказать мне, что ты
все еще веришь,

No don't preach to me

И не читай мне проповеди.

No don't preach to me

Нет, не читай мне проповеди,

Don't preach to me

Не читай мне проповеди!

No don't preach to me

Нет, не читай мне проповеди.

It's blasphemy

Это богохульство.

10. Bring Me The Horizon. Hospital for Souls. Автор перевода: UnShame.

Hospital for Souls

Госпиталь для душ

"And then I found out how hard it is
to really change

Even Hell can get comfy once you've
settled in...

I just wanted the numb inside of me to
leave

No matter how fucked you get -

Sorrow is there when you come back
down...

Funny thing is: all I ever wanted, I
already had.

There's glimpses of Heaven in every
day...

In the friends that I have, the music I
make

The love that I feel.

I just had to start again..."

The days are a death wish

A witch hunt for an exit

I am powerless...

The fragile, the broken

Sit in circles and stay unspoken

We are powerless...

Because we all walk alone on an
empty staircase

Silent halls and nameless faces

"И тогда я узнал, как трудно это на
самом деле — меняться.

Даже ад может стать уютным, если
привыкнуть к нему.

Я просто хотел избавиться от
оцепенения внутри.

Не важно, как далеко ты зайдешь,

Печаль все равно найдет тебя,
когда ты вернешься.

Забавно: все, чего я желал, у меня
уже было.

Проблески счастья в каждом дне...

В моих друзьях, в моей музыке,

В любви, которую чувствую.

Я просто должен был начать
сначала..."

Дни — желание смерти,

Поиски выхода, как охота на ведьм.

Я бессилен...

И слабый, и сломленный,

Сядут в круг и не скажут ни слова.

Мы бессильны...

Ведь все мы одиноко идем по
пустой лестнице,

Безмолвные залы, безымянные
лица.

I am powerless...

Я бессилён...

Everybody wants to go to Heaven

Все хотят попасть в рай,

But nobody wants to die

Но никто не хочет умирать.

I can fear death no longer

Я больше не могу бояться смерти,

I've died a thousand times

Я пережил смерть так много раз.

Why explore the Universe

Зачем исследовать вселенную,

When we don't know ourselves?

Когда мы не знаем самих себя?

There's an emptiness inside our heads

В наших головах пустота,

That no one dares to dwell

Которую никто не решается
заполнить.

Throw me to the flames

Кинь меня в огонь,

Watch me burn!

И смотри, как я горю!

Set my world ablaze

Подожги мой мир,

Watch me burn!

И смотри, как я горю!

How are we on a scale of one to ten?

Как мы тебе по шкале от одного до
десяти?

Could you tell me what you see?

Скажи мне, что ты видишь?

Do you wanna talk about it?

Хочешь это обсудить?

How does that make you feel?

Как ты себя чувствуешь при этом?

Have you ever took a blade to your
wrists?

Ты когда-нибудь накладывала на
себя руки?

Have you been skipping meals?

Когда-нибудь пропускала обед?

We're gonna try something new
today...

Мы попробуем кое-что новое на
этот раз...

How does that make you feel?

Как ты себя чувствуешь при этом?

Hold me close, don't let go
Watch me...
Hold me close, don't let go
Watch me...
Hold me close, don't let go
Watch me...
In this hospital for souls

Прижми меня к себе, не отпускай,
Смотри...
Прижми меня к себе, не отпускай,
Смотри...
Прижми меня к себе, не отпускай,
Смотри...
В этом госпитале для душ.

Hold me close, don't let go
Watch me burn!
Hold me close, tell me "go"

Watch me burn!
Hold me close, don't let go
Watch me burn!
In this hospital for souls

Прижми меня к себе, не отпускай,
Смотри, как я горю!
Прижми меня к себе, скажи
"уйди"
Смотри, как я горю!
Прижми меня к себе, не отпускай,
Смотри, как я горю!
В этом госпитале для душ.

11. Bring Me The Horizon. Avalanche. Автор перевода: XergeN.

Avalanche
Cut me open and tell me what's inside

Diagnose me 'cause I can't keep
wondering why

And no it's not a phase 'cause it
happens all the time

Start over, check again, now tell me
what you find

Лавина
Разрежьте меня и скажите, что
внутри,

Объясните, что со мной, потому
что я устал гадать.

И нет, это не временно, со мной так
постоянно.

Попробуйте ещё раз и сообщите,
что найдёте.

'Cause I'm going out of frequency

Потому что я выхожу за пределы частот.

Can anyone respond?

Кто-нибудь ответит?

It's like an avalanche, I feel myself go under

Такое чувство, что меня накрывает лавина,

'Cause the weight of it's like hands around my neck

И под её тяжестью я начинаю задыхаться.

I never stood a chance, my heart is frozen over

У меня не было ни единой возможности выбраться, моё сердце промёрзло.

And I feel like I am treading on thin ice

Мне кажется, что я иду по тонкой кромке льда.

Am I broken? What's the chance I will survive?

Неужели я сломлен? Есть ли у меня шанс выбраться?

Don't sugarcoat me, 'cause I feel like suicide

Не льстите мне, я и так готов покончить с собой,

Just give it to me straight 'cause I'm running out of time

Просто скажите как есть, потому что времени у меня совсем не осталось.

I need an antidote, now what can you prescribe?

Мне нужно противоядие, можете ли вы его дать?

It's like an avalanche, I feel myself go under

Такое чувство, что меня накрывает лавина,

'Cause the weight of it's like hands around my neck

И под её тяжестью я начинаю задыхаться.

I never stood a chance, my heart is frozen over

У меня не было ни единой возможности выбраться, моё сердце промёрзло.

And I feel like I am treading on thin ice

Мне кажется, что я иду по тонкой кромке льда

And I'm going under

И потихоньку начинаю
проваливаться.

I need a cure for me 'cause the square
doesn't fit the circle

Мне нужна поддержка, я не могу
найти выход.

Give me a remedy 'cause my head
wasn't wired for this world

Помогите мне, я начинаю терять
рассудок.

'Cause I'm going out of frequency

Потому что я выхожу за пределы
частот.

Can anyone respond?

Кто-нибудь ответит?

'Cause I'm going out of frequency

Потому что я выхожу за пределы
частот.

Can anyone respond?

Кто-нибудь ответит?

It's like an avalanche, I feel myself go
under

Такое чувство, что меня накрывает
лавина,

'Cause the weight of it's like hands
around my neck

И под её тяжестью я начинаю
задышаться.

I never stood a chance, my heart is
frozen over

У меня не было ни единой
возможности выбраться, моё
сердце промёрзло.

And I feel like I am treading on thin
ice

Мне кажется, что я иду по тонкой
кромке льда

And I'm going under

И потихоньку начинаю
проваливаться.

I need a cure for me 'cause a square
doesn't fit the circle

Мне нужна поддержка, я не могу
найти выход.

Give me a remedy 'cause my head
wasn't wired for this world

Помогите мне, я начинаю терять
рассудок.

I need a cure for me 'cause a square
doesn't fit the circle

Give me a remedy 'cause well it hits
Well it hits like an avalanche

12. *Scorpions. Wind of Change. Автор перевода: Ирина Емец.*

Wind of Change

I follow the Moskva

Down to Gorky Park listening to the
wind of change

An August summer night,

Soldiers passing by listening to the
wind of change.

The world is closing in,

Did you ever think that we could be
so close, like brothers?

The future's in the air

I can feel it everywhere blowing with
the wind of change.

Take me to the magic of the moment
on a glory night,

Where the children of tomorrow
dream away in the wind of change.

Walking down the street.

Distant memories are buried in the
past forever.

I follow the Moskva

Мне нужна поддержка, я не могу
найти выход.

Помогите мне, потому что моя боль
Подобна лавине.

Ветер перемен

Берегом Москвы

В Парк центральный шли, ветер
перемен там слышен.

Август ночи рад.

Громкий шаг солдат, ветер перемен
в нём слышен.

Мир теснее стал.

Кто же раньше знал — что будем
мы близки, как братья.

И воздух очень свеж,

Собрать всё из надежд — вот ветру
перемен занятье.

Вот бы в мир чудесный на
мгновенье нас впустила ночь,

Где по-детски окунуться в плен
мечты — и ветра не прочь.

Манит улиц ширь.

Сказка или быль, знать было бы
сейчас излишним.

Берегом Москвы

Down to Gorky Park listening to the
wind of change

Take me to the magic of the moment
on a glory night,

Where the children of tomorrow share
their dreams with you and me.

Take me to the magic of the moment
on a glory night,

Where the children of tomorrow
dream away in the wind of change.

The wind of change

Blows straight into the face of time,

Like a stormwind that will ring the

Freedom bell for peace of mind.

Let your Balalaika sing

What my guitar wants to say

Take me to the magic of the moment
on a glory night,

Where the children of tomorrow share
their dreams with you and me.

Take me to the magic of the moment
on a glory night,

Where the children of tomorrow
dream away in the wind of change.

В Парк центральный шли, ветер
перемен там слышен.

Вот бы в миг чудесный навсегда бы
тьма дала отбой,

Там, где дети будут вечно жить
мечтой, как и мы с тобой.

Вот бы в мир чудесный на
мгновенье нас впустила ночь,

Где по-детски окунуться в плен
мечты — и ветра не прочь.

Ветрам менять наш мир

и дуть в лицо времён.

Дайте шторму, чтоб звонил,

Как колокол свободы, он!

Знает Балалайка то,

Что звон гитары скажет вам...

Вот бы в миг чудесный навсегда бы
тьма дала отбой,

Там, где дети будут вечно жить
мечтой, как мы с тобой.

Вот бы в мир чудесный на
мгновенье нас впустила ночь,

Где по-детски окунуться в плен
мечты — и ветра не прочь.

13. Scorpions. Send me an Angel. Автор перевода: Мария Василек.

Send Me an Angel

The wise man said just walk this way

To the dawn of the light

The wind will blow into your face

As the years pass you by

Hear this voice from deep inside

It's the call of your heart

Close your eyes and you will find

Passage out of the dark

Here I am

Will you send me an angel

Here I am

In the land of the morning star

The wise man said just find your
place

In the eye of the storm

Seek the roses along the way

Just beware of the thorns

Here I am

Will you send me an angel

Here I am

In the land of the morning star

The wise man said just raise your
hand

And reach out for the spell

Пусть придёт ко мне ангел

Мудрец сказал: "Твой путь пройдёт

Там, где солнце встаёт.

А ветер будет бить в лицо,

Век твой мимо пройдёт.

Внутренний услышь же глас,

Голос сердца услышь!

Ты найдёшь, закрыв глаза,

Верный выход из тьмы".

Вот, я здесь!

Пусть придёт ко мне Ангел!

Вот, я здесь

На земле утренней звезды.

Мудрец сказал: "Найди себя

Даже в центре грозы.

Ищи же розы, их цвет храня,

Не смотри на шипы".

Вот же я!

Пусть придёт ко мне Ангел!

Вот же я!

Где звезды утренней земля!

Мудрец сказал: "Ты дотянись

И коснись волшебства.

Find the door to the promised land
Just believe in yourself
Hear this voice from deep inside
It's the call of your heart
Close your eyes and you will find
The way out of the dark

В землю счастья ты дверь найди,
И поверь же в себя!
Внутренний услышь же глас,
Голос сердца услышь!
Ты найдёшь, закрыв глаза,
Верный выход из тьмы".

Here I am
Will you send me an angel
Here I am
In the land of the morning star
Here I am
Will you send me an angel
Here I am
In the land of the morning star

Вот, я здесь!
Пусть придёт ко мне Ангел!
Вот, я здесь
На земле утренней звезды.
Вот же я!
Пусть придёт ко мне Ангел!
Вот же я!
Где звезды утренней земля!

14. Scorpions. Humanity. Автор перевода: Татьяна Фролова.

Humanity

Человечество

Humanity
Auf wiedersehen
It's time to say goodbye
The party's over
As the laughter dies
An angel cries

До свидания,
Человечество,
Пришла пора прощаться.
Окончена игра,
Умолкнет смех
И плачет ангел...

Humanity
It's au revoir to your insanity

Конец вашему безумию,
Человечество,

You sold your soul to feed your
vanity

Your fantasies and lies

You're a drop in the rain

Just a number not a name

And you don't see it

You don't believe it

At the end of the day

You're a needle in the hay

You signed and sealed it

And now you gotta deal with it

Humanity

Humanity

Goodbye

Goodbye

Be on your way

Adios amigo there's a price to pay

For all the egotistic games you played

The world you made

Is gone

You're a drop in the rain

Just a number not a name

And you don't see it

You don't believe it

At the end of the day

You're a needle in the hay

Вы продали душу ради тщеславия,

Фантазий и лжи.

Вы — капля в ливне,

Вы — лишь цифра, а не личность,

Но вы этого не видите!

И не верите!

В конце концов,

Вы — иголка в стоге сена,

И вы подписались под этим!

А теперь вам жить с этим!

Человечество,

Человечество,

Прощай...

Прощай!

Идите своим путем,

Прощайте, вот цена

Всех ваших эгоистических игр,

Ваш придуманный мир

Исчез!

Вы — капля в ливне,

Вы — лишь цифра, а не личность,

Но вы этого не видите!

И не верите!

В конце концов,

Вы — иголка в стоге сена,

You signed and sealed it
And now you gotta deal with it

И вы подписались под этим!
А теперь вам жить с этим!

Run and hide there's fire in the sky

Бегите и прячьтесь, ведь небо
пылает!

Stay inside

Одумайтесь,

The water's gonna rise and pull you
under

Вода поднимается, вас накрывает,

In your eyes I'm staring at the end of
time

В глазах ваших вижу конец света.

Nothing can change us

Ничто нас не изменит,

No one can save us from ourselves

Никто не спасет нас от нас самих...

You're a drop in the rain

Вы — капля в ливне,

Just a number not a name

Вы — лишь цифра, а не личность,

And you don't see it

Но вы этого не видите!

You don't believe it

И не верите!

At the end of the day

В конце концов,

You're a needle in the hay

Вы — иголка в стоге сена,

You signed and sealed it

И вы подписались под этим!

And now you gotta deal with it

А теперь вам жить с этим!

Humanity

Goodbye

Человечество,

Прощай!

15. Scorpions. Sign of hope. Автор перевода: akkolteus.

Sign of Hope

Проблеск надежды

Sometimes it's easy to pretend

Порой легко притвориться,

The world keeps turning round and
round

Что мир вращается по-прежнему.

And while this going out of hand

I feel my life turns upside down

Give me hope

Just a little bit of hope

A little comfort for my soul

And it's gonna be alright

Give me hope

Just a little bit of hope

I know you're gonna take me home

And love we tryna light

In troubled times we need a friend

We keep on waiting for better times

Help me God, here I am

Alone, with all my fears tonight

Give me hope

Just a little bit of hope

A little comfort for my soul

And it's gonna be alright

Give me hope

Но с тех пор, как ситуация вышла
из-под контроля,

Я чувствую, что моя жизнь
перевернулась вверх дном.

Дай мне надежду,

Всего лишь маленький проблеск
надежды,

Легкое утешение для моей души,

И тогда все будет хорошо.

Дай мне надежду,

Всего лишь маленький проблеск
надежды,

Я знаю, ты отведешь меня домой,

И мы попытаемся зажечь любовь.

В беспокойные времена нам всем
нужен друг,

Мы ждем наступления более
светлой поры.

Помоги мне, Господи, вот он я,

Один на один со своими страхами
этой ночью.

Дай мне надежду,

Всего лишь маленький проблеск
надежды,

Легкое утешение для моей души,

И тогда все будет хорошо.

Дай мне надежду,

Just a little bit of hope	Всего лишь маленький проблеск надежды,
I know you're gonna take me home	Я знаю, ты отведешь меня домой,
And love we tryna light	И мы попытаемся зажечь любовь.
What it's happened to our life	Что же случилось с нашей жизнью?..
I see empty places, empty roads	Я вижу опустевшие помещения, пустынные дороги.
We say a prayer every night	Мы читаем молитвы каждую ночь
Just waiting for a sign of hope	В ожидании проблеска надежды.
Give me hope	Дай мне надежду,
Just a little bit of hope	Всего лишь маленький проблеск надежды,
A little comfort for my soul	Легкое утешение для моей души,
And it's gonna be alright	И тогда все будет хорошо.

16. System of a Down. Such a lonely day. Автор перевода: Пауса.

Lonely Day	Одинокий день
Such a lonely day	Такой одинокий день
And it's mine	И он мой
The most loneliest day of my life	Это самый одинокий день в моей жизни
Such a lonely day	Такой одинокий день
Should be banned	Он должен быть запрещен
It's a day that I can't stand	Это день, который я не смогу вынести

The most loneliest day of my life

Это самый одинокий день в моей жизни

The most loneliest day of my life

Это самый одинокий день в моей жизни

Such a lonely day

Такой одинокий день

Shouldn't exist

Он не должен существовать

It's a day that I'll never miss

Это день, по которому я никогда не буду скучать

Such a lonely day

Такой одинокий день

And it's mine

И он мой

The most loneliest day of my life

Это самый одинокий день в моей жизни

And if you go

И если ты пойдешь

I wanna go with you

Я хочу пойти с тобой

And if you die

И если ты умрешь

I wanna die with you

Я хочу умереть с тобой

Take your hand

Возьму твою руку

And walk away

И пойдём прочь

The most loneliest day of my life

Это самый одинокий день в моей жизни

The most loneliest day of my life

Это самый одинокий день в моей жизни

The most loneliest day of my life

Это самый одинокий день в моей жизни

Such a lonely day
And it's mine
It's a day that I'm glad I survived

Такой одинокий день
И он мой
Это день, в который я рад, что
выжил

17. Sixx:A.M. Life is beautiful. Автор перевода: неизвестен.

Life Is Beautiful

Жизнь прекрасна

You can't quit until you try

Ты не можешь уйти, пока не
попытаешься,

You can't live until you die

ты не можешь жить, пока не
умрёшь.

You can't learn to tell the truth

ты не можешь научиться говорить
правду,

Until you learn to lie

Пока не научишься лгать.

You can't breathe until you choke

Ты не можешь дышать, пока не
начал задыхаться,

You gotta laugh when you're the joke

Ты должен смеяться, если смеются
над тобой.

There's nothing like a funeral

Ничто не пробуждает чувство
жизни

To make you feel alive

Так, как похороны...

Just open your eyes

Просто открой глаза,

Just open your eyes

Просто открой глаза,

And see that life is beautiful.

И ты увидишь, что жизнь
прекрасна.

Will you swear on your life,

Ты клянёшься своей жизнью,

That no one will cry at my funeral?	Что никто не будет плакать на моих похоронах?
I know some things that you don't I've done things that you won't	Я знаю кое-что, чего не знаешь ты, Я делал то, за что ты никогда бы не взялась.
There's nothing like a trail of blood To find your way back home	Легче всего найти дорогу домой По дорожке из собственной крови.
I was waiting for my hearse	Я ожидал прибытия своего катафалка,
What came next was so much worse	Но то, что случилось следом, было гораздо хуже -
It took a funeral to make me feel alive	Понадобились похороны, чтобы я снова ощутил себя живым...

18. Three days grace. Get out Alive. Автор перевода: Саша Галаган.

Get Out Alive	Выбраться живым
No time for goodbye he said	"Нет времени прощаться", сказал он,
As he faded away	Уходя прочь.
Don't put your life in someone's hands	"Не доверяй свою жизнь кому-то другому,
Their bound to steal it away	Они обязательно украдут ее,
Don't hide your mistakes	Не прячь свои ошибки,
'Cause they'll find you, burn you	Потому что они найдут тебя, сожгут тебя..."
Then he said	Потом он сказал...

If you want to get out alive
Run for your life.

If you want to get out alive
Run for your life.

This is my last time she said

As she faded away

It's hard to imagine

But one day you'll end up like me

Then she said

If you want to get out alive
Run for your life

If you want to get out alive
Run for your life

If you want to get out alive
(If you want to get out alive)

Run for your life (Life)

If you want to get out alive
(If you want to get out alive)

Run for your life

If I stay it won't be long
Till I'm burning on the inside

If I go I can only hope

That I make it to the other side

Если хочешь выбраться живым,
Спасайся бегством...

Если хочешь выбраться живым,
Спасайся бегством...

"Это последний раз", — сказала
она,

Уходя прочь...

"Трудно представить,

Но однажды ты закончишь так же,
как я..."

Потом она сказала...

Если хочешь выбраться живым,
Спасайся бегством...

Если хочешь выбраться живым,
Спасайся бегством...

Если хочешь выбраться живым,
(если хочешь выбраться живым)

Спасайся бегством...

Если хочешь выбраться живым,
(если хочешь выбраться живым)

Спасайся бегством...

Если я останусь, то ненадолго,
Пока не сгорю изнутри...

Если я уйду, то смогу только
надеяться,

Что я доберусь до
противоположной стороны....

If you want to get out alive
Run for your life
If you want to get out alive
Run for your
If you want to get out alive
(If you want to get out alive)
Run for your life
If you want to get out alive
(If you want to get out alive)
Run for....

Если хочешь выбраться живым,
Спасайся бегством...
Если хочешь выбраться живым,
Спасайся бегством...
Если хочешь выбраться живым,
(если хочешь выбраться живым)
Спасайся бегством...
Если хочешь выбраться живым,
(если хочешь выбраться живым)
Спасайся бегством...

If I stay, it won't be long
Till I'm burning on the inside
If I go I can only hope

That I make it to the other side

If I stay, it won't be long
Till I'm burning on the inside
If I go, if I go

Если я останусь, то ненадолго,
Пока не сгорю изнутри...
Если я уйду, то смогу только
надеяться,

Что я доберусь до
противоположной стороны....

Если я останусь, то ненадолго,
Пока не сгорю изнутри...
Если я уйду...

Burning on the inside
Burning on the inside
Burning on the inside

Горю изнутри
Горю изнутри!
Горю изнутри!!...

19) Egypt Central. White Rabbit. Автор перевода: Van Gaal.

White Rabbit

Белый кролик

Your magic white rabbit
Has left it's writing on the wall
We follow like Alice
And just keep diving down the hole

You can't fix your broken promise

Our ties have come undone

I will not be used to be battered and
abused

It's the reason why I choose to cut my
losses

Your lies fool no one

Your magic white rabbit

Your white room straight jacket

Your magic white rabbit

Has left it's writing on the wall

We follow like Alice

And just keep diving down the hole

We're falling and we're losing control

Your pulling us and dragging us down
this dead end road

We follow like Alice

And just keep diving down the hole

You can't offer your poison to me

In your kingdom of filth

Твой волшебный белый кролик
Оставил написанное на стене,
И мы за ним, как Алиса,
Ныржаем вглубь норы.

Ты не можешь сдержат
нарушенного обещания,

Наши отношения подходят к концу.

Я не хочу, чтобы меня били и
издевались,

Поэтому я выбираю сократить свои
потери,

Твою ложь, которая никого не
одурачит:

Твоего волшебного белого кролика,

Белую комнату и смирительную
рубашку.

Твой волшебный белый кролик

Оставил написанное на стене,

И мы за ним, как Алиса

Ныржаем вглубь норы,

Мы падаем и теряем контроль,

Ты тянешь и затягиваешь нас в этот
тупик,

И мы за ним, как Алиса,

Ныржаем вглубь норы

Ты не можешь предложить свой яд
мне

В твоём царстве грязи,

White Rabbit
Straight jacket

Белого Кролика,
смирительной рубашки

Your magic white rabbit
Has left it's writing on the wall
We follow like Alice
And just keep diving down the hole
We're falling and we're losing control
Your pulling us and dragging us down
this dead end road
We follow like Alice
And just keep diving down the hole

Твой волшебный белый кролик
Оставил написанное на стене,
И мы за ним, как Алиса,
Ныряем вглубь норы,
Мы падаем и теряем контроль,
Ты тянешь и затягиваешь нас в этот
тупик,
И мы за ним, как Алиса,
Ныряем вглубь норы

I won't be pushed aside
I will be heard
I will get what I want
What I deserve

Я не буду отвергнут,
Меня услышат,
Я получу то, что хочу,
То, что я заслуживаю

We're falling and we're losing control
Your pulling us and dragging us down
this dead end road

Мы падаем и теряем контроль,
Тянешь нас вниз, это тупиковый
путь

20. Marilyn Manson. Sweet dreams. Автор перевода: неизвестен.

Sweet Dreams

Мечты

Sweet dreams are made of this
Who am I to disagree
Travel the world and the seven seas

Все мечты были сделаны так.
Кто я, чтобы опровергать?
Я был везде, объездил весь мир.

Everybody's looking for something

Абсолютно все что-то ищут.

Some of them want to use you

Кто-то хочет использовать вас,

Some of them want to get used by you

Кто-то хочет это от вас,

Some of them want to abuse you

Кто-то хочет унижать,

Some of them want to be abused

Кто-то хочет унижения.

Sweet dreams are made of this

Все мечты были сделаны так.

Who am I to disagree

Кто я, чтобы опровергать?

Travel the world and the seven seas

Я был везде, объездил весь мир.

Everybody's looking for something

Абсолютно все что-то ищут.

Some of them want to use you

Кто-то хочет использовать вас,

Some of them want to get used by you

Кто-то хочет это от вас,

Some of them want to abuse you

Кто-то хочет унижать,

Some of them want to be abused

Кто-то хочет унижения.

I wanna use you and abuse you

Я хочу использовать и осквернить.

I wanna know what's inside you

Я хочу увидеть тебя изнутри.

Movin' on, move along

Давай, иди, иди вперед.

Movin' on, move along

Давай, иди, иди всё дальше.

Movin' on, move along

Давай, иди, не отвлекайся.

Move along

Ну же, иди!

Sweet dreams are made of this

Все мечты были сделаны так.

Who am I to disagree

Кто я, чтобы опровергать?

Travel the world and the seven seas

Я был везде, объездил весь мир.

Everybody's looking for something

Абсолютно все что-то ищут.

Some of them want to use you
Some of them want to get used by you
Some of them want to abuse you
Some of them want to be abused

Кто-то хочет использовать вас,
Кто-то хочет это от вас,
Кто-то хочет унижать,
Кто-то хочет унижения.

I'm gonna use you and abuse you
I'm gonna know what's inside
I'm gonna use you and abuse you
I'm gonna know what's inside you

Я использую и оскверню.
Я увижу тебя изнутри.
Я использую и оскверню.
Я увижу тебя изнутри.

21. The Cranberries. Zombie. Автор перевода: Алексей Горанин-Палецкий.

Zombie
Another head hangs lowly
Child is slowly taken
And the violence caused such silence
Who are we mistaken

Зомби
С поникшей головой
Ребёнка прочь уносят.
Жестокость тишиной
Не скроют. Нас не спросят.

But you see it's not me,
It's not my family
In your head, in your head they are
fighting
With their tanks and their bombs
And their bombs and their guns
In your head, in your head they are
cryin'

Посмотри: здесь не я,
Здесь не наша семья.
В голове у тебя всё ещё бой.
Будто танки идут,
Пули, взрывы и жуть.
В голове у тебя все в слезах вновь.

In your head, in your head
Zombie, zombie, zombie

В голове, в голове...
Зомби, зомби, зомби.

What's in your head, in your head
Zombie, zombie, zombie

Что в голове, в голове?
Зомби, зомби, зомби.

Another mother's breakin'
Heart is taking over
When the violence causes silence
We must be mistaken

Очередная мать
В слезах от этой боли.
Жестокость тишиной
Прикроют. Мы не правы.

It's the same old theme
Since 1916
In your head
In your head they're still fightin'
With their tanks and their bombs
And their bombs and their guns
In your head, in your head they are
dyin'

Этот способ не нов —
Из двадцатых годов,
В голове
У тебя вечно тот бой.
Будто танки идут,
Пули, ружья и жуть.
В голове у тебя гибнут все вновь.

In your head, in your head
Zombie, zombie, zombie
What's in your head, in your head
Zombie, zombie, zombie

В голове, в голове у тебя
Зомби, зомби, зомби...
Что в голове, в голове?
Зомби, зомби, зомби...

22. *Sixx:A.M. Girl with golden eyes. Автор перевода: Аня Чичётка.*

Girl with Golden Eyes

Девушка с золотыми глазами

She speaks to me in Persian
Tells me that she loves me
The girl with golden eyes

Она разговаривает со мной по-персидски,
Говорит, что любит меня,
Девушка с золотыми глазами...

And though I hardly know her

I let her in my veins

And trust her with my life

I wish I had never kissed her

'Cause I just can't resist her

The girl with golden eyes

Every time she whispers

'Take me in your arms

The way you did last night.'

Everything will be okay

Everything will be alright

If I can get away from her

And save my worthless life.

I wake up every morning

Jonesing for her love

The girl with golden eyes

I won't have to wait long

'Til she buries me with roses

'Cause she's always by my side

И несмотря на то, что я едва ли с
ней знаком,

Я впустил её в свои вены,

Доверил ей свою жизнь...

Я бы хотел никогда её не целовать,

Но просто не могу ей
противостоять,

Девушке с золотыми глазами...

Она постоянно шепчет...

"Заключи меня в свои объятия

Так же, как прошлой ночью..."

Всё будет нормально,

Всё будет хорошо...

Если бы я только мог сбежать от
неё

И сохранить свою ничего не
стоящую жизнь.

Я просыпаюсь каждое утро,

Жажда её любви,

Девушки с золотыми глазами...

Мне не придётся долго ждать,

Пока она похоронит меня, осыпав
розами,

Ведь она всегда рядом.

Everything will be okay
Everything will be alright
If I can get away from her

And save my worthless life.

Day one. Dope free.
I went to the clinic today
And got the first dose of methadone.
I'm out of dope so I threw away all
my rigs.

Day two. I can't believe it's been two
days without junk.

Fucking smack, it just ruins peoples'
lives.

At first it seems so sweet,

Then you wake up next to a monster.

Day three. I haven't had anything for
three days now.

This withdrawal is killing me.

It's like shock therapy to my guts.

Day four. Last visit to the clinic.

My whole body feels like it's cracking
into pieces.

Fragile doesn't even come close to
describing how I feel.

Day five. I'm sick as a dog,

Всё будет нормально,
Всё будет хорошо...
Если бы я только мог сбежать от
неё
И сохранить свою ничего не
стоящую жизнь.

День первый. Без наркоты.
Пришёл в клинику
И получил первую дозу метадона.
У меня кончился допинг, и я
выбросил все шприцы...

День второй. Не могу поверить —
два дня без героина.

Чёртово зелье... оно рушит
человеческие жизни...

Сначала всё кажется таким
безобидным,

А потом ты превращаешься в
монстра.

День третий. Уже на протяжении
трёх дней я не принимаю.

Это воздержание меня убивает.

Это как шокотерапия для моих
внутренностей...

День четвёртый. Последний визит в
клинику.

Всё моё тело будто раскалывается
на куски.

Слово "хрупкий" и близко не
передаёт сути моих ощущений.

День пятый. Я болен, как собака,

But this handful of painkillers
And a lotta whiskey's gonna get me
through.

Day six. When I'm left to my own
devices

I go fucking insane.

I'll never use heroin again.

Day seven. I can't believe I'm clean!

Day eight. Everyone says I look
better.

Day nine. The parasites are panicking.

Day ten. They seem amazed that I'm
alive!

Но горсть обезболивающих

И бутылъ виски приводят меня в
чувство.

День шестой. Я предоставлен сам
себе

И становлюсь чертовски
невменяемым.

Я больше никогда не употреблю
героин.

День седьмой. Невероятно! Я
чистый!..

День восьмой. Все говорят, что я
лучше выгляжу

День девятый. Эти паразиты в
панике.

День десятый. Кажется, они
удивлены, что я выжил...

23. Kongos. Repeat after me. Автор перевода: nowhereman.

If I could breathe, I'd be free

And I'd get high, I'd turn water to
wine

If I could be, I'd breathe free at last

And I'd get high, I'd get so high

I'd get so high if I could breathe...

Factors of nine, reduced over time.

Chasing them primes, and counting
rhymes.

Facing the east, bread without yeast.

Если б я мог вдохнуть, я бы
освободился

Употребил бы, я б превращал воду
в вино,

Если бы мог, я б, наконец, вдохнул

И я бы балдел, ловил бы кайф,

Ловил бы кайф, если бы мог
вдохнуть...

Делители 9, уменьшённые со
временем.

Выискивать простые числа и
подсчитывать рифмы.

Лицом на восток, хлеб без
дрожжей,

Blind faith in the priests, and fear of
some beast.

Breaking of bread, eating the dead.
Bowing my head, Gold out of Lead.
Wearing the veil, seeking the Grail.
Wall where you wail, and musical
scales.

Candles are burned, incantations are
learned.

Ashes in urns, and prophets return.

Adam and Eve, three days to grieve.

Stoned if you don't believe, only fuck
to conceive.

But it's so hard to sign my own
surrender,

So hard to do what I've intended,

So hard to leave what I've defended,

So hard to separate what's blended.

So hard to sign my own surrender,

So hard to do what I've intended,

So hard to leave what I've defended,

Слепая вера в жрецов и страх перед
неведомым чудищем.

Делить трапезу, поедать смерть.

Склонить голову, свинец в золото.

Скрывать лицо, искать Грааля.

Стена, у которой ты плачешь, и
музыкальные лады.

Свечи сгорели, заклинания
выучены.

Прах — в урнах, и пророки
возвращаются.

Адам и Ева, три дня траура,

Побьют камнями, если не веришь,
трахаться только ради
размножения.

Но так тяжело признать своё
поражение,

Так тяжело делать то, что затеял,

Так тяжело бросать то, что
отстаивал,

Так тяжело отделять то, что
соединял.

Но так тяжело признать своё
поражение,

Так тяжело делать то, что затеял,

Так тяжело бросать то, что
отстаивал,

So hard to separate what's blended.

Так тяжело отделять то, что
соединял.

If I could breathe, I'd be free

Если б я мог вдохнуть, я бы
освободился

And I'd get high, I'd turn water to
wine

Употребил бы, я б превращал воду
в вино,

If I could be, I'd breathe free at last

Если бы мог, я б, наконец, вдохнул

And I'd get high, I'd get so high

И я бы балдел, ловил бы кайф,

I'd get so high

Такой кайф.

If I could breathe, I'd be free

Если б я мог вдохнуть, я бы
освободился

And I'd get high, I'd turn water to
wine

Употребил бы, я б обращал воду в
вино,

If I could be, I'd breathe free at last

Если бы мог, я б, наконец, вдохнул

And I'd get high, I'd get so high

И я бы балдел, ловил бы кайф,

I'd get so high, if I could breathe.

Ловил бы кайф, если бы мог
вдохнуть...

Five sided stars, buried or burnt to a
char.

Пятиконечные звёзды, погребены
или сожжены дотла,

Fashion is law, and nailing trinkets to
doors.

Образ — закон, а к двери
прибивают обереги.

One hundred and eight, commanded
to procreate.

108, плодиться и размножаться,

Fasting for forty days, and death if
you desecrate.

Поститься сорок дней, и смерть за
осквернение.

Two Thousand and Twelve, ringing
bells.

Две тысячи двенадцать, бить в
колокола,

Nine circles of hell, division by three

Девять кругов ада, деление на три

And seven, you see...

И семь, видишь...

Repeat, repeat after me, repetition is key.

Repeat after me, repetition is key.

Repeat after me, repetition is key.

Repeat after me, repetition is key.

Repeat after me, repetition...

Повторяй, повторяй за мной,
повторение — это ключ,

Повторяй за мной, повторение —
это ключ,

Повторяй за мной, повторение —
это ключ,

Повторяй за мной, повторение —
это ключ,

Повторяй за мной, повторение...

24. *D'Angelo. Unshaken. Автор перевода: mermermerk*

Unshaken

May I stand unshaken

Amid, amidst a crashing world

Did I hear a thunder?

Did I hear you break?

I can't quite remember

Just what guided me this way, oh, oh

May I stand unshaken

Amid, amidst a crashing world

The pines, they often whisper

They whisper what no tongue can tell

He who drinks from the deep water
(Ooh, ooh)

May he know the depths of the well
(Ooh, ooh)

Well

Непоколебимо

Могу ли я стоять непоколебимо

Среди, среди рушащегося мира?

Услышал ли я гром?

Услышал ли я, как ты сломался?

Я не могу припомнить,

Что привело меня к этой дороге.

Могу ли я стоять непоколебимо

Среди, среди рушащегося мира?

Сосны часто шепчут,

Они шепчут то, чего не сказать
никаким другим языком.

Тот, кто пьет чистую воду,

Пусть он узнает всю глубину
колодца,

Колодца...

May I stand unshaken (May I)
Amid, amidst a crashing world
May I stand unshaken
Amid, amidst a crashing world

Могу ли я стоять непоколебимо
Среди, среди рушащегося мира?
Могу ли я стоять непоколебимо
Среди, среди рушащегося мира?

Mmm, oh, traveler
What have you seen?
Were there crossroads
Where you been, where you been?
I once was standing tall
Now I feel my back's against the wall

Странник,
Что ты видел?
Видел ли ты перекрестки,
Где ты был, где ты был?
Однажды я был силен,
Но теперь я чувствую себя
загнанным в угол.

May I stand unshaken (Oh)
Amid, amidst a crashing world
May I stand unshaken
Amid, amidst a crashing world
The morning light when it comes to
me
It was there, but I could not see
Am I to wander as a wayward son?

Will the hunter be hunted by the
smoking gun?

Могу ли я стоять непоколебимо
Среди, среди рушащегося мира?
Могу ли я стоять непоколебимо
Среди, среди рушащегося мира?
Утренний свет, когда он
прикоснулся ко мне,
Он был там, но я не мог увидеть.
Блуждать ли мне, как блудному
сыну?

Станет ли охотник жертвой
дымящегося ружья?

25. Red. Gave it all away. Автор перевода: HelenRomance.

Gave It All Away
You're here, trembling with fear

Всё предал
Ты здесь, дрожишь от страха,

You made it clear
You turned your back
And now you've gone astray
Nothing left to say
What's standing in your way?
You had the chance to never walk
alone

But you gave it all away
When I needed you to stay
Just open up your arms I need you
here
I can do this on my own
I got nothing left to show
Open up your arms I need you here!

Again, lying in your bed
Nightmares is in your head
Facing all that you just threw away

At the edge again
It's coming to an end
You had the chance to never walk
alone

But you gave it all away

Ты всё ясно дал понять.
Ты ушёл,
Но теперь сбился с пути -
Больше нечего сказать.
Что тебе помешало?
У тебя же был шанс больше
никогда не быть одиноким.

Но ты всё предал,
Когда я хотел, чтобы ты не уходил.
Просто откройся, ты мне нужен.

Я сам могу все исправить,
Мне больше нечего показать.
Откройся, ты мне нужен.

Снова лежишь в своей постели.
Тебе видятся кошмары
О том, что ты вышвырнул, как
мусор.

И снова на краю,
Конец уже близок...
У тебя был шанс никогда не быть
одиноким.

Но ты всё предал,

When I needed you to stay
Just open up your arms I need you
here

I can do this on my own
I got nothing left to show
Open up your arms I need you
I need you, here! Here!
I need you, here! Here!

You gave it all away
I needed you to stay
Open up your arms I need you

I can do this on my own
I got nothing left to show
Open up your arms I need you here

But you gave it all away
When I needed you to stay
Just open up your arms I need you
here
I can do this on my own
I got nothing left to show
Open up your arms I need you here!

Когда я хотел, чтобы ты не уходил.
Просто откройся, ты мне нужен.

Я сам могу все исправить,
Мне больше нечего показать.
Откройся, ты мне нужен.
Ты нужна мне здесь! Здесь!
Ты нужна мне здесь! Здесь!

Ты всё предал,
А я хотел, чтобы ты остался.
Откройся, ты мне нужен.

Я сам могу все исправить,
Мне больше нечего показать.
Откройся, ты мне нужен.

Но ты всё предал,
Когда я хотел, чтобы ты не уходил.
Просто откройся, ты мне нужен.
Я сам могу все исправить,
Мне больше нечего показать.
Откройся, ты мне нужен.

26. Rammstein. Deutschland. Автор перевода: Hammer.

Deutschland	Германия
Du (du hast, du hast, du hast, du hast)	Ты (У тебя)
Hast viel geweint (geweint, geweint, geweint, geweint)	Пролила много слез, (пролила много слез)
Im Geist getrennt (getrennt, getrennt, getrennt, getrennt)	Попрощавшись с разумом, (Попрощавшись)
Im Herz vereint (vereint, vereint, vereint, vereint)	Объединившись с сердцем. (Объединившись)
Wir (wir sind, wir sind, wir sind, wir sind)	Мы (Мы)
Sind schon sehr lang zusammen (ihr seid, ihr seid, ihr seid, ihr seid)	Мы уже так долго вместе (Вы вместе [x4])
Dein Atem kalt (so kalt, so kalt, so kalt, so kalt)	Твое дыхание холодное, (Такое холодное [x4])
Das Herz in Flammen (so heiß, so heiß, so heiß, so heiß)	А сердце пылает. (Так горячо [x4])
Du (du kannst, du kannst, du kannst, du kannst)	Ты (Ты можешь [x4])
Ich (ich weiß, ich weiß, ich weiß, ich weiß)	Я (Я знаю [x4])
Wir (wir sind, wir sind, wir sind, wir sind)	Мы (Мы есть [x4])
Ihr (ihr bleibt, ihr bleibt, ihr bleibt, ihr bleibt)	Вы (Вы останетесь [x4])

Deutschland — mein Herz in
Flammen

Will dich lieben und verdammen

Deutschland — dein Atem kalt

So jung, und doch so alt

Deutschland!

Ich (du hast, du hast, du hast, du hast)

Ich will dich nie verlassen (du weinst,
du weinst, du weinst, du weinst)

Man kann dich lieben (du liebst, du
liebst, du liebst, du liebst)

Und will dich hassen (du hasst, du
hasst, du hasst, du hasst)

Überheblich, überlegen

Übernehmen, übergeben

Überraschen, überfallen

Deutschland, Deutschland über allen

Deutschland — mein Herz in
Flammen

Will dich lieben und verdammen

Deutschland — dein Atem kalt

So jung, und doch so alt

Deutschland — deine Liebe

Ist Fluch und Segen

Германия, мое пылающее сердце

Хочет любить и проклинать тебя.

Германия, твоё холодное дыхание

Так свежо, но так старо.

Германия!

Я (У тебя [x4])

Я хочу никогда тебя не оставлять
(Ты плачешь [x4])

Тебя могут любить (Ты любишь
[x4])

Но тебя хотят ненавидеть (Ты
ненавидишь [x4])

Заносчивая, высокомерная,

Принимающая, сдающаяся,

Поразительная, настигающая,

Германия, возвышенная над всеми
Германия.

Германия, мое пылающее сердце

Хочет любить и проклинать тебя.

Германия, твоё холодное дыхание

Так свежо, но так старо.

Германия, твоя любовь —

Это проклятие и благословение.

Deutschland — meine Liebe

Kann ich dir nicht geben

Deutschland!

Deutschland!

Du

Ich

Wir

Ihr

Du (übermächtig, überflüssig)

Ich (Übermenschen, überdrüssig)

Wir (wer hoch steigt, der wird tief fallen)

Ihr (Deutschland, Deutschland über allen)

Deutschland — mein Herz in
Flammen

Will dich lieben und verdammen

Deutschland — dein Atem kalt

So jung, und doch so alt

Deutschland — deine Liebe

Ist Fluch und Segen

Deutschland — meine Liebe

Kann ich dir nicht geben

Германия, моя любовь

Не может попасть тебе в руки.

Германия!

Германия!

Ты

Я

Мы

Вы

Ты (Неодолима, навязчива)

Я (Сверхчеловек, пресытившийся)

Мы (Те, кто высоко взберется, и низко падут)

Вы (Германия, возвышающаяся над всеми Германия).

Германия, мое пылающее сердце

Хочет любить и проклинать тебя.

Германия, твоё холодное дыхание

Так свежо, но так старо.

Германия, твоя любовь

Это проклятие и благословение.

Германия, моя любовь

Не может попасть тебе в руки.

Deutschland!

Германия!

27. Rammstein. Morgenstern. Автор перевода: Ксюша.

Sie ist hässlich dass es graut

Она так уродлива, что наводит ужас,

Wenn sie in den Himmel schaut

Когда смотрит в небо.

Dann furchtet sich das Licht

Чтобы не испугаться,

Scheint ihr von unten ins Gesicht

Свет не дотрагивается до ее лица.

So muss sie sich am Tag verstecken

Поэтому она должна прятаться днем.

Will das Licht doch nicht erschrecken

Но она не хочет, чтобы свет боялся.

Lebt im Schatten bis der Schein vergeht

Она живет в тени, пока свет не уйдет.

Sieht einen Stern im Zwielight prangen und fleht

Но вот она видит звезду, сверкающую в сумерках,

Mal mir Schönheit auf die Wangen

И она молит: "Мне бы немного румянца на щёки..."

Morgenstern ach scheine

Утренняя звезда,

auf das Antlitz mein

Освети мой лик,

Wirf ein warmes Licht

Брось теплый луч

Auf mein Ungesicht

На мое уродство,

Sag mir ich bin nicht alleine

Скажи мне, что я не одна.

Hässlich,

Уродлива,

du bist hässlich

Ты уродлива.

Du

Du bist hässlich

Ich bin allein zur Nacht gegangen

Die späten Vögel nicht mehr sangen

Sah Sonnenkinder im Gewimmel und
so

Rief ich in den gestirnten Himmel

Morgenstern ach scheine

auf die Liebste meine

Wirf ein warmes Licht

auf ihr Ungesicht

Sag ihr sie ist nicht alleine

Morgenstern ach scheine

auf die Seele meine

Wirf ein warmes Licht

auf ein Herz das bricht

Sag ihr dass ich weine

Denn du

Du bist hässlich

Du bist einfach hässlich

Der Mensch ist doch ein Augentier

Ты

Ты уродлива.

Я – один в ночи.

Поздние птицы больше не поют.

Я видел детей солнца в толпе и

Кричал в светлое небо:

Утренняя звезда, освети

Мою любимую.

Брось теплый луч

В ее лицо,

Скажи ей, что она не одна.

Утренняя звезда, освети

Мою душу,

Брось теплый луч

На разбитое сердце.

Скажи моей любимой, что я плачу,

Потому что ты,

Ты уродлива,

Ты просто уродлива.

Но человек – глазастый зверь.

Schöne Dinge wünsch' ich mir

Doch du,

Du bist nicht schön, nein

Morgenstern erscheine

Morgenstern erscheine

Morgenstern ach scheine

auf die Liebste meine

Wirf ein warmes Licht

auf ihr Ungesicht

Sag ihr sie ist nicht alleine

Und der Stern will scheinen

Auf die Liebste meine

Wärmt die Brust mir bebt

wo das Leben schlägt

Mit dem Herzen sehen

Sie ist wunderschön

Мне нужно множество красивых
вещей,

Но ты,

Ты некрасива, нет.

Утренняя звезда взойди,

Утренняя звезда взойди.

Утренняя звезда, освети

Мою любимую,

Брось теплый луч

На ее уродство,

Скажи ей, что она не одна.

И звезда хочет

Осветить мою любимую.

Моя грудь согревается и дрожит

Там, где бьется жизнь.

Мое сердце видит,

Как же она прекрасна.

28. Oomph! Brich Aus. Автор перевода: Aphelion.

Brich Aus

Вырвись

Wenn du wüsstest wie kalt deine Haut
ist,

Wenn ich dich berühr.

Если бы ты знала, как холодна твоя
кожа,

Когда я касаюсь ее.

Wenn du wüsstest wie sehr ich
befürchte,

Dass ich dich verlier.

Und jetzt knie ich vor dir und ich bete
dafür,

Dass du endlich etwas spürst,

Dass du deinen Kampf noch nicht
verlierst

Heute Nacht.

Wenn dein Herz noch schlägt

Und du wirklich lebst,

Dann brich aus mit mir heute Nacht.

Wenn du hungrig bist

Und die Jagd vermisst,

Dann brich aus mit mir heute Nacht.

Wenn du wüsstest wie sehr ich
gehofft hab,

Dass du endlich kämpfst.

All die Nächte in denen ich sah,

Dass du mich nicht erkennst.

Und jetzt halt ich dich fest,

Bevor du mich verlässt,

Если бы ты знала, как я боюсь

Тебя потерять.

И сейчас я встаю перед тобой на
колени и молю о том,

Чтобы ты наконец хоть что-нибудь
почувствовала,

Чтобы ты не проиграла свой бой

Сегодня ночью.

Если твое сердце еще бьется

И ты правда еще жива,

Тогда убеги вместе со мной
сегодня ночью.

Если ты голодна

И жаждешь охоты,

Тогда убеги вместе со мной
сегодня ночью.

Если бы ты знала, как сильно я
надеялся,

Что ты наконец начнешь бороться.

На протяжении всех ночей я видел,

Что ты меня не узнаешь.

И сейчас я крепко держу тебя.

Перед тем, как ты меня покинешь,

Will ich dich nochmal berühren.

Я хочу еще раз к тебе
прикоснуться.

Lass mich dich ein letztes mal
entführen,

Позволь мне последний раз
похитить тебя

In die Nacht.

В ночь.

Tief in der Nacht

Далеко в ночи

Brennt das Licht, das uns unsterblich
macht.

Горит свет, делающий нас
бессмертными.

Wenn dein Herz noch schlägt

Если твое сердце еще бьется

Und du wirklich lebst,

И ты правда еще жива,

Dann brich aus mit mir heute Nacht.

Тогда убеги вместе со мной
сегодня ночь

Brich aus!

Вырвись!

29. Oomph! Europa. Автор перевода: Алена Климашевская.

Europa

Европа

In den letzten Zügen

При последнем издыхании,

Deine Augen leer

Твои глаза пусты.

Seh'n wir dich am Boden liegen

Мы видим тебя, лежащей на земле,

Blutend und du atmest schwer

Истекающей кровью и дышишь ты
тяжело.

Du hast dich gewunden

Ты изворачивалась,

Du hast dich gewehrt

Ты оборонялась,

Jetzt hast du den Mund verbunden
Niemand der dich schreien hört

Du warst jung und gierig

Du warst stark und schön

Wolltest mehr, es war nicht schwierig

Deine Größe war obszön

Und von außen kamen

Sie in Scharen her

Doch du hattest kein Erbarmen

Leichen trieben auf dem Meer

Europa — Stirb langsam!

Europa — Sei bereit!

Europa — Stirb langsam!

Nimm dir Zeit!

Nimm dir Zeit für den Untergang!

Wird man dich vermissen

Wenn die Glocke schlägt?

Wird man deine Fahne hissen

Wenn man dich zu Grabe trägt?

Теперь ты заткнула себе рот,

Никто не слышит твой крик.

Ты была юной и полной
стремлений,

Ты была сильной и прекрасной,

Хотела больше, это было несложно.

Твоя мощь была неприличной.

И извне прибывали

Толпы их,

Но у тебя не нашлось сострадания.

Трупы носились по морю.

Европа — Умирай медленно!

Европа — Готовься!

Европа — Умирай медленно!

Не спеши!

Не спеши погибать!

Будет ли тебя не хватать,

Когда пробьет колокол?

Поднимутся ли твои флаги,

Когда тебя понесут хоронить?

Wird man dich verbrennen?
Wird dein Tod verklärt?
Wird man deinen Namen nennen
Wenn man deine Urne leert?

Сожгут ли тебя?
Объявят ли твою смерть?
Назовут ли тебя по имени,
Когда станут опустошать урну?

Wird man um dich Weinen?
Kriegst du deinen Stein?
Wird man sich im Schmerz vereinen
Oder wird man einsam sein?

Будут ли плакать по тебе?
Получишь ли ты надгробный
камень?
Объединит ли всех боль,
Или каждый будет поодиночке?

Deine Trauerfeier
Wird gewiss ganz groß
Schau, es kreisen schon die Geier
Komm schon, lass doch endlich los!

Твои поминки,
Несомненно, пройдут с размахом.
Смотри, уже кружатся коршуны
Ну, давай, освободись, наконец!

30. *Oomph! Regen.* Автор перевода: Катерина.

Regen

Дождь

Ich lieg' hier im Regen, der Kampf ist
vorbei,

Я лежу здесь, под дождём; битва
окончена.

Kann mich nicht bewegen und doch
bin ich frei.

Я не могу пошевелиться, но я всё
ещё свободен,

Ich brauch' dich nicht, du hast mich
verraten

Ты не нужна мне — ты меня
предала,

Du hast mich verloren, ich kann
wieder atmen,

Ты потеряла меня, и я вновь могу
дышать,

Bin wie neu geboren und ich weiß endlich:

Ich brauch' dich nicht.

Ich kann dich noch spüren,

Kann dich nicht vergessen, kann dir nicht verzeihen.

Vielleicht muss man sich verlieren,

Bevor man sich findet und sich befreien.

Lass mich allein.

Der Regen wird stärker, ich will nur noch schreien,

Die Tropfen sind kostbar, sie waschen mich rein.

Und ich weiß endlich

Ich brauch' dich nicht.

Ich kann dich noch spüren,

Kann dich nicht vergessen, kann dir nicht verzeihen.

Vielleicht muss man sich verlieren,

Bevor man sich findet und sich befreien.

Lass mich allein.

Hier im Regen, hier im Regen.

Я чувствую себя как новорожденный и наконец-то знаю:

Ты не нужна мне.

Я всё ещё могу чувствовать тебя,

Но не могу забыть тебя, не могу простить тебя.

Возможно, нужно потерять себя,

Прежде чем обрести и освободиться.

Оставь меня одного.

Дождь усиливается, всё, чего я хочу, это кричать,

Капли драгоценны, они очищают меня.

И я наконец-то знаю:

Ты не нужна мне.

Я всё ещё могу чувствовать тебя,

Но не могу забыть тебя, не могу простить тебя.

Возможно, нужно потерять себя,

Прежде чем обрести и освободиться.

Оставь меня одного,

Здесь, под дождём, здесь, под дождём.

Glaub mir, ich werde nie wieder
leiden deinetwegen,

Schau mir ein letztes Mal in die
Augen, hier im Regen.

Ich kann dich noch spüren,

Ich kann dich noch spüren.

Ich kann dich noch spüren,

Kann dich nicht vergessen, kann dir
nicht verzeihen.

Vielleicht muss man sich verlieren,

Bevor man sich findet und sich
befreien.

Lass mich allein.

Hier im Regen, hier im Regen

Lass mich allein. [2x]

Поверь мне, я больше никогда не
буду страдать из-за тебя,

В последний раз посмотри мне в
глаза здесь, под дождём.

Я всё ещё могу чувствовать тебя,

Я всё ещё могу чувствовать тебя.

Я всё ещё могу чувствовать тебя,

Но не могу забыть тебя, не могу
простить тебя.

Возможно, нужно потерять себя,

Прежде чем обрести и
освободиться.

Оставь меня одного.

Здесь, под дождём, здесь, под
дождём,

Оставь меня одного. [2x]

31. *Rammstein. Diamant. Автор перевода: AugenZu.*

Diamant

Бриллиант

Du bist so schön, so wunderschön

Ты так красива, так прекрасна,

Ich will nur dich, immer nur dich
anseh'n

Я хочу только тебя, всегда
смотреть только на тебя.

Du lässt die Welt um mich verblassen

На твоём фоне мир вокруг блекнет,

Kann den Blick nicht von dir lassen

Не могу отвести взгляд от тебя.

Und dieses Funkeln deiner Augen
Will die Seele aus mir saugen

Du bist schön wie ein Diamant
Schön anzuseh'n wie ein Diamant

Doch bitte lass mich geh'n

Wie ein Juwel, so klar und rein

Dein feines Licht war mein ganzes
Sein

Wollte dich ins Herzen fassen

Doch was nicht lieben kann, muss
hassen

Und dieses Funkeln deiner Augen
Will die Seele aus mir saugen

Du bist schön wie ein Diamant
Schön anzuseh'n wie ein Diamant

Doch bitte lass mich geh'n

Welche Kraft, was für ein Schein
Wunderschön wie ein Diamant

И эта искорка в твоих глазах
Тянет из меня душу.

Ты красива, как бриллиант,
Приятно посмотреть — ну точно
бриллиант.

Но, пожалуйста, позволь мне уйти.

Как драгоценный камень, такой
прозрачный и чистый,

Твой тонкий свет был для меня
всем.

Я хотел завладеть твоим сердцем,

Но то, что не может любить,
должно ненавидеть.

И эта искорка в твоих глазах
Тянет из меня душу.

Ты красива, как бриллиант,
Приятно посмотреть — ну точно
бриллиант.

Но, пожалуйста, позволь мне уйти.

Какая сила, какой блеск —
Прекрасна, словно бриллиант,

Doch nur ein Stein

Но ты всего лишь камень...

32. *Oomph! Alles aus Liebe. Автор перевода: Katarina Gift.*

Alles Aus Liebe

Все ради любви

Ich schneid' mir Zeichen in meine
Haut

Я вырезаю символы на коже

Und in mein Fleisch brenn' ich ihren
Namen

И выжигаю ее имя на своей плоти,

Leg' mich auf Nägel, auf Feuer und
Eis

Стелю себя на гвозди, пламя и лед,

Ich tu' mir weh, ich kenne kein
Erbarmen

Я причиняю себе боль и не знаю
пощады

Leg' mich in Ketten in dunkelsten
Nacht

Заковываю себя в цепи среди
ночной тьмы,

In meinem Traum werde ich zum
Sklaven

В своих снах я буду рабом,

Ich will mich geißeln, wenn ich sie
seh'

Я хочу быть выпоротым, и, когда
вижу ее,

Ich fleh' sie an, mich endlich zu
bestrafen

Умоляю, чтобы она наконец
наказала меня

Geh' auf die Knie

Становлюсь на колени

Und dann leide für sie

И страдаю ради нее

Alles aus Liebe zu ihr

Все ради любви к ней,

Alles und mehr wird passier'n

Все и даже больше,

Ich will mich verletzen, will alles
wagen

Я буду мучиться, рисковать всем,

Grausame Schmerzen werd' ich
ertragen

All das nur aus Liebe zu ihr

Ich zieh' mir Fäden durch meinen
Mund

Ich werde stumm um Demut zu
beweisen

Reiß' mir die Seele aus meiner Brust

Und um mein Herz leg' ich ein kaltes
Eisen

Geh' auf die Knie

Und dann leide für sie

Alles aus Liebe zu ihr

Alles und mehr wird passier'n

Ich will mich verletzen, will alles
wagen

Grausame Schmerzen werd' ich
ertragen

All das nur aus Liebe zu ihr

Dein Paradies ist ein kaltes Verlies

Geh' auf die Knie

Und dann leide für sie

Вытерплю любую боль,

Все ради любви к ней

Я зашиваю себе рот,

Молчание демонстрирует мою
покорность,

Вырываю душу из своей груди

И опутываю сердце холодным
металлом

Становлюсь на колени

И страдаю ради нее

Все ради любви к ней,

Все и даже больше,

Я буду мучиться, рисковать всем,

Вытерплю любую боль,

Все ради любви к ней

Твой Рай — ледяная клетка,

Становлюсь на колени

И страдаю ради нее

33. *Die Toten Hosen. Pop&Politik. Автор перевода: Екатерина Б.*

Glaubt ihr wirklich, dass das gut ist,

Вы действительно считаете, что это
хорошо,

Wenn ihr das so vermischt?

Когда вы всё это в кучу мешаете?

—

Eure naiven Gedanken

Ваши наивные мысли на счёт

Zu Pop und Politik.

Попсы и политики.

Ihr solltet eure Fresse halten

Вы должны свой рот закрыть,

Wenn ihr nichts davon versteht,

Если ни черта в этом не смыслите:

Was auf der Welt grad' los ist,

Что в этом мире сейчас
происходит,

Wie's wirklich hier aussieht,

Как всё выглядит на самом деле,

Wie's aussieht.

Как всё выглядит.

Wer will schon eure Lieder?

Кому нужны ваши песенки?

Geht endlich aus dem Weg,

Сваливайте наконец с дороги,

Spart euch die Kommentare

Оставьте комменты свои при себе

Zu Pop und Politik,

На счёт попсы и политики,

Die keiner hören will,

Которые никто не хочет слушать,

Pop und Politik.

О попсе и политике.

Wollt ihr die Welt verändern

Вам хочется мир изменить

Mit eurer peinlichen Musik?

Своей стремной музыкой?

Ihr seid wohl Zeitverschwender,

Да вы разбазариватели времени,

Niemand will euch mehr seh'n,

Вас видеть-то никто не хочет,

Nie mehr seh'n.

Никогда не видеть.

Wer will schon eure Lieder?

Кому нужны ваши песенки?

Geht endlich aus dem Weg,

Сваливайте наконец с дороги,

Spart euch die Kommentare

Оставьте комменты свои при себе

Zu Pop und Politik,

На счёт попсы и политики,

Die keiner hören will,

Которые никто не хочет слушать,

Pop und Politik.

О попсе и политике.

Wir sagen's euch im Guten:

Мы говорим вам по хорошему:

«Haltet euch lieber raus

«Держитесь лучше в стороне

An Tagen wie diesen

В такие дни как эти.

Bleibt ihr besser mal Zuhause',

Оставайтесь-ка лучше дома,

Bleibt im Haus.»

Оставайтесь дома.»

Wir spielen uns're Lieder,

Мы играем свои песни

Wir geh'n nicht aus dem Weg

И не уходим с дороги

Mit unsern Kommentaren

Со своими комментариями

Zu Pop und Politik,

На счёт попсы и политики,

Die keiner hören will,

Которые никто не хочет слушать,

Pop und Politik,

О попсе и политике,

Pop und Politik,

О попсе и политике,

Pop und Politik.

О попсе и политике.

Unzerstörbar

Schon als Kind war ich alt — war ich
allen voraus.

Schon als Kind war ich kalt und ich
rechnete aus,

Wie viel Zeit mir noch bleibt wusste
ich ohnehin,

Weil ich unzerstörbar bin.

Ich war cool — ich war hart und ich
wusste, was geht.

Ich war clever und smart und hab'
lang überlegt,

Warum bin ich aus Stahl? Worin liegt
der Sinn,

Dass ich unzerstörbar bin?

Diese Welt ist so klein, so viel kleiner
als ich.

Superheld — ganz allein. Ob ich will
oder nicht.

Mittlerweile frag' ich mich: Ist hier
niemand so wie ich?

Niemand weiß, ich bin unzerstörbar.

Nichts und niemand hält mich auf.

Niemand weiß, ich bin unzerstörbar.

Alles muss zu Ende geh'n,

Несокрушимый

Уже ребёнком я был стар — я был
впереди всех,

Уже ребёнком я был холоден, и я
подсчитал,

Сколько времени мне осталось; я
знал и без того,

Потому что я несокрушим.

Я был крутым, я был твёрдым и я
знал, что происходит,

Я был умён и ловок и много
размышлял о том,

Почему я сделан из стали? В чём
смысл того,

Что я несокрушим?

Этот мир такой маленький,
намного меньше, чем я,

Супергерой — всегда одинок; либо
это буду я, либо нет.

Между тем я спрашиваю себя: есть
ещё такие же, как я?

Никто не знает, что я несокрушим,

Никто и ничто не удержит меня,

Никто не знает, что я несокрушим.

Всё должно прийти к своему концу,

Und nur ich kann es übersteh'n.
Ich bin unzerstörbar — unzerstörbar.

Überall stellt sich mir irgendwas in
den Weg
Mir egal, bin's gewohnt, dass nur ich
überleg'.
Sex und Macht — Ruhm und Geld.
Nur verbrannte Zeit.
Nichts ist für die Ewigkeit.

Diese Welt ist so klein, so viel kleiner
als ich.
Superheld — ganz allein. Ob ich will
oder nicht.
Immer wieder frag' ich mich: Ist hier
niemand so wie ich?

Niemand weiß, ich bin unzerstörbar.
Nichts und niemand hält mich auf.
Niemand weiß, ich bin unzerstörbar.
Alles muss zu Ende geh'n,
Und nur ich kann es übersteh'n.
Ich bin unzerstörbar — unzerstörbar.

Niemand weiß, ich bin unzerstörbar.
Nichts und niemand hält mich auf.
Niemand weiß, ich bin unzerstörbar.

И только я могу пережить это.
Я несокрушим, несокрушим.

Постоянно что-то мешало мне на
моём пути —
Плевать, переживу, потому что
только я способен обдумать.
Секс и власть, слава и деньги —
лишь потраченное время,
Ничего для вечности.

Этот мир такой маленький,
намного меньше, чем я,
Супергерой — всегда одинок; либо
это буду я, либо нет.
Между тем я спрашиваю себя: есть
ещё такие же, как я?

Никто не знает, что я несокрушим,
Никто и ничто не удержит меня,
Никто не знает, что я несокрушим.
Всё должно прийти к своему концу,
И только я могу пережить это.
Я несокрушим, несокрушим.

Никто не знает, что я несокрушим,
Никто и ничто не удержит меня,
Никто не знает, что я несокрушим.

Alles muss zu Ende geh'n,
Und nur ich kann es übersteh'n.
Ich bin unzerstörbar

Всё должно прийти к своему концу,
И только я могу пережить это.
Я несокрушим.

35. *Rammstein. Rosenrot. Автор перевода: неизвестен.*

Rosenrot

Розочка

Sah ein Mädchen ein Röslein stehen
Blühte dort in lichten Höhen
So sprach sie ihren Liebsten an
Ob er es ihr steigen kann

Увидела девушка розочку,
Цветущую на светлых вершинах.
Она попросила своего любимого,
Сможет ли он достать ей розочку.

Sie will es und so ist es fein
So war es und so wird es immer sein
Sie will es und so ist es Brauch
Was sie will bekommt sie auch

Она хочет её, и это прекрасно,
Так было и так будет всегда,
Она хочет её, и таков обычай:
Чего бы она ни захотела, она
получает.

Tiefe Brunnen muß man graben
Wenn man klares Wasser will
Rosenrot oh Rosenrot
Tiefe Wasser sind nicht still
Der Jüngling steigt den Berg mit Qual

Глубокие колодцы нужно
выкопать,
Если хочется чистой воды -
Розочка, о Розочка -
Не тих тот омут, где черти водятся
Юноша поднимается на гору,
испытывая мучения,

Die Aussicht ist ihm sehr egal
Hat das Röslein nur im Sinn
Bringt es seiner Liebsten hin

Окрестный вид ему безразличен.
Только розочка в мыслях,
Как он приносит её своей любимой.

An seinen Stiefeln bricht ein Stein
Will nicht mehr am Felsen sein
Und ein Schrei tut jedem kund
Beide fallen in den Grund

Под его сапогами отламывается
камень,
Не хочет больше торчать в скале,
И крик извещает всем,
Что он вместе с розочкой падает на
землю.

36. Oomph! Ich bin ein Fels. Автор перевода: dein leuchtturmlicht.

Ich bin ein Fels

Я – скала

Ich weiß, ich weiß es ist vorbei,
Doch ich kann es nicht verstehen,
In mir nur Dunkelheit,
Ich bin noch nicht so weit...
Der Raum riecht noch nach dir,
Doch du bist schon ganz weit fort...
Ich war noch nicht soweit,
Ich bin noch nicht bereit.

Я знаю, знаю, что всё кончено,
Но не могу этого осознать,
Во мне лишь тьма,
Я ещё не готов...
В воздухе всё ещё витает твой
запах,
Но ты уже очень далеко...
Я ещё не был готов,
Я ещё не готов.

Hey! Ich bin ein Fels, bin umspült
von rauer See,

Хэй! Я – скала, меня окружает
бушующее море,

Ich trotze Sturm und Zeit, solange es
noch geht.

Hey! Die Brandung zerrt an mir, doch
ich kann nicht in den Sand,

Ich gebe noch nicht auf und leiste
Widerstand.

Ich weiß, die Hoffnung stirbt zuletzt,

Tausend Wünsche unerfüllt,

Uns fehlte so viel Zeit,

Ich war noch nicht soweit...

Das Atmen fällt mir schwer,

Und der Regen trübt den Blick.

Der Weg vor mir ist weit,

Ich bin noch nicht bereit.

Ich warte auf die Flut,

Das Wasser steht mir jetzt schon bis
zum Hals!

Ach, bitte bring mich fort,

Auf meinen Lippen schmecke ich das
Salz.

Ich trag' dich tief in mir,

Und irgendwann sind wir wieder
vereint,

Doch bis zu diesem Augenblick

Stehe ich hier wie ein Fels.

Я буду противостоять шторму и
времени, сколько смогу.

Хэй! Прибой треплет меня, но я не
могу превратиться в песок,

Я всё ещё не сдаюсь и даю отпор.

Я знаю, надежда умирает
последней,

Тысяча желаний не исполнены,

Столько времени нами упущено,

Я ещё не был готов...

Мне тяжело дышать

И дождь застилает взгляд.

Мне предстоит долгий путь,

Я ещё не готов.

Я в ожидании потопа,

Вода доходит мне уже до шеи!

Ах, пожалуйста, забери меня,

На моих губах привкус соли.

Я несу тебя глубоко в себе,

И когда-нибудь мы снова
воссоединимся,

А до того момента

Я простою здесь как скала.

37. *Oomph! Seine Seele. Автор перевода: dein leuchtturmlicht.*

Seine Seele

Его душа

Sie war noch keine dreizehn Jahre

Ей не было и тринадцати лет,

Und sie trug ein blütenweißes Kleid,

Она носила белоснежное платье,

Die langen blondgelockten Haare

Длинные светлые вьющиеся
волосы,

Umspielten Augen voller Traurigkeit.

лукавые глаза были полны грусти.

Sie fanden sie im dunklen Keller,

Её обнаружили в тёмном подвале,

Ihres jahrelangen Peinigers.

её многолетнего мучителя.

Dort unten herrschte Totenstille

Там царила гробовая тишина

Und doch auch irgendetwas Heiliges.

и атмосфера священнодействия.

Sie sagte:

Она сказала:

«Gott, ich suche schon seit Stunden

«Боже, я столько времени ищу,

Doch ich habe nichts gefunden.

но так ничего и не нашла.

Ich wusste immer, dass ihm etwas
fehlt»

Я всегда знала, что ему чего-то не
хватает».

Sie wollte seine Seele seh'n,

Она хотела увидеть его душу,

Sie wollte seh'n, wo seine Liebe
wohnt,

Она хотела узнать, где обитает его
любовь,

Sie wollte seine Seele seh'n,

Она хотела увидеть его душу,

Sie wollte seh'n, ob sich die Liebe
lohnt,

Она хотела узнать, стоит ли
любить,

Sie wollte einmal nur sein Herz
berühr'n

Und endlich seine Grausamkeit
verstehen.

Sie hatte sich ihm hingegeben
Aber diesmal war sie nicht berauscht,
Nun konnte ER sich nicht bewegen
Denn diesmal hatte sie das Glas
vertauscht.

Sie fragte:

«Wenn ich dir den Bauch aufschneide
Find' ich dort nur Eingeweide
Oder werd' ich deine Seele seh'n?»

In ihrer Hand hielt sie ein Messer
Und ihr Arm war bis zur Schulter rot,
Und niemand würde ihn vergessen
Den Anblick, der sich ihren Augen
bot.

Sie sagte:

Она просто хотела однажды
коснуться его сердца

и наконец понять его жестокость.

Она отдалась ему,
но на этот раз она не была пьяна.
Теперь он сам не мог двигаться,
ведь в этот раз она подменила
бокал.

Она спросила:

«Если я вспорю тебе живот,
я найду там только внутренности
или я увижу твою душу?»

Она держала в руке нож
и ее рука была красной по плечо,
и никто не забыл бы того зрелища,
что предстало их взгляду.

Она сказала:

«Gott, ich hab' ihn ausgeweidet
Und ich wollte, dass er leidet,
Doch scheinbar war sein Körper nie
beseelt»

«Боже, я его выпотрошила
и хотела, чтобы он страдал,
но, видимо, его тело никогда не
имело души».

38. *Oomph! Jetzt oder nie. Автор перевода: Unengel.*

Jetzt oder nie

Сейчас или никогда

Wir kämpfen meistens mit dem
Rücken zur Wand

Мы боремся в основном, будучи
загнанными в угол

Und haben viel zu oft mehr Glück als
Verstand

и слишком часто владеем скорее
удачей, чем рассудком.

Wir hätten uns schon verloren um ein
Haar

Мы уже чуть было не исчезли,

Nach all den Kämpfen sind wir
trotzdem noch da

но после всех сражений мы все еще
здесь.

Mit euch gemeinsam sind wir eine
Legion

Вместе с вами мы – легион,
одно целое, единая страсть.

Sind eine Einheit, haben eine Passion

Я говорю вам, как понимаю нашу
дружбу,

Ich sag euch, wie ich unsre
Freundschaft versteh

Wir stehn zusammen, sind wie eine
Armee

мы стоим вместе, словно армия.

Jetzt hebt das Glas empor

Поднимайте вверх бокалы,

Wir alle singen im Chor

мы все поем хором.

Brüder, schenkt noch mal ein
Die Welt ist hart und gemein
Wir werden geboren und wir kämpfen
gemeinsam
Doch sterben muss jeder allein
Drum seid heut Nacht dabei

Wir leben laut und frei
Begegnen wir dem Tod mit Euphorie
Jetzt oder nie

Братья, подлейте-ка еще,
мир груб и жесток,
мы рождаемся и боремся вместе,
но умереть придется каждому
поодиночке,
поэтому сегодня ночью будьте
частью целого,
мы живем громко и свободно,
встретим смерть с эйфорией,
сейчас или никогда.

Wir gehn noch weiter, Hand in Hand,
gradeaus
Weil wir zu weit gehn, sind wir allen
voraus
Und uns verbindet ein geschmiedetes
Band
Nur wer verrückt ist, der behält den
Verstand

Мы идем все дальше, рука об руку,
прямо,
поскольку идем слишком далеко,
мы впереди всех.
Нас связывают закаленные узы,
лишь тот, кто безумен, сохранит
рассудок.

39. Oomph! Spieler. Автор перевода: Unengel.

Spieler

Игрок

Ich zieh deine Fäden, wohin du auch
gehst

Я протягиваю твои нити, куда бы
ты ни шла,

Die Welt ist die Bühne, auf der du
nun stehst

мир – это сцена, на которой ты
стоишь.

Ich leite das Spiel, schreib den Text,
den du sprichst

Я руковожу игрой, пишу текст,
который ты говоришь,

Vertrau mir, ich führ dich ins Nichts	доверься мне, я веду тебя в пустоту.
Du wirst mir gehör'n	Ты будешь принадлежать мне,
Ich werde dich regier'n	я буду тобой управлять,
Und du wirst mir folgen, nur ich darf dich führ'n	и ты последуешь за мной, лишь я должен тебя вести.
Du kannst mir vertrau'n	Можешь положиться на меня,
Ich hab dich fixiert	я зафиксировал тебя,
Ich werd dich benutzen	я буду тебя использовать,
Egal, was passiert	что бы ни случилось.
Ich tu dir nur einmal weh	Я раню тебя лишь однажды,
Ich brech dir das Herz entzwei	я разобью твоё сердце,
Ich tu dir nur einmal weh	я раню тебя лишь однажды,
Einmal nur	лишь однажды,
Dann geht der Schmerz vorbei	затем боль пройдет,
Ich spiel mit dir	я играю с тобой.
Du glaubst, du wärst frei, das ist mein bester Trick	Ты думаешь, что свободна, это мой лучший трюк,
Ich lenke und führ dich mit List und Geschick	я направляю и веду тебя хитростью и сноровкой,
Zerreiß ruhig die Fäden, sie wachsen gleich nach	спокойнорываю нити, они тут же отрастают,
Kein Ausweg, denn du bist zu schwach	выхода нет, ведь ты слишком слаба.

40. *Oomph! Tick tack. Автор перевода: Unengel.*

Tick tack	Тик-так
-----------	---------

Tick, tack, tick, tack, die Zeit läuft ab

Tick, tack, tick, tack – zu Ende

Wo bist du – die Stadt ist dunkel und leer

Wo bist du – die Stille liegt auf mir tonnenschwer

Mein Herz schlägt

Beide Hände halten mich am äußersten Rand

Mein Herz schlägt

Alles um mich dreht sich, ich verlier den Verstand

Ich bin so leer, ich spür gar nichts mehr

Alles rast auf mich zu

Halt mich fest, denn die Zeit läuft ab

Und der Himmel löst sich auf

Halt mich fest, meine Zeit wird knapp

Bitte halt mich, halt mich jetzt noch auf

Wo bist du - die Angst hat mich im Visier

Тик-так, тик-так, время истекает

Тик-так, тик-так, до конца

Где ты – город темен и пуст

Где ты – тишина лежит на мне тяжестью в тонны

Мое сердце бьется

Обе руки удерживают меня на самом краю

Мое сердце бьется

Все вокруг меня вращается, я теряю рассудок

Я так пуст, я больше не чувствую ничего,

все мчится на меня

Держи меня крепко, ведь время истекает

и небо растворяется

Держи меня крепко, у меня остается мало времени,

пожалуйста, останови меня, пока еще можно

Где ты - я под прицелом у страха

Wo bist du - wenn ich die Macht über
mich verlier

Где ты - когда я теряю власть над
собой

Mein Herz schlägt

Мое сердце бьется

Nur ein kleiner Schritt noch und ich
stürze hinab

Еще лишь один маленький шаг, и я
сорвусь вниз

Mein Herz schlägt

Мое сердце бьется

Alles um mich dreht sich und gerät
aus dem Takt

Все вокруг меня вращается и
сбивается с такта

41. Oomph! Zielscheibe. Автор перевода: Unengel

Zielscheibe

Мишень

Komm, schieß doch!

Давай, стреляй же!

Es macht mir Spaß

Мне доставляет радость

Den Stachel in der Wunde zu dreh'n

ворочать иглой рану,

Nur, um zu seh'n

лишь чтобы посмотреть,

Wie du dich windest und verdrehst

как ты извиваешься и дергаешься.

Es macht mir Spaß

Мне доставляет радость

Dein fast erlosch'nes Feuer zu schür'n

разжигать твое почти потухшее
пламя,

Um dann zu spür'n

чтобы затем почувствовать,

Wie du vor Schmerzen fast vergehst

как ты чуть ли не умираешь от
боли.

Es macht mir Spaß

Dir niemals aus der Schussbahn zu
gehen

Aufrecht zu stehen

Wenn du von hinten auf mich zielst

Schieß doch endlich!

Drück doch endlich ab!

Komm und benutz mich!

Als Zielscheibe

Für deine Vorurteile

Ich mag es wenn du auf mich schießt

Es macht mir Spaß

Dich immer wieder zu provozieren

Dich zu blamieren

Bis alle deine Masken fallen

Es macht mir Spaß

Dich lachend auf die Knie zu zwing'

Dazu zu bring'

Das sich bei dir die Fäuste ballen

Мне доставляет радость

никогда не уходить с траектории
твоего выстрела,

стоять прямо,

когда ты целишься в меня со
спины.

Стреляй же наконец!

Спусти курок!

Используй меня

как мишень

для своих предрассудков,

мне нравится, когда ты стреляешь
по мне.

Мне доставляет радость

все снова и снова провоцировать
тебя,

позорить,

пока не спадут все твои маски.

Мне доставляет радость

со смехом опускать тебя на колени,

доводить до того,

чтобы у тебя сжимались кулаки.

Du Feigling!

Трусиха!

Drück doch endlich ab!

Спусти наконец курок!

42. Tokio Hotel. Komm. Автор перевода: LostArnett.

Komm

Пойдём

Spürst du's auch

Чувствуешь ли ты то тоже —

Strom und Energie

поток энергии

Isoliert

Выделяется

Wie in Neopren

Как неопрен

Unter deiner Haut

Под твоей кожей,

Endlos weit

Бесконечно глубоко

In dir Abgetaucht

Погружающийся в тебя

Schlägt dein Herz

И твоё сердце бьётся

In Tiefenrausch

В глубоком опьянении

Auf der Suche nach dem Licht

В поиске света —

Genau wie du und ich

так же как ты и я.

Oh

О-о

Komm

Пойдём(давай),

Die Nacht ist hell

Ночь светла

Komm

Пойдём

Entkomm der Welt

Ускользнём от мир

Komm lass dich fallen

Давай, позволь себе упасть

Um zu fliegen

чтобы летать,

Komm

Пойдём!

Alles neu

Всё так ново,

Wie 'n Prototyp

Как образец

Schweiben wir

Мы парим там,

Wo es nicht mehr gibt

где этого больше нет,

Wir sind schwerelos

Мы невесомы...

Willst du mehr

Хочешь ли ты большего?

Willst du nie zurück

Хочешь ли ты назад?

Willst du alles

Хочешь всего?

Dann komm mit

Тогда пойдём,

Wir suchen nach dem Licht

Мы ищем свет,

Wir beide du und ich

Мы оба — ты и я.

Kommst du mit mir

Ты идёшь со мной?

Kommst du mit mir

Ты идёшь со мной?

Kommst du mit mir

Ты идёшь со мной?

Kommst du mit mir

Ты идёшь со мной?

Komm mit!

Пойдём!

Nimm meine Hand

Возьми мою руку,

Wir sind allein

Мы одни,

Zusammen wird alles

А вместе всё

Anders sein

будет по-другому.

43. *Tokio Hotel. Sonnensystem. Автор перевода: Aphelion.*

Sonnensystem

Солнечная система

Hallo

Эй!

Wir sind irgendwie am Ende und am
Anfang

Was ham wir falsch gemacht?

Und wir halten auch zum ersten mal
zusammen

Мы где-то в конце и в начале,

И мы первый раз вместе.

Feinde werden Freunde liegen sich im
Arm

Враги становятся друзьями,
бросаются друг другу в объятия.

Wer hatte das gedacht?

Кто бы мог подумать?

Wir stehen an der Umlaufbahn egal
wohin

Мы стоим у орбиты, неважно куда.

Halten 6 milliarden Daumen in den
Wind

Шесть миллиардов больших
пальцев подняты вверх.

Wer weiss ob wir morgen noch am
Leben sind?

Кто знает, будем ли мы завтра все
еще живы?

Der Blick geht in die Nacht

Взгляд устремляется в ночь.

Hallo Raumschiffkapitan

Что мы сделали не так?

Hallo ham Sie das gesehen?

Эй, капитан космического корабля!

Die ganzen Sterne fehlen

Эй, Вы видели это?

Im schwarzen Sonnensystem

Нет ни одной звезды

В черной солнечной системе.

Manche sagen Sie ham irgendwas
gesehen

Некоторые говорят, что Вы видели
что-то,

Manche glauben es ist nur
vorübergehend

Für ein Moment bleiben alle Herzen
stehen

Man so lang nichts mehr gefühlt
Zu weit runter abgekühlt

Ich fall durch die Nacht

Und suche nach dir

Alles zerbricht tief in mir

Die Traume verbrennen

Die Liebe friert ein

Wir schreien zusammen allein

Некоторые думают, что это лишь
на время.

На один момент останавливаются
все сердца.

Давно ничего не чувствовали?
Слишком охладели?

Я падаю сквозь ночь

И ищу тебя.

Все ломается глубоко во мне.

Сгорают мечты,

И замерзает любовь.

Мы вместе кричим в одиночестве.

44. *Tokio Hotel. Automatisch. Автор перевода: Dead_DeLLa.*

Automatisch

На автомате

So automatisch

Ты автоматическое устройство,

Du bist wie ne Maschine

Ты как машина.

Dein Herz schlägt nicht für mich

Твое сердце теперь бьётся не для
меня...

So automatisch berühren mich deine
Hände

Автоматически дотрагиваешься до
меня своими руками,

Ich spür alles nur nicht dich

Чувствую всё, кроме тебя...

So automatisch

Такой автоматический

Deine Stimme - elektrisch

Твой голос электрический.

Wo bist du, wenn sie spricht?

Где та, что говорит это?

So automatisch

Так автоматически

Wie du sagts, ich bin dir wichtig

Ты говоришь, я тебе важен.

Wer programmiert dich?

Кто запрограммировал тебя?

Wenn du lachst - lachst du nicht

Когда ты смеёшься, ты не смеёшься.

Wenn du weinst - weinst du nicht

Когда ты плачешь, ты не плачешь

Wenn du fühlst - fühlst du nicht

Когда ты чувствуешь, ты ничего не чувствуешь,

Weil du ohne Liebe bist

Потому в тебе нет любви....

Wie automatisch renn ich durch alle
Straßen

Как на автомате, я мчусь по
улицам,

Keine führt zu dir

Но ни одна из них не приведет к
тебе.

Wie automatisch

Как на автомате,

folgen mir deine Schatten

За мной гонятся твои тени

Und greifen kalt nach mir

И захватывают меня в холодный
плен.

Du bist wie ferngesteuert –

Ты как будто с дистанционным
управлением,

statisch und mechanisch

Статичная и механическая,

So automatisch

Такая автоматическая...

Dein Blick so leer

Взгляд твой пуст,

Ich kann nicht mehr

Я больше так не могу.

Alles an dir

Всё для тебя

wie einstudiert

Как будто отрепетировано.

Du stehst vor mir

Ты стоишь передо мной,

und warst nie wirklich hier

Но никогда не была здесь на самом деле.

45. Tokio Hotel. Übers Ende der Welt. Автор перевода: Dead_DeLLa.

Übers Ende der Welt

На край света

Wir sind durch die Stadt gerannt

Мы бежим по городу

Haben keinen Ort mehr erkannt

И не знаем места,

An dem wir nicht schon einmal waren

где мы ещё бы ни были.

Wir haben alles ausprobiert

Мы перепробовали все.

Die Freiheit endet hier

Здесь кончается свобода.

Wir müssen jetzt

Теперь мы должны пройти

Durch diese Wand

Сквозь эту стену.

Verlager dein Gewicht

Не стой на месте

Den Abgrund siehst du nicht

И тогда не увидишь бездну.

Achtung, fertig, los und lauf

Внимание! Приготовься и беги!

Vor uns bricht der Himmel auf

Перед нами разверзлись небеса.

Wir schaffen es zusammen

Мы вместе убежим

Übers Ende dieser Welt

На край света,

Die hinter uns zerfällt

Пока мир позади нас рушится.

Wir schauen noch mal zurück

Мы оглянемся назад,

Es ist der letzte Blick

Это будет прощальный взгляд

Auf alles, was für immer war

На все, что казалось вечным.

Komm, atme noch mal ein

Давай, сделай вдох,

Es kann der Anfang sein

Возможно, всё только начинается,

Morgen ist zum Greifen nah

Ведь завтра уже так близко.

Verlager dein Gewicht

Не стой на месте

Den Abgrund siehst du nicht

И тогда не увидишь бездну.

Lass alles hinter dir

Оставь нам всё, что у тебя есть –

Es gibt nichts mehr zu verlier`n

Больше нечего терять.

Alles hinter dir und mir

Всё, что мы покинули,

Hält uns nicht mehr auf

Уже не способно удержать нас.

Schwarz

Sie tritt schnell beiseite,
Wenn wir sie durchschreiten.
Sie nimmt sich doch sehr zurück
Hat Angst vorm bösen Blick:
Die Menge, die bei Tageslicht
Von jenem dunklen Schatten spricht
Der auch heute in der Nacht
Zu diesem Lied erwacht

Sie sehen schwarz, doch wir seh'n
weiter

Sie sehen schwarz, können nicht
verstehen

Dass uns das Herz in unser beider

Schwarzen Welt aufgeht

Sie sehen schwarz

Vermeiden helles Sonnenlicht

Auf uns'rem Arm und dem Gesicht

Sind meistens draußen in der Nacht

Wenn unser Lied erwacht

Und von uns gibt's immer mehr

Aus allen Ecken kommt es her

В черном цвете

Она быстро отходит в сторону,
когда мы идем сквозь нее,
отступает далеко назад,
боится злобного взгляда:
толпа, что при свете дня
говорит о той мрачной тени,
которая и сегодня
просыпается под эту песню.

Они видят в черном цвете, но мы
видим дальше.

Они видят в черном цвете, не могут
понять,

что в их и нашем черном мире

нам светят наши сердца.

Они видят в черном цвете.

Избегают яркого солнечного света

на наших руках и лицах,

показываются большей частью
ночью,

когда пробуждается наша песня.

И нас становится все больше,

вылезает изо всех углов,

Wir sind mystische Gefahr

мы таинственная опасность,

Doch ist es wirklich wahr?

но правда ли это на самом деле?

Ja

Да

Sie sehen nicht den hellen Glanz

Они не видят яркий блеск

In uns'ren Augen, wenn wir tanzen

в наших глазах, когда мы танцуем,

Sehen all die Farbe nicht

не видят всех красок,

Die doch aus unseren Herzen spricht

которые говорят из наших сердец.

47. Letzte Instanz. Mein Land. Автор перевода: Андромеда.

Mein Land

Моя страна

Sie marschieren wieder, skandieren
alte Lieder

Они снова маршируют, скандируют
старые песни,

Ich kann das alles nicht mehr hören

Я больше не могу слушать все это.

Wieder falsche Fahnen,

Опять ложные флаги,

Schreiben Listen, brüllen Namen

Пишут списки, орут имена.

Und wollen uns zerstören...

Они хотят уничтожить нас...

Mein Land geb ich nicht aus der Hand

Мою страну я не отдам.

Ich fühle, wie es weint

Я чувствую, как она плачет.

Wo ist das Land

Где страна,

Das wir einmal gekannt

Которую мы знали?

Der Frieden, den ich meine, ist
abgebrannt

Мир, который я имею в виду,
сгорел.

Benzin in jedes Feuer,
in die falsche Richtung steuernd

Ich hab genug von diesem Krieg
Sie lügen und betrügen
Hetzen auf, manipulieren
Ihre Wurzeln schlagen tief
Es ist nicht ihr Land
Sie haben kein Recht dazu,
es zu zerstören

Бензин в каждый огонь,
Держим курс в неверном
направлении.
Тошнит уже от этой войны,
Они лгут и обманывают,
Агитируют, манипулируют.
Их корни уходят глубоко.
Это не их страна,
Они не имеют права
Уничтожать её.

Tod, Kälte und ein Krieg
war alles schon mal da
Wenn das Land am Abgrund liegt,
was bleibt dann wohl einmal?

Смерть, холод и война,
Это всё тут уже было.
Если страна лежит на краю
пропасти,
Что тогда останется однажды?

48. Letzte Instanz. Weite Welt. Автор перевода: Макотрина Анастасия.

Weite Welt

Далёкий мир

Die Tage werden dunkel, die Nächte
eisig kalt

Дни становятся тёмными, ночи
морозными.

Wir stehen hier im Regen und der
Nebel zieht vom Wald

Мы стоим здесь под дождём, и
туман тянется из леса

Hinüber in dein Herz, dass es uns
zerreißt

В твоё сердце, что разлучило нас,

Und dass ich nicht mehr weiter weiß

Die große weite Welt gehört jetzt dir
allein

Schreib deine Geschichte, die Reise
ist vorbei

Das Glück ist auf dem Weg, doch es
hält nicht mehr für uns

Wir ertrinken in den Wellen und
sinken auf den Grund

Sinken lautlos auf den Grund

Wir waren mal so groß, haben das
Böse ausgelacht

Haben jeden schwarzen Tag mit
Farben ausgemalt

Ich weiß nicht, was passiert, unser
Licht hört auf zu glüh'n

Unser Herz verliert den Takt, will
wieder weiter zieh'n

Die große weite Welt gehört jetzt dir
allein...

Die große weite Welt gehört jetzt dir
allein

Schreib deine Geschichte, unsere
Reise ist vorbei

Das Glück ist auf dem Weg, doch es
hält nicht mehr für uns

И которое я больше не узнаю.

Теперь этот огромный далёкий мир
принадлежит тебе одной,

Напиши свою историю,
путешествие завершилось.

Счастье уже в пути, но оно больше
не принадлежит нам,

Мы тонем в волнах и опускаемся на
дно,

Бесшумно опускаемся на дно.

Когда-то мы были такими
важными, высмеивали зло,

Расписывали яркими красками
каждый чёрный день.

Я не знаю, что произошло, но наш
свет перестал пылать,

Наше сердце сбилось с ритма, и
хочет снова двигаться дальше.

Теперь этот огромный далёкий мир
принадлежит тебе одной...

Теперь этот огромный далёкий мир
принадлежит тебе одной,

Напиши свою историю, наше
путешествие завершилось.

Счастье уже в пути, но оно больше
не принадлежит нам,

Wir ertrinken in den Wellen, sinken
lautlos auf den Grund

Zieh alleine deine Bahn, wir werden
nicht verglüh'n

Werden irgendwann begreifen,
dass es gut war zu gehen

Dass es gut war zu gehen

Мы тонем в волнах и опускаемся
бесшумно на дно.

Продолжай свой путь одна, мы не
сгорим дотла.

Когда-нибудь мы поймём,
Что было правильно просто идти...

Что было правильно просто идти...

49. Letzte Instanz. Wir sind eins. Автор перевода: Макотрина Анастасия.

Wir sind eins

Мы едины

Mir ist egal, was sie von uns halten,
oh ja

Мне плевать, что они о нас думают,
о да,

Denn während sie im Regen steh'n

Потому что, пока они стоят под
дождём,

Geh'n wir raus und duschen

Мы выходим на улицу и
принимаем душ

Unter den Wolken

Под облаками.

Vergiss die nassen Klamotten

Забудь о мокрой одежде,

Wir ziehen sie einfach aus, oh ja

Мы просто её снимем, о да,

Und wenn du jetzt die Augen schließt

И если ты сейчас закроешь глаза,

Klingt der Regen wie Applaus

То дождь будет звучать словно
аплодисменты,

Denn wir sind eins

Потому что мы едины.

Ich will so wie der helle Schein
Так же как и яркий свет я хочу

Denn du schenkst mir vom Leben ein
Schenk ein, schenk ein
Ein Leben lang nie mehr allein

Es soll wie Pech und Schwefel sein
Denn du schenkst mir vom Leben ein
Schenk ein, schenk ein

Allen Stürmen ausgewichen
Bis dein Atem Luft mir nahm

Und den Mut zu gehen säte
An deiner Hand durch den Orkan
Ich blieb oft einfach steh'n
Kam nicht an mir vorbei und schwieg
Bis dein Mut mich fordernd mitnahm

Wenn du nicht gehen kannst
Dann flieg
Ich will so wie der helle Schein...

Dein Anfang und dein Ende sein
Быть твоим началом и твоим
концом,

Потому что ты даришь мне жизнь,
Дари, дари
Всю жизнь больше никогда не быть
в одиночестве,

Должны быть неразлучны,
Потому что ты даришь мне жизнь,
Дари, дари

Избежав всех бурь,
Пока твоё дыхание лишало меня
воздуха

И наполняло меня смелостью идти
Рука об руку сквозь ураган,
Я часто просто оставался стоять,
Не проходил мимо и молчал,
Пока твоя отвага требовательно
звала меня за собой,

Если ты не можешь идти,
Тогда лети

Так же как и яркий свет я хочу.

Geben uns in einander, fliegen durch
die Zeit, oh ja

Verschmelzen im Regen und feiern
das Leben

Zu allem bereit, egal wie es läuft

Denn wir sind eins

Отдаём себя друг другу, летим
сквозь время, о да

Сплачиваемся под дождём и
радуемся жизни,

Готовые ко всему, неважно, что
будет дальше

Потому что мы едины

50. Letzte Instanz. Für immer sein. Автор перевода: Unengel.

Für immer sein

Существовать всегда

Der Sturm im Kopf, er lässt uns
atmen

Буря в голове позволяет нам
дышать,

Das Herz ist frei, die Seele nackt

сердце свободно, душа обнажена.

Die Angst vorm Ende, sie kann
warten

Страх перед концом может
подождать,

Wir sind hier und bleiben wach

мы здесь и не смыкаем глаз.

Es ist das Kind, das in uns bleibt

Это ребенок, что остается в нас,

Das in uns brennt in Ewigkeit

что горит внутри вечно

So wollen wir für immer sein

Так что мы хотим существовать
всегда,

Das Kind in uns als heller Schein

ребенок в нас — яркое сияние

So wollen wir für immer sein

Так что мы хотим существовать
всегда,

Das Kind in uns als heller Schein

ребенок в нас — яркое сияние,

Und wir feiern diese Nacht

Wir bleiben ewig wach

Die Augen wild, der Himmel rot

Wir brennen hell und lichterloh

Wir tanzen weiter ins Morgenrot

Denn in uns brennt`s lichterloh

Die jungen Seelen wollen endlich
glühen

Rastlos für das Leben bereit

Wir werden Schmerz und Tod
besiegen

Lösen uns von Raum und Zeit

Da ist ein Licht am Horizont

Und Flammen lodern empor

Wir bleiben bis uns die Zeit verbrennt

Und leise hört der Himmel unseren
Chor

мы празднуем эту ночь,

навеки не смыкаем глаз.

Дикий взгляд, красное небо,

мы горим ярким пламенем,

мы продолжаем танцевать
навстречу заре,

ведь в нас горит яркое пламя.

Юные души хотят наконец
зажечься,

беспреданно готовые к жизни.

Мы победим боль и смерть,

освободимся от пространства и
времени.

На горизонте свет

и пламя вздымается ввысь.

Мы останемся, пока время не
сожжет нас,

и небо тихо слушает наш хор.